

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
ХОРОГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.НАЗАРШОЕВА



На правах рукописи

ШОСАФОЕВА САБЗИНА ШОГАДОВНА

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРНО-
ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ТЕМАТИЧЕСКИХ
ГРУПП ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ТАДЖИКСКОГО И
ШУГНАНСКОГО ЯЗЫКОВ**

**Специальность: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран
(памирские языки) (филологические науки)**

**Диссертация
на соискание учёной степени кандидата
филологических наук**

**Научный руководитель:
Доктор филологических наук
Абодуллоева Сафина Юсуповна**

ХОРОГ – 2023

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава I. Теоретические основы исследования эквивалентных фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков	11
1.1. К вопросу об эквивалентных фразеологических единицах.....	11
1.2. Основные принципы изучения эквивалентных фразеологических единиц.....	24
Глава II. Лексико-семантическая основа эквивалентность тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков	27
2.1. Эквивалентность нумерологических фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков.....	27
2.2. Эквивалентность фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков с цветообозначающими компонентами.....	36
2.3. Эквивалентность фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков с зоокомпонентами и фитокомпонентами.....	41
2.4. Эквивалентность соматических фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках	49
2.5. Эквивалентность синонимии, антонимии и омонимии тематических групп ФЕ таджикского и шугнанского языков	68
Глава III. Структурно-грамматическая эквивалентность тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков	74
3.1. Эквивалентность фразеологических единиц с глагольными компонентами изучаемых языков.....	76
3.2. Эквивалентность фразеологических единиц с компонентами предлогов изучаемых языков.....	95
3.3. Эквивалентность модальных фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков.....	109

3.4. Эквивалентность междометных фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков	113
3.5. Строение эквивалентности ФЕ с отрицательными значениями таджикского и шугнанского языков.....	114
3.6. Эквивалентность фразеологических предложений таджикского и шугнанского языков	129
Заключение.....	138
Библиография.....	147
Приложение. Словарь эквивалентности тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков.....	161

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Историческая картина развития каждого народа отражает разные исторические события, которые включают в себе разные тенденции культурных и языковых взаимовлияний. Языковые тенденции взаимовлияния чаще всего определяются сопоставительным-типологическим анализом, которые выявляют общность и отличительные характеристики каждого языка. При таком исследовании каждой сферы языка особое внимание уделяется односистемному и разносистемному факторам языка, предоставляющие историческую, этнолингвистическую базу для изучения данных языков.

Одной из часто изучаемых частей лексики является фразеология, которая считается яркой составляющей каждого языка. Фразеологические единицы, обладая национальными особенностями, придают экспрессивную и функциональную окраску каждому языку. Исследование схожести и различия между фразеологическими единицами двух или более языков даёт возможность определить национальную специфику.

В современной лингвистике изучение фразеологических особенностей в сравнительно-сапоставительном плане наделяется особым интересом. Особое место занимают структурно-семантические аспекты данных лексических единиц в односистемных и разно системных языках, изучение которых представляют разные характеристики изучаемых языков.

Диссертационная работа посвящена изучению эквивалентности тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков, специфической особенностью лингвистического изучения которой считается выявление идентичности, а иногда и различия, между данными единицами в историческом, этнолингвистическом освящении. Тематические группы данной диссертационной работы до настоящего времени еще не стали предметом

специального исследования. Актуальность темы обусловлена, прежде всего тем, что если лексико-семантическая и структурно-морфологическая связь фразеологических единиц таджикского языка с шугнано-рушанской группой языков подвергались специальному комплексному лингвистическому исследованию, то настоящая работа является первой попыткой системного сопоставительного изучения лексико-семантической и структурно-грамматической фразеологических единиц неизученных тематических групп таджикского и шугнанского языков.

Степень научной разработанности проблемы. Сфере изучения фразеологических единиц разных языков уделялось много внимания таких зарубежных ученых, как Б. Андраса [119], В.Г. Болла [120], С. Коллинза [122], В. Фавлар [123], Ф.А. Фримена [124], С. Хайма [125], А.Н. Холта [126], А.М. Хемсона [127], А. Кунина [128], А. Маккаи [130], Мансура Шаки [131], В. Рендола Олсона и Ракел Олсон [135], Ф.Т. Вуда [137], Н. Л. Шадрина [104], Н.М. Шанского [105], А.И. Чернышёва [103], в чьих трудах рассмотрены фразеологические единицы с точки зрения лингво-концептуальных и лингво-культурных аспектов.

Структурно-семантическое изучение фразеологических единиц в сравнительно-сопоставительном аспектах было разработано на материале различных языков в трудах Ю.Ю. Авалиани [1], М.Н. Азимова [4], Е.Ф. Арсентьева [12], Л.С. Бархурдарова [18], К.Т. Гафарова [23], М.И. Грицко [25], И.И. Ибрагимова [29], А. Каримовой [31], Н.Н. Кириллова [32], Н.Ш. Рахмоновой [71], Р. Саидова [75], Ю.П. Солодуба [84], Э.М. Солодухо [86], Д.И. Маджидова [50] и др. В данных исследованиях были выявлены языковые особенности фразеологических единиц в лингвокультурном освещении.

Фразеологические единицы памирских языков стали предметом исследования С.В. Хушеновой [98; 101], А. Каримовой [31], Д. Кодирова [40], особенно ФЕ шугнанского языка подробно освещены в трудах Ш.М. Аламшоева [8; 9]. Некоторые фразеологические единицы

шугнанского языка в сравнительном плане освящены в словарях Ш. Мирзоева [113; 114], М.М. Аламшоева, Ш.М. Аламшоева [107; 108]; Ш.М. Аламшоева [109]. Наиболее важным фактором вышеуказанных словарей послужило лексико-семантическое поле системы фразеологических единиц в шугнанском, русском, таджикском и английском языках.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые сопоставительному анализу подвергнуты тематические группы фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков с точки зрения выявления эквивалентности в лексико-семантической и структурно-грамматической сферах. Путём систематизации и сопоставления новых языковых материалов выявлена эквивалентность тематических групп, установлена степень схожести и различия во фразеологизмах обоих языков, что способствует выявлению специфики межъязыковых контактов данных языков.

Цель и задача исследования. Целью и задачей данного исследования послужило изучение лексико-семантических и структурно-грамматических особенностей тематических групп фразеологических оборотов таджикского и шугнанского языков путём выявления эквивалентности, а также определения сходства и различия данных единиц. Для осуществления этой цели были поставлены решения следующих конкретных задач:

- систематизация тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков в сопоставительном плане;
- выявление национальных особенностей тематических групп ФЕ, обладающими экспрессивно - функциональными оттенками сопоставляемых языков;
- определить пути и средства формирования семантической связи тематических групп ФЕ в сопоставляемых изучаемых языках и при этом указать на исчезновение некоторых из них в шугнанском языке;
- установить структурно-морфологическую основу близости тематических групп ФЕ в таджикском и шугнанском языках;

– обосновать семантическую и структурную связь нумералогических, цветообозначающих, зоонимических, фитонимических, соматических компонентов фразеологических единиц таджикского языка с шугнанским;

– определить структурно-грамматическое сходство тематических групп ФЕ таджикского и шугнанского языков;

– выявить эквивалентность тематических групп ФЕ с глагольными, модальными, междометными компонентами, а также с компонентами предлогов в изучаемых языках;

– установить структурно-лексическую близость тематических групп ФЕ с отрицательными значениями;

– выяснить семантические и структурные параллели тематических групп ФЕ таджикского и шугнанского языков.

Методы исследования. Специфика анализируемого диссертационного материала и решение поставленных задач обусловлены, прежде всего, использованием сопоставительно-описательного, историко-этнолингвистического методов. При сборе и систематизации материалов также применены полевые беседы, лексико-семантические, структурные и компонентные анализы.

Материалом для анализа в диссертации послужили прежде всего собранные материалы, а также научные труды известных таджикских, русских и иностранных исследователей по теоретическим и практическим вопросам фразеологии, а также такие двуязычные и трехязычные словари как: Фарҳанги ибораҳои рехтаи фразеологӣ [116; 117], Фарҳанги ибораҳои халқӣ [115]; Шугнанско-русский словарь [111, 112]; Краткий словарь фразеологизмов шугнанского языка и их эквиваленты в русском языке [113]; Шугнано-таджикско-русско-английский словарь, в трёх томах [107; 108; 109]; Словарь фразеологических синонимов шугнано-рушанской группы памирских языков [113]. Общее количество собранного материала составило около 7 тысяч карточек на сопоставляемых языках.

Объектом исследования послужили тематические группы ФЕ двух изучаемых языков: таджикского и шугнанского, включающие данные лексико-семантической и структурно-грамматической эквивалентности.

Предмет исследования. Лексико-семантические и структурно-грамматические особенности эквивалентов тематических групп ФЕ таджикских и шугнанских языков.

Теоретическая значимость исследования заключается в анализе проблемы эквивалентности тематических групп ФЕ в таджикском и шугнанском языках. Данная работа имеет определённое значение для дальнейшей разработки вопросов по фразеологии шугнанского и таджикского языков, результаты которой могут быть использованы при изучении теории сопоставительной и типологической лингвистики. Помимо этого, собранный обширный материал будет способствовать решению некоторых вопросов процессов формирования фразеологических единиц в историческом, культурном и этнолингвистическом освещении таджикского народа, а вместе с этим станет предпосилькой для лингвистических учений.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы диссертационной работы могут быть использованы в лексикографической практике, особенно при составлении специальных фразеологических синонимических словарей шугнанского и таджикского языков; могут практически послужить в переводе и точной передачи эквивалентных значений сопоставительных языков, а также могут послужить при разработке двуязычных словарей по фразеологической синонимии, учебных материалов – практических курсов фразеологии шугнанского и таджикского языков. Путём данного исследования также освещается межкультурная коммуникация на историческом и этнолингвистическом уровнях. Собранные материалы также служат для сохранения безписьменного шугнанского языка.

Научно-теоретической основой диссертации послужили работы зарубежных и отечественных учёных - лингвистов, Б. Андраса [119], В.Г.

Болла [120], С. Коллинза [122], А. Кунина [128], А. Маккаи [130], Мансура Шаки [131], Н.Л. Шадрина [104], И.И. Зарубина [110], Н.М. Шанского [105], А.И. Чернышёва [103], Ю.Ю. Авалиани [1], М.Н. Азимова [4], Н.Н. Амосова [11], Д. Карамшоева [111; 112], Л.С. Бархударова [18], К.Т. Гафарова [23], М.И. Грицко [25], Е.Ю. Семушиной [83], Э.М. Солодухо [86; 87], Ю.П. Солодуба [84; 85], Е.Ф. Арсентьева [13], Н. Маъсуми [51], И.И. Ибрагимова [29], А. Каримовой [31], Н.Ш. Рахмоновой [71], Д.И. Маджидова [43; 50], М. Фозилова [116; 117], С.В. Хушеновой [97; 98; 99; 100; 101], Ш. Мирзоева [113; 114], М. М. Аламшоева и Ш.М. Аламшоева [107; 108; 109].

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Фразеологические единицы как составная часть фразеологической системы представляют историческое, культурное и этнолингвистическое наследие изучаемых языков.

2. Эквивалентность тематических групп ФЕ обладает необходимыми факторами для выявления этнолингвистического потенциала национальных особенностей при обширном содержании фразеологических единиц.

3. При выявлении семантических связей между тематическими группами ФЕ сопоставляемых языков: таджикским и шугнанским, прежде всего, выявляется лексическая особенность фразеологических единиц при их идентичности и различии.

4. Анализ структурно-грамматических и семантических эквивалентов тематических групп ФЕ освещает смысловое разнообразие в сопоставляемых языках.

5. Характеристика языковых контактов в сфере семантических возможностей осуществлялось по наиболее близким признакам данного микрополя. Выясняется, что в семантической организации эквивалентности важное место занимают нумерологические, цветообозначающие, зоонимические, фитонимические и соматические компоненты ФЕ сопоставляющих языков.

6. Структурно-грамматическое поле эквивалентности тематических групп ФЕ изучаемых языков представлено именными и глагольными, модальными и междометными фразеологизмами, а также с компонентами предлогов, близкими выражениями отрицательных значений.

7. Лексико-семантический и структурный анализ показывает, что тематические группы ФЕ таджикского и шугнанского языков кроме идентичности в эквивалентном плане разделяют и особые фонетико-семантические и структурные различия.

8. Выявляются системные парадигматические отношения при обладании фразеологических синонимии, антонимии, омонимии в сопоставляемых языках.

Личный вклад соискателя в получении результатов состоит в том, что собран и систематизирован объёмистый фразеологический материал и диссертация является самостоятельно написанной научной работой. Соискатель участвовал в обсуждении цели и задач данного исследования, в получении и обсуждении результатов полученных в работе, в формулировке основных положений и выводов диссертационной работы, а также в опубликовании полученных результатов.

Научная специальность, которой соответствует научная работа. Тема исследования соответствует основному направлению работы сопоставительного языкознания и научной специальности 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран (памирские языки). Диссертационная работа выполнена в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 6: Лексический строй языка или языковой семьи (слово как основная единица языка, лексическая семантика, типы лексических единиц и категорий, структура словарного состава, функционирование лексических единиц, развитие и пополнение словарного состава, лексика и фразеология и их связи с неязыковой деятельностью. Пункт 10: Методы исследования языковых единиц и

категорий: структурные и функциональные исследования конкретного языка или языковой семьи, корпусные исследования языка, или языковой семьи, вопросы различных языковых единиц лексического, грамматического уровней с одного языка на другой. Пункт 11: Исследование уровневой культурно (или национально) обусловленной специфики в репрезентации знаний в том числе, в том числе, в различных языковых сообществах представителем конкретного языка или языковой семьи.

Оценка достоверности результатов, приведённых в исследовании, выводов и рекомендаций, приведенных в диссертации, заключается в обоснованности теоретически-методологических основ исследования, полном рассмотрении предмета и объема исследования, объёме изученного материала, применении научных данных согласно цели и задачам научного исследования, достоверностью разработки полученных данных.

Апробация работы. Основные положения исследования были представлены в виде докладов на ежегодных научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Хорогского государственного университета имени М.Назаршоева (2019-2022 гг.). По материалам диссертации опубликовано 4 статьей, объемом 1.9 п.л. три из которых изданы в изданиях, включённых в Перечень ВАК Минобрнауки Российской Федерации.

Диссертация обсуждена и представлена к защите на заседании кафедры таджикского языка Хорогского государственного университета имени М. Назаршоева (протокол № 1 от 25 января 2023 г.).

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объём исследования составляет 161 страниц компьютерного набора. Краткий словарь эквивалентных фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков прилагается в форме приложения в 32 страницах.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ТАДЖИКСКОГО И ШУГНАНСКОГО ЯЗЫКОВ

1.1. К вопросу об эквивалентных фразеологических единицах

Сопоставительный анализ лингвистических единиц приобретает важное значение в современной лингвистике. Изучение фразеологической системы двух или более языков в сопоставительном плане также является одной из данных сфер современной лингвистики. Проблема изучения эквивалентности фразеологических единиц считается одной из новых тенденций лингвистики, которая позволяет выявить общие признаки фразеологии языков, определяет процесс развития и становления фразеологии каждого конкретного языка. Путём выявления эквивалентности фразеологических единиц определяются не только лингвистические особенности языков, но и определяется мироощущение носителей языков.

Основная задача сопоставительного исследования таджикской и шугнанской фразеологии – это прежде всего выделение эквивалентной характеристики фразеологии, выработка критерий - определения эквивалентности в разных сферах устойчивых комплексов, определение эквивалентности разрядов фразеологии: идиом, фразем, фразеологических оборотов. При рассмотрении вопросов сопоставительного анализа фразеологических единиц к первоначальному вопросу исследования относится само понимание объекта фразеологии изучаемых языков, так как современные представители лингвистики подходят к изучению данного вопроса по разному. В современной лингвистике существуют разные понимания фразеологии, некоторые изучают её в пределах идиом – фразеологических сращений, с мотивированными образными значениями, а некоторые включают в них все их виды как фразеологические сложные обороты, крылатые выражения, цитаты, газетные штампы, все жанры паремиологии: приветствия афоризмы,

поговорки, пословицы, пожелания, проклятия. Исходя из сказанного, при исследовании фразеологии каждого отдельного языка необходимо выработать четкие критерии, указывающие на структурно-семантические свойства фразеологических единиц. Существуют разные суждения ученых про фразеологию, где расходятся их мнения. К этим мнениям относятся четыре основных точки зрения, согласно которым фразеология аннотирована следующим образом:

Согласно мнению ученых Н.Н. Амосовой [11], В.П. Жукова [28], О.В. Бабаскина [15]: «фразеология – семантически преобразованные сцепления слов, соотносимые со словом и его синтаксическими функциями».

В трудах ученых А.В. Кунина [39] и А.Д. Райхштейн [70] объектом изучения фразеологии считается: «...семантически преобразованные сцепления слов, соотносимые как со словом, так и с предложением».

Сторонниками широкого понимания объекта фразеологии считаются В.Л. Архангельский [14], Шанский Н.М. [105], которые считают объектом фразеологии любую структуру с семантическим преобразованием, но обладающая отдельной номинацией.

Четвертая группа ученых, согласно мнению Чернышова И.И., склоняются к тому, что объектом фразеологии является «сочетаемость лексем». В их понимании «...сочетаемость лексем – это явление, основанное на сочетаемости соответствующих семем, в отвлечении от морфологических и синтаксических особенностей самих лексем» [103, 70-71]. Последние точки зрения ученых больше опираются на семантическую валентность слов и на воспроизводство словесных комплексов. Лексическая валентность слов фразеологических единиц наблюдается в различных его значениях или формах.

В семидесятых-восемидесятых годах прошлого столетия предпочтение далось социолингвистическим тенденциям, где особое место занимало исследование функций языка. Эти тенденции также не обошли стороной фразеологические единицы, где были исследованы

функциональные свойства, выявление строгих критериев, устойчивость и воспроизводство. И.И. Чернышева пишет: «Совершенно очевидно, что свойства воспроизводства и устойчивости тех или иных сцеплений слов являются не первопричиной, а следствием того, что данные образования входят в семантическую систему языка» [103, 36].

По мнению Н.М. Шанского: «фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде единица, состоящая из двух и более ударных компонентов словесного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [105, 20].

Согласно мнению В.Л. Архангельского «фразеологическая единица характеризуется постоянной комбинацией нескольких словесных знаков: предельной и целостной; воспроизводимая в речи его носителей; основанная на внутренней зависимости членов; обладающая единым значением, в разной степени комбинаторным в отношении к значениям сочетавшихся элементов» [14, 60-64].

Ученый Телия В.Н. считает: «Фразеологическая единица – общее название семантически связанных слов и предложений, которые в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [92, 159].

Противоречивость среди мнения ученых фразеологов, прежде всего поспособствовала нахождению поиска методов исследования и более эффективного определения этих своеобразных языковых единиц. Во многих работах главное внимание уделяется объективным применяемым критериям.

Разработка собственной методологической базы для анализа фразеологических единиц наиболее важно для создания фразеологического материала каждого языка. Представители фразеологии разных языковых систем выдвигают различные критерии

фразеологии как устойчивость составных слов фразеологических единиц, целостность значения, возможность лексико-семантической и структурно-грамматической эквивалентности, функция номинативности, непереводаемость на другие языки, структурное соответствие словосочетаний одного языка словосочетаниям другого языка, систематизированный порядок слов, исключения и включения составных компонентов, сохранение грамматических и лексических архаизмов, мотивация образа фразеологической единицы.

Все эти указанные категории присущи фразеологическим единицам разных языков, которые служат одним из квалификаторов фразеологии наряду с другими признаками.

Диссертационная работа посвящена исследованию эквивалентности фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках, где основное внимание направлено на изучение идентичности в структурно-семантическом и образном выражении. Основой данной идентичности послужили условия и жизненные ситуации, человеческие эмоции и восприятие окружающего мира, этнокультурные особенности каждого народа. Большую часть лексики таджикского и шугнанского языков составляют фразеологические единицы, которые способствуют изучению данного лексического материала двух языков. Важной составляющей данного исследования является определение взаимоотношений конкретных частей в фразеологической структуре двух изучаемых языков. Общая характеристика фразеологических единиц служит важной предпосылкой для изучения фразеологической системы таджикского и шугнанского языков.

Исходя из выше сказанного, выявление эквивалентности фразеологических единиц изучаемых языков может послужить для установления общности тенденции фразеологической системы исследуемых языков на основе этнокультурной характеристики данных языков. Национально-культурная самобытность образных выражений фразеологических единиц выражается специфической характеристикой

этих единиц. Образное переосмысление фразеологических комплексов, эквивалентность отдельных компонентов в составе фразеологии двух исследуемых языках отражают характеристику формирования данных единиц.

Общее или частичное сходство образности фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках в первую очередь обусловлено лексико-семантическими функциями языков, далее такое сходство наблюдается в структурно-грамматической сфере. При рассмотрении однотипности связей компонентов фразеологических единиц принимается во внимание также экстралингвистический фактор фразеологии: как мироощущение, эмоциональный фон и передача эмоций, символическая особенность фразеологических единиц.

Эквивалентность фразеологических единиц в сопоставительном плане сталкивает нас с определёнными трудностями в области изучения неоднородного материала, то есть, материал изучаемых языков отличается по своим структурно-грамматическим функциям. Согласно этим функциям при анализе были использованы способы многоплановости, приблизительности и схожести исследуемого материала. Основным критерием исследования послужило выявление эквивалентности семантической характеристики фразеологических единиц.

Изучение эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков даёт возможность определить адекватные языковые передачи и средства одинаковых образных выражений фразеологии двух языков. Тем самым определяется высокая или частичная общность функционально-смысловой, структурно-грамматической характеристики фразеологии таджикского и шугнанского языков. Она также даёт возможность для создания национальной базы фразеологического фонда, которая состоит из аналогичных фразеологических единиц.

В трудах таджикских ученых наблюдаются общие теоретические разработки вопросов по фразеологии, которые начинаются с 50-60-х годов. К этим трудам относятся исследования Н. Маъсуми [51], М. Фозилова [116; 117], Х. Маджидова [46], С.В. Хушеновой [98] и др. С семидесятых годов научные труды больше посвящены сопоставительным исследованиям по фразеологизмам на материале англо-таджикских языков как работы Г.Б. Баракаевой [17], Э. Бабаева [16], М.Н. Азимовой [4]; по русско-таджикской фразеологии работы: К.Т. Гафарова [23], Б.А. Тахохова [91]; по шугнано-таджикско-русско-английской фразеологии работы Д. Карамшоева [111; 112], М.М. Аламшоева, Ш.М. Аламшоева [9; 107; 108; 109], по шугнано-русской и рушано-таджикской фразеологии работы Ш. Мирзоева и А. Карамовой [113], Ш. Мирзоева [114]; по диалектной фразеологии Д.С. Кодирова [40], Т. Максудова [42] и многих других.

Как известно, основная тенденция изучения фразеологии в прошлом была связана с изучением природы фразеологических единиц и их функционированием в речи. В современной лингвистике чаще всего уделяется внимание сравнительно-типологическому, структурно-типологическому и ареальному аспектам изучения фразеологии, которые осуществляются исследованием фразеологических материалов двух и более языков.

В процессе работы над данным исследованием нами были использованы научные труды зарубежных, особенно русских ученых иранистов, а также отечественных ученых. Результаты исследования этих ученых послужили нам теоретической базой для проведения нашей работы. Поэтому посредством краткого обзора нам удалось проанализировать общую историю развития фразеологии и на основе этой теоретической информации было обосновано наше исследование.

В трудах Л.С. Пейсикова [68] особое место занимает вопрос фразеологических сочетаний, как именных, глагольных, так и других фразеологических единиц. Научные труды Ю.А. Рубинчика [72; 73; 74]

посвящены глубокому лингвистическому изучению фразеологизмов в персидском языке. Структурный аспект анализа фразеологических единиц персидского языка с точки зрения Ю.А. Рубинчика способствовал грамматической классификации данных единиц.

Профессором Х. Маджидовым наиболее обстоятельно рассмотрен вопрос общей системы таджикской фразеологии, которой посвящены отдельные учебные пособия, диссертации, монографии и статьи. Маджидов Х. наряду с классификацией глагольных и именных фразеологических единиц, считает фразеологизмы речевыми единицами и определяет их грамматические особенности, способы их строения и определяет морфологический состав таджикских фразеологизмов. Главной особенностью научных трудов Х. Маджидова по таджикской фразеологии являются разряды, значения фразеологических единиц в языковой и речевой системе, которая обоснована на современной теории общего языкознания [47].

В исследовании лексико-семантических и структурно-грамматических особенностей фразеологических единиц отдельных памирских языков больших успехов добились ученые – памироведы, работы которых выполнены в описательном и сопоставительном направлении (см. работы А. Каримовой [31], Ш. Мирзоева [113; 114], М.М. Аламшоева [107; 108; 109], Ш.М. Аламшоева [8; 9]). Особое место в изучении системы фразеологических единиц таджикского языка занимает двухтомный толковый фразеологический словарь (составитель М. Фозилов [116; 117]), который является важной лексикографической работой в таджикской лингвистике.

Фразеологические единицы, как одна из лингвистических категорий каждого языка непосредственно связаны с развитием самого языка. Языковые особенности языка, культурное наследие, традиции и психологический фактор каждого народа также отражаются в фразеологических единицах. В языке каждого народа можно проследить определенные фразеологические единицы, которые употребляются в

речи, а также для четкой передачи сюжетно-композиционной характеристики художественного произведения служат способом художественного выражения мыслей авторов книг.

Другой категорией изучения фразеологии стало изучение стилевых особенностей фразеологических единиц. Ярким примером данного высказывания может послужить работа Н. Маъсуми "Очерки о развитии литературного таджикского языка", где ученый высказывает своё мнение следующим образом: "Широта объёма и круга фразеологии, особенно на языке художественной литературы, показывается (раскрывается) с разнообразием её формы, вида и смысла, которые составляют суть изобразительных средств языка писателя» [51, 47].

К другим отечественным работам, посвященные исследованию вопросов по фразеологии, относятся научные работы учёных лингвистов Т. Максудова, Ф. Зикрияева и Х. Джалилова "О фразеологических единицах и их синтаксической задаче", где особое внимание уделяется степени изучения фразеологии в таджикском языкознании, определению синтаксических отношений слов в составе фразеологических словосочетаний, а также обсуждают вопрос «фразеологических словосочетаний» [41]. Особое внимание ученых привлекла семантическая классификация фразеологических единиц, которая произведена на основе классификации лингвистов В.В. Виноградова [19], Н.М. Шанского [105] и К.Т. Гафаровой [23] как непрямые фразеологические единицы: фразеологические соединения; фразеологические связки; фразеологические обороты.

Семантико-стилистические и синтаксические задачи фразеологических единиц также играют важную роль в изучении фразеологии, что способствовало выявлению омонимии, антонимии, фразеологическим синонимам а также способствуют решению проблемы употребления фразеологизмов вместо главных и второстепенных членов.

В трудах зарубежных ученых главное место уделяется основным функциям компонентов фразеологических единиц, которые выделяются следующим образом:

1. Денотативная функция компонентов фразеологических единиц.
2. Коннотативная функция компонентов фразеологических единиц.

Денотативная функция фразеологических единиц включает в себе объем понятий, реализуемые на основе вычленения минимума обобщающих признаков самого денотата. Согласно А.В. Кунину: «денотативное значение является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей» [39, 176].

Под денотативным значением И.А. Стернин понимает: «...часть значения знака, отражающая в обобщенной форме предметы и явления внеязыковой действительности. Денотативный компонент имеет в своей основе понятие, которое характеризует внеязыковой объект» [89, 48].

В фразеологической системе часто упоминается термин сигнификат (от лат. *significatum* – значение, смысл, обозначаемое), который определяет понятийное содержание фразеологизма. Лингвист Е.Ф. Арсентьева в своей научной работе «Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте» приводит следующее определение сигнификата: «... в сигнификате отражаются не все свойства и признаки реального денотата, а дифференцирующие, различительные свойства обобщенных признаков, которые могут быть существенными, так и несущественными, а нередко и приписываемыми денотату. В словарных дефинициях раскрывается именно понятие, выражаемое фразеологической единицей. Сигнификат является наиболее устойчивой частью семантики фразеологизма, выражает обобщенно-понятийное содержание» [13, 7].

Фразеологический сигнификат хорошо был истолкован лингвистом Н.Ф. Алефиренко, согласно мнению, которого: «...фразеологический сигнификат представляет собой отраженную в сознании совокупность свойств соответствующей денотативной ситуации. В сигнификате

фразеологического значения отражаются лишь некоторые субъективно выделяемые признаки (свойства) переосмысливаемой ситуации, на основании которых происходит «сближение двух картин» и, в конечном счете, их «совмещенное видение» [10, 54].

При исследовании общей картины фразеологии часто ученые лингвисты отмечают общую характеристику денотативного и сигнификативного компонентов значения фразеологических единиц. Лингвист Л.Е. Кругликова подчеркивает, что: «...структура фразеологических единиц выделяет денотативное и коннотативное содержание. В свою очередь в составе денотативного содержания автор уже вычленяет два компонента: денотативный и сигнификативный, которые тесно взаимосвязаны между собой» [36, 7].

А.М. Мелерович также выделяет денотат, как «предмет мысли, получивший наименование», а «сигнификат как понятие о предмете мысли» [58, 12].

Неразделенность денотативно-сигнификативных аспектов значения отмечена в трудах А.А. Эльгарова следующим образом: «Денотативно-сигнификативный аспект значения фразеологизмов представляет собой основу семантики фразеологических единиц, где взаимодействуют его понятийная (логическая) и предметная сферы». Предметная соотнесенность фразеологизма может рассматриваться как определенная связь между значением фразеологических единиц и обозначаемым ею предметом или явлением (денотатом). Логическая сфера значения фразеологических единиц – это связь между значением фразеологизма и сформированным им понятием» [106, 7].

Е.Ф. Арсентьева также утверждает «нераздельное единство денотативных и сигнификативных компонентов, которые служат для обобщения роли фразеологических единиц как знака номинации [13, 8].

2. Коннотативной функции значений фразеологических единиц и их сопутствующие семантические и стилистические оттенки, накладывающиеся на основное значение, служат для выражения разного

рода эмоциональных, экспрессивных и оценочных оттенков и придают высказыванию непринужденность, игривость, торжественность или же фамильярность. Коннотация в фразеологии достаточно сложное явление, и поэтому для его определения существуют различные подходы.

И.А. Стернин считает коннотацию как: «... дополнительная информация по отношению к понятию, как часть значения связанная с характеристикой ситуации общения, участников акта общения, определенного отношения участников акта общения к предмету речи. Коннотация – часть системного значения языкового знака» [89, 89].

В определении В.Н. Телия коннотация – это: «семантическая сущность, входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании говорит о коннотативном значении...» [92, 5].

Выражение коннотативной функции компонентов фразеологических единиц тесно связано с сигнификативно-денотативными функциями, тем самым взаимодействуя друг с другом.

Основными структурами конотативного компонента значения выделены ученым А.В. Кунином, к которым относятся: эмоциональный, экспрессивный и функционально-стилистические компоненты [39].

Лингвист О.В. Худенцова в своих работах основой коннотативного аспекта фразеологического значения выделяет «эмоционально-оценочные и функционально-стилистические компоненты» [96, 18].

В нашей диссертационной работе мы опирались на традиционное понимание коннотации, при котором различают оценочный, эмоциональный, экспрессивный и функционально-стилистический компоненты. При изучении эквивалентности фразеологии таджикского и шугнанского языков было прослежено, что данные компоненты придают семантическую завершенность фразеологическим единицам двух изучаемых языков.

Коннотативные компоненты значения фразеологических единиц служат способом коммуникации при оценочных ситуациях (основой считается познание действительности), в то время как сигнификативно-денотативный компонент служит для предметно-логического содержания.

Проблеме изучения компонентных составов традиционной коннотативной функции фразеологических единиц посвящено множество научных высказываний. Оценочный компонент коннотативной функции был рассмотрен в трудах А.В. Кунина [39], Е.Ф. Арсентьева [13], И.А. Стернина [89], Л.Е. Кругликовой [36; 37; 38] и А.В. Жукова [28], где освящается сложность и важность данного компонента в составе коннотации.

И.А. Стернин даёт следующее определение оценочному компоненту: «Оценочный компонент значения знака – это одобрительная или неодобрительная оценка, заключенная в значении слова. В процессе анализа нельзя связывать оценочный компонент слова с истинностью или ложностью употребления слова с данным компонентом; оценка употребляемого слова может не соответствовать реальной ситуации» [89, 99]. Ученый особенно подчеркивает субъективный характер оценки. Исходя из его суждений, «субъектом» оценки является прежде всего человек, который осуществляет данный процесс согласно своему мировоззрению, свои социально-культурным ценностям.

А.В. Кунин в свою очередь, даёт предпочтение объективной оценке, которая согласно его мнению «...представляет собой отражение в языковой единице результатов квалификативно-познавательной деятельности человека, которая основана на совокупности общественного опыта языкового коллектива и признанной в ней нормы» [39, 180].

Также существует третье мнение по поводу оценочного характера коннотации, которого придерживается Е.Ф. Арсентьева как:

«оценочность можно определить как закрепленное в языке отношение субъекта к объекту номинации» [13, 13].

При исследовании эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков были выявлены в их составе отрицательные, положительные и нейтральные компоненты фразеологического значения, основой которых послужили отрицательные и положительные отношения, неодобрение и презрение, а также любовь и ненависть.

Второй основой коннотативных компонентов фразеологических единиц послужили эмоциональный, экспрессивный, компоненты, с помощью которых выражается эмоциональный фон субъекта, использующий фразеологии во время более экспрессивного выражения речи и её воздействия на слушателя. В некоторых случаях с помощью этих способов выражения «субъект» доводит до сведения слушателя свою радость или недовольство, тем самым указывает на разделение эмоции (в случае радости) или исправления каких либо ошибок (в случае недовольства). В изучаемых языках в выражении отрицательных эмоций иногда используются бранные выражения, которые даже вынуждают человека на исправление своих ошибок.

Последними основами коннотативной функции фразеологических единиц изучаемых языков являются функционально-стилистические компоненты, которые служат для построения особой стилистической фигуры выражения авторов в разговорной речи, в художественных книгах, которые придают национальный колорит и чётко отражают стилистические особенности использования каждой фразеологической единицы.

1.2. Основные принципы изучения эквивалентных фразеологических единиц

Исследование общей картины теоретической основы фразеологических единиц показывает, что изучению эквивалентности фразеологических единиц двух или более языков посвящено мало научных трудов. К числу таких трудов можно соотнести труды Ш. Мирзоева, И. Карамовой «Краткий словарь фразеологизмов шугнанского языка и их эквиваленты в русском языке» [113], М.М. Аламшоева, Ш.М. Аламшоева «Шугнано-таджикско-русско-английский фразеологический словарь» [107; 108; 109], Ш. Мирзоева «Словарь фразеологических синонимов шугнано-рушанской группы языков» [114]. Тема эквивалентности фразеологических единиц является сложной, так как при её рассмотрении стоит придерживаться соблюдения основных принципов проведения исследования. Исходя из этого, анализ эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков был проведен на основе следующих принципов:

Первый принцип – это выявление эквивалентности фразеологических единиц с позиции характеристики и образного выражения национальных особенностей данных единиц в таджикском и шугнанском языках. Согласно этому принципу фразеологизмы изучаемых языков служат для раскрытия общего содержания данных единиц.

Второй принцип - определение эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков осуществляется путём проведения лексико-семантического анализа данных единиц, основой которого служит семантическая схожесть и различия составных компонентов фразеологизмов двух изучаемых языков.

Третий принцип определения структурно-грамматической эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков действует на основе идентичности и различия грамматических структур данных единиц.

Рассмотрев материал об эквивалентности фразеологических единиц, можно привести следующие функции фразеологизмов в изучаемых языках:

1. Номинативная функция, которая носит характеристику идентификации со стороны носителей языка.

2. Экспрессивная функция, которая основана на систематизировании факторов экспрессии в фразеологических единицах: принятые каждым народом фразеологические обороты, фразеологические единицы, совпадающие с точки зрения экспрессивности полностью или частично, совпадение или несовпадение структурных особенностей фразеологии изучаемых языков, фонетический строй экспрессивности фразеологических единиц (схожесть или несоответствие в составе фразеологии, звуков и звукосочетаний).

3. Стилистическая функция фразеологических единиц выражает информационно-стилистическую и выразительно-информационную особенности. Главным фактором стилистической функции фразеологических единиц двух изучаемых языков считается эмоциональная сторона, путём которой передаётся эмоциональный фон носителей языков.

Принимая во внимание принципы и функции фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках, хотелось бы приступить к изучению новых проблем фразеологии – эквивалентной фразеологии. Основными проблемами современной фразеологии являются определение эквивалентности фразеологических единиц в двух или более языках при охвате экстралингвистического анализа (при упоминании фоновых знаний: сведения о носителях языков, о среде их обитания, природе, бытие); определения культурной жизни носителей языков, путем ассоциации, рассмотрения эквивалентности фразеологизмов как источника проявления образных выражений; определения

фразеологических единиц как элементы языковой характеристики каждого народа – пути созерцания, восприятия окружающего мира и т.д.

Таким образом, при рассмотрении вопроса эквивалентности фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках определены разные функции, которые имеют разные свойства употребления, делятся на разряды согласно лексико-семантическим и структурно-грамматическим особенностям. Изучение эквивалентности фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках открывает все новые грани использования этого лингвистического пласта, и выявление особенностей эквивалентности тематических групп ФЕ тесно связано с этнокультурной жизнью, и с традициями каждого народа.

Принимая во внимание тот факт, что тематическим группам ФЕ таджикского и шугнанского языков присуще образное выражение мыслей, их изучение намного увлекательнее, так как при их исследовании обнаруживаются также высокие нравственные идеи и намёки на исполнение или же отказ от той или иной деятельности.

ГЛАВА II. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОСНОВА ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУПП ФЕ ТАДЖИКСКОГО И ШУГНАНСКОГО ЯЗЫКОВ

При исследовании эквивалентных фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков, прежде всего, была рассмотрена их лексико-семантическая основа, в которой важную роль играли тематические группы как: нумерологические, цветообозначающие, зоонимические, фитонимические и соматические компоненты, послужившие базой для выявления семантической схожести между фразеологическими единицами изучаемых языков.

2.1. Эквивалентность нумерологических фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков

Нумерологическая основа фразеологических единиц является одной из составляющей основой лексико-семантической характеристики данных единиц, с помощью которых отмечаются количественные значения. Самым распространенным числом, которое часто упоминается в составе фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков наблюдалось слово «як», при использовании которого построены разные семантические значения, и которое имеет схожее значение в двух языках. Яркими примерами вышесказанного могут послужить следующие фразеологические единицы:

В таджикском языке фразеологическая единица «аз як даст садо намебарояд» [116, 475] имеет эквивалентную форму с фразеологической единицей шугнанского языка «аз йи дуст садо на-йодд», которая используется в значении «работать вместе, дружно существовать»: *Мо корро бояд дастачамъона ичро кунем, зеро дар урфият мегӯянд, ки «аз як даст садо намебарояд»* (тадж.). *Мāш бояд якҷоя 9 кор кинāм, налувчен нā «аз йи дуст садо на-йодд* (шуг.) Мы должны работать вместе, как говорят: «рука руку моет».

Фразеологическая единица «як ба як» (*якка ба якка*) в шугнанском языке используется с полным форменным изменением «*йак ба йак*»,

которая в обоих случаях означает «всё по порядку, полностью»: *Қиссаро як ба як ба писараш нақл кард* (тадж.) - *Йу-йи ди қисса̄ йак ба йак ху пуҷард нақл чӯд.* (шуг.) - Он рассказал всю историю своему сыну.

Фразеологическая единица таджикского языка «*як дараҷа*» (*як микдор камтар*) [117, 475] имеет схожий вариант в шугнанском языке «*йи дараҷа̄*», который используется в значении «немножко, определенная степень»: *Онҳо аз дидани чунин вазъият як дараҷа худро баландтар ҳис мекарданд* (тадж.) - *Wāden аз ди одиса̄ wīntow йи дараҷа̄ ху баланди ис чӯд* (шуг.) - Они почувствовали себя после увиденных событий одним уровнем выше.

Фразеологическая единица таджикского языка «*як дарди бедаво*» (*дарди бедаво*) [117, 475] также упоминается в шугнанском языке в форме «*йи дārδē бедаво*» в метафоричном значении «неисправимая, безвыходная ситуация». В этих фразеологических единицах таджикское числительное «як» и его вариант в шугнанском языке «*йи (йīw)*» имеет определяющую функцию «одно из»: *Ин зухурот барои ҳамагон як дарди бедаво менамуд* (тадж.) - *Икид кор фука 9-ард йи дārδи бедаво дивихт* (шуг.) - Это явление показалось всем одной из трудно исправимых ситуаций.

Фразеологическая единица таджикского языка «*як дунё*» (*аз ҳад зиёд*) [117, 478] в шугнанском языке также упоминается как «*йи динйо*», которое в словообразовании «*Йи динё гāп*» имеет значение «слишком много»: *Дилоро як дунё гапро барои ҳамсоғонашон гуфта меод* (тадж.) - *Дилоройи йи динйо гāп ху амсоғӯн-ард фирёнт* (шуг.) - Дилоро рассказала слишком многое своим соседям.

Фразеологическая единица таджикского языка «*бо як забон гап задан*» [117, 478] в шугнанском языке имеет некоторую измененную форму «*ху зив йи чйдоw*», которое в таджикском языке также имеет схожий эквивалент выше названного фразеологического оборота как «*забонро як кардан*», лексическое значение которого «объединятся,

действовать сообща»: *Ҳама вақт бояд бо як забон гап зад, дар ин маврид кор бобарор меояд* (тадж.) - *Фук вахт йи зив-ти гāп дēдow даркор, дад-та кор-анд риwбч сӯд* (шуг.) - (Букв.: всегда должны говорить на одном языке, в этом случае будет успех).

Фразеологическая единица таджикского языка «*бо як караима ду кор кардан*» – «*бо як тир ду нишон задан*» [117, 481] в шугнанском языке имеет форму «*бо як тīр ду нахчīр*», семантическое значение которого «одним действием решать два вопроса» или его русский вариант фразеологизм «одним выстрелом убить двух зайцев»: *Одил чунон чаққон буд, ки ҳама вақт бо як караима ду кор мекард* (тадж.) - *Одил дис ухйор вуд-иди фук вахти бо як тīр ду нахчīр дōд* (шуг.) - Одил был таким ловким, что всегда одним выстрелом убивал двух зайцев.

Фразеологическая единица таджикского языка «*як пул кардан*» (*бе қадру қиммат*) [117, 490], употребляется в шугнанском языке в измененной форме: «*нīм нӯл чīдow*», где таджикское число «як» субстировано на слово «*нīм*», тем самым усиливает передачу образного выражения отрицательного значения, так как «*ним*» – половина, меньше чем «як» – один и означает «оскорбить, понизить авторитет кого-либо, чего-либо»: *Бо ин суханони худ Шокир вайро ба як пул баробар кард* (тадж.) - *Ху гāпен қати-йи Шокир wi дōд нīм нӯли чӯд* (шуг.) - Этими словами Шакир указал, что грош ему цена. В таджикском языке фразеология «*яку якбора*» (*дар як бор*) [117, 500] имея значение «сразу, вместе», также употребляется в шугнанском языке в идентичной форме и значении «*йаку йакбора* и *йакборайаф*»: *Яку якбора аз худ кардани маводи таълимī гайри имкон буд* (тадж.) - *Йакборайаф-та дарс аз ху чīдow набōфт* (шуг.) - Усвоить сразу всю учебную программу невозможно.

Фразеологический оборот «*ҳазору як хел*» (*аз ҳад беш, гуногун*) [117, 500], в шугнанском языке используется в такой же форме и имеет значение «по-разному, многообразно»: *Бо пайдо шудани ин хабар ҳазору як хел таъбири он паҳн гардид* (тадж.) - *Бāди wi хабар педo ситow шийен*

азору йак рақам тибӣр дӯд (шуг.) - С появлением этой новости распространились сотни (букв.: тысяча и одна) ее интерпретаций. Фразеологический оборот таджикского языка «*як-ду, даҳон сухан (ган) гуфтан*» [116, 341] также имеет форму в шугнанском языке «*йи ду гёв гāп*», используемый в значении «в двух словах, коротко высказываться, предварительно договорится»: *Моҳира барои як-ду даҳан ган аз роҳи дур ба наздаш омад* (тадж.) - *Мойирā йи ду гёв гāп чāt аз дар ҷой ни нам хез йат* (шуг.) - Мохира из-за нескольких слов приехала к ней из далека.

Вдобавок к фразеологическим единицам с числительным «як» – «ййw» – один также можно привести следующие примеры:

Бо як азоб (тадж.) – *ба як азоб* (шуг.) – с большим трудом;

Як ба сад розӣ (тадж.) [117, 468] – *аз саданд йи фоиз розӣ* (шуг.) – из ста процентов один процент не уверенности;

Як бало (тадж.) [117, 468] – *йи бало* (шуг.) – одно и то же, та же напасть;

Як бало кардан (тадж.) – *йи бало чӯдow* (шуг.) – сделать что-то, найти какое-то решение;

Як бар ду зиёд кардан (тадж.) [117, 469] – *ййw тар дуйӯн чӯдow* (шуг.) – добавить двух к одному;

Як бурда нон ёфтан (тадж.) [117, 470] – *йи гёв гардā вирёдow* (шуг.) – найти пути для заработка;

Ба касе як ган доштан (тадж.) [116, 471] – *йичи қати йи гāп видow* (шуг.) – иметь специальный разговор с кем-либо;

Як гани касеро ду кардан (тадж.) [117, 471] – *йи гāп дуйӯн чӯдow* (шуг.) – добавить от себя слово к высказанному;

Ба як ган истодан (тадж.) – *ху гāп ти видow* (шуг.) – настоять на одном;

Аз ган мондан (тадж.) – *аз гāп редow* (шуг.) – отказаться от разговора;

Як гап сад паҳлӯ дорад (тадж.) [117, 472] – *йи гāп-анд сад мāни* (шуг.) – у одного слово много значений;

Бо як гап мефаҳмидагӣ (тадж.) – *йи гāп қатийа 9 фамтов // фāмчоз одам* (шуг.) – знающий и мудрый человек;

Як гапе, ки (тадж.) [117, 473] – *йи гāп-иди* (шуг.) – возможно, одно слово;

Як дард сад дард шудан (тадж.) [117, 475] – *аз йи дāрд-анд сад га дāрд* (шуг.) – нарастание боли и добавление болезней, проблем;

Як илоҷ кардан (тадж.) – *йи илоҷ чӯдow* (шуг.) – искать пути решения проблем;

Як лаб нон (тадж.) – *йи гēв гардā* (шуг.) – немножко хлеба, кусок хлеба;

Ба як маслиҳат омадан (тадж.) [116, 483] – *ба йи хулоса йатов, муслāт чӯдow* (шуг.) – придти к одному решению;

Як мушт (тадж.) [117, 486] – *йи ҳавак* (шуг.) – немножко;

Як сару ду гӯш // як сару як тан // як ҷони қоқ (тадж.) [117, 492] – *як сар ба ду гӯш // йи қоқ ҷӯн* (шуг.) – одинокий человек;

Як себу ду тақсим (тадж.) [117, 493] – *йи мунат ду чаҳч* (шуг.) – очень похожие по внешности и по характеру люди;

Як қадам роҳ (тадж.) – *йи қадам нӯнд* (шуг.) – очень близко;

Яксон кардан (тадж.) [117, 508] – *(ба хок) яксӯн чӯдow* (шуг.) – уничтожить, сравнить с землей и многие другие.

Для эквивалентности нумералогических компонентов в составе фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков также можно привести другие примеры с простыми числительными:

Фразеологическая единица таджикского языка «*сад ба сад*» [117, 13] в шугнанском языке имеет схожую форму «*сад дар сад*», которая используется в значении «точно, аккуратно, с точной уверенностью»: *Мо ин корро сад дар сад иҷро хоҳем кард* (тадж.) - *Мāш-та сад дар сад ди кор иҷройāм* (шуг.) - Мы сможем сделать эту работу на сто процентов.

Фразеологическая единица в таджикском языке «аз сад гулаш як гулаш нашукуфтааст» [116, 13] имеет эквивалентную форму в шугнанском языке «аз сад гуланд йи гул наҳикифтош», которое используется в значении «всё впереди, неиспользованные шансы, молодость»: *Ҳамагон аз касал будани ӯ гамгин шуда мегуфтанд, ки «аз сад гулаш як гулаш нашукуфтааст»* (тадж.) - *Фукаден аз ми касали хафā сат ху лӯден, шинд гал ас сад гул-анд йи гул мис на ҳикуфч* (шуг.) - Все грустили из-за его болезни и говорили, что он еще слишком молод.

Фразеологическая единица «аз чор тараф» (тадж) [116, 408] – «аз чор тараф» (тадж.) используется в исследуемых языках в значении со всех сторон: *Аз чор тараф гапу калоча баромадан мегирад* (тадж) - *Аз чор тараф-та гāп-ат гузор пēдо дарав сид сӯд* (шуг.) - Слухи начинают появляться со всех сторон. Значение «хорошо подумать, всесторонне рассуждать» отражают эквивалентные единицы *чор тарафро фикр кардан* (тадж.) – *чор тараф фикри чӯдош* (шуг.).

Фразеологическая единица таджикского языка «чор тарафат қибла» имеет схожую форму с одинаковым значением фразеологического выражения «чор тараф қибла» (шуг.), т.е. «свободен (свободна) от всех обязательств», которое в русском языке имеет вариант «иди на все четыре стороны».

Нумеративный компонент «дах» в составе фразеологической единицы таджикского языка «дах ангушт хунар будан» [116, 330] также наблюдается в шугнанском языке в форме «дӯс», а другие составные компоненты отмечены с некоторыми фонетическими изменениями: «дӯс ангиҳтат дӯс унар»: *ӯ бисёр шахси ҳунарманд буд ва ҳамагон дар нисбаташ мегуфтанд: «дах ангушту даҳ хунар дорад»* (тадж.) - *Йу дис баунар одам вуд-иди фукен аз ми лӯд: “шинд дӯс ангиҳт-ат дӯс унар»* (шуг.) - Он был очень хорошим мастером и о нем все говорили: «мастер на все руки (букв.: у него десять пальцев и десять умений).

Фразеологическая единица таджикского языка «дах ангушт (панча)-ро ба даҳон андохтан» (гирифтан) (чашмгурусна), имеет

диалектную форму «*панҷ чиллика дар даҳан андохтан*», которое в шугнанском языке имеет схожий вариант «*пӣнз ангиҳт гёв-анд тӣнтоу*», которое используется в значении «жадный, ненасытный»: *Ҳамсојамон даҳ ангуштро ба даҳан зада, Худояширо низ фаромӯш намудааст* (тадж.) - *Мӣш амсойайи ху дӣс ангиҳт ар ху гёв тӣнч ху, Худойи мис ринӯҳч* (шуг.) - (Букв.: наш сосед засунув десять пальцев в рот, забыл своего Бога).

Фразеологическая единица таджикского языка «*ду даст дар (ба) бинӣ*» (хушку холӣ) [116, 420] имеет диалектную форму «*ду даст почики бинӣ*», а в шугнанском языке используется в форме «*ви (вам) дуст ви(вам) ни нёз*», тем самым имеет значение «без ничего, с пустыми руками»: *Бародараш аз раҳи дур бо ду даст дар бинӣ ба пеши кӯдаконашон омад* (тадж.) - *Ви виро аз дар ҷой тар ху зирйотен хез дуст ни нёз йат* (шуг.) - Его брат приехал издалека к своим детям с пустыми руками.

Фразеологическая единица таджикского языка *ду чаширо чор кардан* (*бисёр интизор шудан*) в таджикском языке также имеет вариант «*чаими касе чор шудан*» [116, 423], в шугнанском языке вместо числа «чор» - четыре используется слово «*сифц*» - бусинка, но имеют одинаковое значение «пристально ждать кого-либо, чего-либо»: *Меҳмонон дар интизори арӯсу домод ду чашишонро чор карданд* (тадж.) - *Ас ни ҳунҷейат нивени нӯстот мемунен цем сифц гӣҳт* (шуг.) - Гости в ожидании жениха и невесты проглядели все глаза.

Числительное «ду» – два также использовано в составе других единицах изучаемых языков:

Ду даст дар каса (тадж.) [116, 420] – *ду дуст ар чебак* (шуг.) – 1. сидеть, засунув руки в карманы; 2. пер. бездельничать, тунеядствовать;

Ду пойро дар як мӯза (кафш) *чо* (кава) *кардан* (тадж.) [116, 422] – *ду пӯд ар йи пёх weddow* (шуг.) – быть настырным; пер.: упрямиться, упорствовать на своём.

Идиоматическое выражение «*ду понздаҳ як сӣ*» редко упоминается в шугнанском языке в значении «тоже самое»: *Бо такрор шудани ин амали*

ношоиста ҳама гуфтанд, ки боз ду понздаҳ як сӣ (тадж.) - *Бади ик ви кор ситов во, фукафен лӯд-иди во ду пӯнздā йи сӣ сит* (шуг.) - При повторении этого неприличного поступка все говорили, что в лоб, что по лбу.

Таджикская фразеология «дудила шудан» имеет в шугнанском языке форму «дудилā ситов», которая имеет эквивалентное значение «не решаться, колебаться, сомневаться»: *Пеш аз сафар кардан бисёр дудила буд.* (тадж.) - *Пиро аз тар пӯнд дēдow лап дудила вуд* (шуг.) - Перед путешествием он очень долго колебался.

В таджикском и шугнанском языках фразеологическая единица «кор панч» (кор нағз) [116, 199] используется в одинаковых формах и в одинаковых значениях: «налаженные дела». Число «панч» – пять, как оценочный бал по пятибалльной оценочной шкале считается высшей. Исходя из этого, само использование этого числа придаёт фразеологизмам хорошее значение: *Аз ишораи дастӣ ӯ фаҳмидем, ки кораи панч* (тадж.). *Аз ви дуст ишорāйандāм фāмт-иди ви кор панч* (шуг.) - По жесту его руки мы поняли, что дела идут у него хорошо. С этим числительным также построены другие эквивалентные фразеологические единицы как:

Панч ангушт (панча) баробар нест (намешавад) (тадж.) – *пӯнз ангиҳтен баробар нист* (шуг.) – досл.: пять пальцев руки не равны; не все люди одинаковые.

Панч ангушт барин донистан (тадж.) – *пӯнз ангиҳт дастӯр фāмтов* (шуг.) – хорошо знать кого-либо или чего-либо;

Панч панчааи ҳунар (тадж.) – *пӯнз ангиҳтат пӯнз унар* (шуг.) – мастер на все руки, талантливый человек;

Панч-шаи танга гундоштан (тадж.) – *пӯнз-хоӣ тангā чāм чӯдow* (шуг.) – накопить немножко денег;

Панчрӯза умр мондан (тадж.) – *пӯнзрӯза умри вӯнтов* (шуг.) – короткая жизнь (дослов.: осталось пять дней жизни), недолговечный, недолго живущий.

Идиоматическое выражение таджикского языка «дар осмони ҳафтум будан» имеет форму в шугнанском языке «*ни афтум осмӯн фирӣнто*» [116, 152], которое используется в значении «1. быть благодарным, признательным, быть очастливленным, 2. гордиться, приобрести почёт»: *Хуибахтии фарзандонашро дида, сараи ба осмони ҳафтум расид* (тадж.) - *Ху зирӣотен хуибахтийи вӣнт ху, ми кāl ни афтум осмӯн фирӣнт* (шуг.) - Видя счастье своих детей, он невероятно обрадовался.

Стоит отметить, что в составе фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков для обозначения образного выражения также использованы слова отражающие степень выражаемой мысли, которые также имеют схожую структурно-семантическую форму. К этим единицам можно отнести следующие выражения: *на кам на зиёд* (тадж.) – *на кāmат на зийод* (шуг.) [117, 24] – ни много ни мало; *кам-кам* (тадж.) – *кām-кām* (шуг.) – немножко; *чамъ шудан* (тадж.) – *чām ситов, сарчām ситов* (шуг.) [117, 25] – собираться.

Можно сделать вывод, что при выявлении эквивалентности фразеологических единиц с нумеративными компонентами стало известно, что часто употребляемые числа в составе фразеологических единицах являются простые числительные как: «*як*» – «*йӣв*» - один, «*ду*» – «*дуйӯн*» - два, «*дах*» – «*дӣс*» - десять, «*хазор*» – «*азор*» - тысяча, дробные числительные: «*як-ду*» (тадж.) – «*йӣв-дуйӯн*» (шуг.) – (дослов.: один-два), «*чор-панҷ*» (тадж.) – «*цавор-пӣнз*» (дослов.: четыре-пять) (шуг.), с помощью которых отражаются степень образного выражения мыслей носителей языка. Но анализ примеров показывает, что в шугнанском языке употребляются десять числительные, имеую форму несовпадающих с таджикским. Во фразеологизмах-кальках в составе слов различаются фонемы: *ā, ī, ū, δ, ц, х, ʁ* отсутствующих в таджикском. Фонема *-з* таджикского даёт *-с* в шугнанском, например таджикский предлог *аз* в шугнанском языке употребляется в форме *ас*. При переводе после слов иногда употребляются частицы *-анд, -инд, -анди, -инди, -ти,*

что не соотносительны с таджикским. Встречаются и не соответствие в порядке слорозив (як ба сад розӣ (тадж.) – ас саданд йи фойиз розӣ).

2.2. Эквивалентность фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков с цветообозначающими компонентами

Цвет как неотъемлемая часть окружающего нас материального мира пробуждает у человека различные факторы чувств: радость, покой, тепло, защищенность, доброта, вера в хорошее и горе: недоверие, равнодушие, мрак, безысходность. Согласно своим познаниям бытия каждый народ наделил цветам особую символическую значимость, каждый из которых играет определенную роль в жизни человека. Культура каждого народа определила для себя определенную гамму цветов, символизирующих характерные, традиционные и религиозные черты каждого народа, тем самым отображая символические трансформации идейных соображений этих народов. Как важные составляющие национально-культурной жизни народа элементы цвета имеют место использования и на базе фразеологических единиц. При выявлении эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков было выявлено, что эти символизирующие элементы также присутствуют при определении различных характеристик носителей этих языков. Такое взаимодействие цвета с сознанием и с человеческими ощущениями отражалось в фразеологических единицах, на уровне символических способностей отдельных цветов. Большинство цветов использованных в составе фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков, способствующие определению эквивалентности между ними, являются эмпиричными – цвета, воспринимаемые с помощью органов чувств.

Основными цветовыми элементами в фразеологических единицах изучаемых языков являются цвета: *сафед* (тадж.) – *сафед* (шуг.) - белый и *сиёҳ* (тадж.) – *тёр* (шуг.) - чёрный, которые символизируют добро (белый) и зло (чёрный). Единицы, в составе которых встречается цвет

сафед (тадж.) – *сафед* (шуг.) - белый чаще всего ассоциируется с хорошим, светлым,носящим добро. Эмоционально-экспрессивное воздействие этого цвета на человеческое восприятие весьма велико, поэтому спектр его использования в фразеологических единицах широк. При рассмотрении фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков с цветовыми компонентами было определено высокая семантическая эквивалентность, что разъясняется исторической связью между двумя языками.

Белый цвет – *сафед* (тадж.) – *сафед* (шуг.) в таджикском языке употребляется для хорошего пожелания, как: *роҳи сафед* (тадж.: счастливого пути, который в шугнанском языке имеет такую же форму использования со схожим семантическим значением. Но в отличие от таджикского языка в шугнанском языке белый цвет указывает и на значение “траура”.

В таджикском и шугнанском языках проявление красоты определялось очень белым лицом, которая выражалось с помощью белого цвета: *сафедрую сияҳбахт* (тадж. диалект) – *сафедруйат сийобахт* (шуг.) (белолицая, но с черной судьбой), тем самым противопоставляя красоту лица черноте судьбы, имевшая когнитивную связь с русской пословицей: *не родись красивой, а родись счастливой*.

В другом контексте, проявление страха и недомогания, также осуществляется при помощи элемента белого цвета: *ранги касе паридан* (*сафед шудан*) (тадж.) [116, 882] – *ту рāнг сафед сут* (*ту рāнг зибуд*) (шуг.). В шугнанском языке превосходная степень белого цвета отмечена при помощи слово «парраст», что указывает на плохое самочувствие человека – бледность из-за болезни: *ту рāнг парраст кӣт* (шуг.).

Белый цвет в изучаемых языках в эквивалентном семантическом значении также используется для определения значения «оправдывать себя»: *худо сафед кардан* (тадж.) [117, 91] – *ху сафед чӣдоу* (шуг.).

Белый цвет во фразеологических оборотах рассматриваемых языков также может обозначать такие положительные качества человека

как честность, справедливость и добродушие: *бо дили сафед* [116, 388]. В шугнанском языке в место компонента *сафед* используется слово «нек» – хороший, славный, добрый, например, *нек дил* – доброе сердце, которое придает данной фразеологической единице похожее значение.

Другой фразеологической единицей с эквивалентным семантическим значением является: *мӯйсари касе дар коре сафед шудан* (тадж.) [117, 668] – *кāl сафед ситов* (шуг.) имеющее значение – поседеть от переживаний и мирских тревог. К другим эквивалентным фразеологиям с компонентом «сафед» можно перечислить следующие единицы:

Сафедро аз сиёҳ фарқ карда тавонистан (тадж.) [117, 91] – *сафед аз тёр фарқ чӯдов вәрдедов* (шуг.) – разбираться в чем или в ком-либо, быть избирательным;

Сафедшавиш рӯз (тадж.) [117, 92] – *рухи сафед дӯдов* (шуг.) – наступление рассвета.

Антонимический элемент белого цвета – чёрный также многократно употребляется в составе фразеологических единиц исследуемых языков, которое обозначает понятия тьмы, мрака и зла: *дили касе сияҳ будан* (тадж.) [116, 389] – *тёр дил одам* (шуг.) – человек с черным сердцем и душой; *одами рӯсияҳ* (тадж.) [117, 940] – *пӯҷтёр одам* (шуг.) – двуличный, лицемерный человек. В шугнанском языке слово *сияҳ* в составе единицы «*сийо цем вирӯғ одам*» обозначает «красивый человек с черными глазами и бровями», так как на Востоке красота определялась наличием черных глаз и бровей.

Цветовой элемент серого цвета как символический носитель неярых (тусклых) значений также упомянут в шугнанских фразеологических единицах как: *хӣн йол одам* – (дослов.: человек с серыми чертами лица) в значении некрасивый человек; *вӯрҷ фука 9 хӣн* – (дослов.: все волки серые) в значении все одинаковы по своим качествам; *хӣнез чӯдов* – дослов.: окружающий мир мне кажется серым, в значение не видеть.

Изучение семантики красного цвета во фразеологических единицах исследуемых языков позволило выявить как общие черты, так и специфические особенности. Красный цвет является символом торжественности и почетности, также используется для описания характерных черт человека, как стыдливость: *сурх шудан // сурху сафед шудан* (тадж.) - *рӯиш ситов // рӯиш-ат сафед ситов* (шуг.); лицемерия и вранья в шугнанском языке: *ат ту нӣц рӯиш*, тем самым слушающий даёт говорящему понять, именно символическим значением слова «*рӯиш*» – красный, что он осведомлен о его вранье.

Зелёный цвет ассоциируется с растительностью, листвой и лесом, и употребляется в следующих фразеологических единицах: *таманнои сарсабзии одам кардан* (тадж.) пожелание благополучия человеку. В шугнанском языке в фразеологической единице: *сāvз ситов* – вырос, растить, пожелание благополучия в сфере зачатия ребенка, указывает на достижении успеха и благополучия в конкретной ситуации (рождение ребенка).

Определение цвета волос в шугнанском языке осуществляется при помощи двух фразеологических единиц: *зардӣнā одам* и *сабзӣнā одам*, первая из которых указывает на человека обладающего светлыми волосами и светлой кожей (семантическое значение которого основано непосредственно на цвете *зард* – желтый – светлый цвет), вторая указывает на человека с темными оттенками волос, обладающий смуглой кожей, семантическая связь, которого основано на цвете *сабз* – зеленый – цвет, который темнее чем жёлтый.

Синий цвет в составе фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков часто употребляется при определении физического состояния человека, как элемент отражающий последствия побоев и появления синяков: *каб-кабуд шудан* (тадж.), *нӣли ситов* (шуг.).

Желтый цвет в составе фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков используется для определения плохого самочувствия человека: *зард шудани рӯй* (тадж) – *рāнг зӣрд ситов* (тадж).

Согласно медицинским данным, кожа человека при тяжелой болезни становится желтым, и такая семантическая данность отмечена в данных единицах.

Таким образом, можно прийти к выводу, что отличительные черты фразеологических единиц с цветообозначающими компонентами в таджикском и шугнанском языках вызваны на уровне субъективно-ассоциативного восприятия окружающего мира в рамках цветовой оценки, которые отражают экстралингвистические реалии (исторические, географические и традиционные особенности) каждого народа. Стало известно, что эмоционально-экспрессивное воздействие цвета способствует развитию широкого спектра ассоциативных значений, которое носит больше сочетательный характер. К числу таких цветовых элементов изучаемых языков можно соотнести черный, белый (в основном использованы в антонимических значениях), жёлтый, зеленый и серые цвета, использование которых во многом дают разные символические значения. Анализ семантики фразеологизмов в таджикском и шугнанском языках позволил выявить общие цветообозначающие значения. Но в отличие от таджикского языка в шугнанском языке белый цвет указывает и на значение “траура”. Цветовой элемент серого цвета неярких (тусклых) значений шугнанских фразеологических единиц (*вӯрҷ фукаъ хӣн* – (дослов.: все волки серые) в значении все одинаковы по своим качествам) преобладает над таджикским. Голубой цвет таджикского даёт при эквивалентности синего (*каб-кабуд шудан – нӣли ситов*). Также присутствуют изменения порядок слов во фразеологизмах и фонетические различия с фонемами *ā, ī, ū, δ, ц, х̣, ʁ, ʁ*

2.3. Эквивалентность фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков с зоокомпонентами и фитокомпонентами

Фразеологизмы как особые единицы, выражают яркие, своеобразные, специфические и национальные качества самого языка и его носителей. Проблемы, связанные с изучением фразеологических единиц издавна привлекали внимание учёных и формировали определенные теоретические понятия об этих единицах. При всем многообразии данных исследований, некоторые особенности и функции фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков не были исследованы. Как явление семантическое, фразеологические единицы придают этим языкам особый колорит и определяет его различие и схожесть с другими языками. Поэтому принимается попытка исследовать эквивалентность фразеологических единиц с весьма интересными семантическими компонентами как фитокомпоненты и зоокомпоненты в таджикском и шугнанском языках.

Выявление фразеологических единиц с присутствием фитокомпонентов (наименование растений) и зоокомпонентов (название животных) в таджикском и шугнанском языках обусловлено, прежде всего, историей взаимодействия человека с природой и животным миром в частности. Такое взаимодействие сформировалось тысячелетиями и его проявление многогранно. Отношения человека с природой и животным миром непосредственно отражаются на языке, в последствии чего этим отношениям придают разные антропоцентрические свойства. Фитокомпоненты и зоокомпоненты считаются одними из семантических составляющих элементов фразеологических единиц – конотатом, которые считаются семантической ячейкой данных единиц. Путём использования фито и зоокомпонентов осуществляется трансформация характерных черт растительного и животного миров в человеческие, что происходит на основе выражения отношения денотата к адресанту. При должном уровне фразеологические единицы с компонентами фито и зоо

выполняют нормативно-характеризующую, экспрессивную и стилистическую функции. С их помощью воплощается достоверная оценка соответствующего предмета или его действия. Как важный элемент структуры фразеологических единиц с фито и зоокомпонентами считается оценочная шкала, с помощью которой определяется их расположение. Согласно оценочной характеристике фразеологические единицы можно разделить с положительной и отрицательной окраской.

В фразеологических единицах с фито компонентами, обозначающие положительную окраску в таджикском и шугнанском языках чаще всего встречается слово *гул* (тадж.) – *гул* (шуг.) – название растения–цветка, который ассоциируется с красотой, чистотой, грациозностью и нежностью. Иногда фразеологические единицы с компонентом *гул* (тадж.) – *гул* (шуг.) – отождествляется чисто идиоматическое значение, не имевшее никакой связи с семантическим значением этого слова. Например, в таджикском языке фразеологическая единица *гули сари сабад* [116, 234] имеет значение уважаемого человека, которое в шугнанском языке имеет эквивалентное значение с фразеологизмом *фук дарун-анд гул* (человек имевшее отличительные качества среди других с точки зрения красоты, тем самым приобретавший особый статус). Другим примером этого высказывания может послужить фразеология *дастаи гул* (тадж. диалект) – *wi дуст гул* (шуг.) [115, 69], что означает способный человек, человек с легкой рукой.

В таджикском и шугнанском языках некоторые фразеологические единицы построены с помощью компонента *гул* – *гул* (цветок), значение которых определяется на основе семантического значения этой лексической единицы. Примером выше сказанного могут послужить следующие фразеологические обороты:

Гули чаим (тадж. диалект) – *гул wéxtow* (шуг.) – бельмо, катаракта – разновидность глазной болезни, когда глаз покрывается серой пленкой похожей иногда на цветок. Исходя из этой схожести, в составе этой фраземы было использовано слово *гул* (цветок).

Гули рӯй (тадж. диалект) – *гулакин бӣц* (шуг.) – рябой, человек с лицом, изрытым оспой.

Гули нон (тадж. диалект) – *гардā гул дēdow* (шуг.) – когда тесто не подошло и при выпечке лепёшек они покрываются пятнами похожие на цветки, из-за этого проявления появилось значение этой фразеологии.

К таким примерам также можно соотнести следующие единицы, которые при символической характеристике фитонима «гул» отражаются образные выражения:

Гули бахт шукуфтан (тадж.) [116, 233] – *бахт гул чӣdow* (шуг.) – развитие дел, успех в личной жизни;

Гул кардан (тадж.) [116, 234] – *гул чӣdow* (шуг.) – расцветать;

Аз сад гул як гулро хӯрдан (тадж.) [116, 235] – *аз азор гул-анд йи гул видow // нозийӯн видow* (шуг.) – баловень, быть избалованным.

Отрицательное значение фразеологических единиц с фито компонентами осуществляется с помощью элемента *хор* (тадж.) – *хор / s̄āg / s̄ūd* (шуг.) – 1) колючий кустарник; 2) шип, колючка. С этим растением ассоциируется чувство чёрствости, боли, бездушия, страдания, изгнания.

Хору зор шудан (тадж.) – *хор ситow* – используется в значении 1) унижать, оскорбить, оклеветать; 2) опечалиться, обидеться.

Хор шудан (тадж.) – *хор ситow* (шуг.) – ослабеть, стать слабым, немощным.

Хор аз пой гирифтан- избавиться от боли (тадж) не имеет аналогию в шугнанском, наоборот, *шӯд аз нӯд* (шуг.) – оздоровиться, быть здоровым не имеет схожести с таджикским.

В шугнанском языке для определения значения привлекательного, красивого человека используется фразеологизм *гули мелис* в котором после компонента *гул* упомянуто название красивого цветка *мелис* – камелия.

По сравнению с фитокомпонентами в фразеологических единицах таджикского и шугнанского языков часто встречаются зоокомпоненты, носящие коннотативную функцию. Главными зоокомпонентами в

исследуемых языках являются слова: *гург* (тадж.) – *вӯрҷ* (шуг.) - волк, *рӯбоҳ* (тадж.) – *рӯтҷак* (шуг.) - лиса, *шер* (тадж.) – *шер* (шуг.) - лев; *акка*, *алошақишақа* (тадж.) – *киҳётҷ* (шуг.) - сорока, *мор* (тадж.) – *дивӯск* (шуг.) - змея, *калтакалос* (тадж.) – *чирбёск* (шуг.) - ящерица, *саг* (тадж.) – *куд* (шуг.) - собака, *гурба* (тадж.) *пиш* (шуг.) - кошка, *кирм* (тадж.) – *чӣрм* (шуг.) - червь, *гов* (тадж.) – *жбӯ* (шуг.) – корова, *хук* (тадж.) – *хӯг* (шуг.) - свинья, *хар / маркаб* (тадж.) – *хар / маркӣб* (шуг.) - осёл, *пашиа* (тадж.) – *чангин* (шуг.) (муха), *буз* (тадж.) – *ваз* (шуг.) - козёл, *кабк* (тадж.) – *зарӣз* (шуг.) - куропатка, в большинстве случаев имевшие отрицательную окраску. Согласно природной характеристике животных можно разделить на диких и домашних, что такая характеристика непосредственно влияет на коннотативную функцию. То есть, зоокомпонент означающий названия диких животных, чаще всего имеет негативную функцию в составе фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков.

Зоокомпонент *гург* (тадж.) – *вӯрҷ* (шуг.) - волк в некоторых случаях имеет положительную, а в некоторых случаях негативную окраску. В негативном значении зоокомпонент *гург* встречается в фразеологизме: *вӯрҷ фукаъ хӣн* (шуг.) – плохой человек проявляет себя обязательно; положительное значение компонента *гург* наблюдалось в фразеологии *гурги борондида* (тадж.) [116, 242] – *кӣна вӯрҷ* (шуг.) – опытный человек, *гург шудан* [116, 243] – *вӯрҷ ситов* (шуг.) – стать вредителем.

Компонент *рӯбоҳ* (тадж.) – *рӯтҷак* (шуг.) - лиса отождествляет отрицательные человеческие качества, схожие с этим диким зверем: *рӯбоҳ будан* (тадж.) – *рӯтҷак одам* (шуг.), *рӯбоҳбозӣ кардан* – *рӯтҷакбози чӣдow* (шуг.) – лживый, лицемерный человек. Отличительным признаком лисы является длинный, пушистый хвост, который в таджикском и шугнанском языках упоминается в фразеологической единице *думи рӯбоҳ* (тадж.) - *рӯтҷак дум* (шуг.) – *лисий хвост* обозначающий подхалимство.

Компонент *шер* (тадж.) – *шер* (шуг.) - лев – название дикого животного, царя зверей, упомянут в изучаемых языках почти в одной

форме, только в шугнанском языке наблюдается некоторое фонетическое изменение: *хона шеру, майдон гариб* (тадж.) [117, 298] – *хӯна шерат медӯн гариб* (шуг.) – трусливый человек.

Название птиц и пресмыкающихся также имело место употребления в фразеологических единицах таджикского и шугнанского языков. Зоокомпонент *акка, алошақшақа* (тадж.) – *кихёпц* (шуг.) – сорока – название птицы использовано в фразеологизме *алошақашақа будан* (тадж. диалект.) – *кихёпц одам видоу* (шуг.) в значении доносчика.

Опираясь на характерную черту птицы - куропатки – *кабк* (тадж) – *кабк / зарӣз* (тадж), медленная, грациозная походка в исследуемых языках встречается фразеологизм *кабки хиромон* (тадж. диалект) – *кабки хиромӯн, ба ноз зарӣз* (шуг.), поэтическая метафора обозначающая возлюбленную с грациозной походкой.

Пресмыкающиеся змея – *мор* (тадж.) – *дивӯск* (шуг.) и ящерица – *калтакалос* (тадж.) – *чирбёск* (шуг.) отождествляют отрицательные черты этих животных и они сопоставляются с человеческими качествами: *мори карбаиш будан* (тадж) – *дивӯск одам видоу* (шуг.) – слишком плохой человек; в шугнанском языке зоокомпонент ящерица – *чирбёск* в составе фразеологизма *чирбёск дастӯр* обозначает вредный, а также физическое состояние человека, т.е. излишняя истощенность, худоба.

В фразеологических единицах шугнанского и таджикского языков также имеет место использование термина *мӯрча* (тадж.) – *мӯрзак* (шуг.) - муравей, который имеет разные значения. Фразеологизм *мӯру малах* используется в таджикском и шугнанском языках одинаково в значении категории «множество». В шугнанском языке фразеологизм *мӯрат малах* также имеет место использования со схожей семантикой фразеологизма *мӯрз-ат малах*.

В шугнанском языке используется зоокомпонент муравей в составе фразеологизма *аз мӯрзак лӣнг ти кабоб чӣдоу* [116, 190] имеет значение слишком скупого и жадного человека.

Название насекомых как зоокомпонент также использовано в составе фразеологических единиц. Компонент *пашиа* (тадж.) – *чангин* (шуг.) - муха – как название назойливого насекомого ярко отобразено в таджикской фразеологии *ба ҳар ош чумча шудан // ба ҳар ош қайла шудан* (тадж.), которое в шугнанском языке имеет другую форму без участия этого компонента: *тар фук ош қатаг* (шуг.) – назойливый человек.

Зоокомпонент *саг* (тадж.) – *куд* (шуг.) - собака чаще всего придает отрицательное значение фразеологизмам: *саг барин аккос задан* (тадж.) – *куд дастӯр чақтов* (шуг.) – лаять как собака, используется по отношению человека с грубым нравом, который резко повышает голос на людей; *саг рӯ* (тадж. диалект) – *куд бӣц / куд бӯст* (шуг.) – непонимающий человек, человек с собачьим нравом.

Компонент *гурба* (тадж.) – *пиш* (шуг.) часто употребляется с зоонимом *муш* (тадж.) – *пӯрг* (шуг.): *хамчун мушу гурба* (тадж.) – *пишат пӯргбози* (шуг.) – игра в кошки мышки, используется в значении «лицемерия, хождения вокруг до около».

К наиболее часто упомянутым названиям домашних животных также можно соотнести слова: *гов* (тадж.) – *жов* (шуг.) - корова, *хук* (тадж.) – *хӯг* (шуг.) - свинья, *хар / маркаб* (тадж.) – *хар / маркӓб* (шуг.) - осёл, *асп* (тадж.) – *ворч* (шуг.) - конь.

Зоокомпонент *гов* (тадж.) – *жов* (шуг.) - корова в фразеологических единицах таджикского и шугнанского языков были использован в следующих формах: *гов барин хӯрдан* (тадж.) – *жов дастӯр хӯдow* (шуг.) – (дослов.: есть как корова), значение обозначающее обжорство. В другой фразеологии компонент *гов* использован со словом *чаим*, наоборот указывает на некрасивые, большие глаза человека, так как у самой коровы очень большие глаза и длинные ресницы: *одами говчаим* (тадж.) – *жовзем одам* (шуг.).

Характерные черты животного свиньи – неряшливость, жирность часто метафорично указывают на такие качества человека в фразеологических единицах таджикского и шугнанского языков: *ранги*

хук будан (тадж.) – *хуғ дастӯр видов* // *тулу хӯғи* (шуг.) – определяет излишний вес человека; *ранги хук хӯрдан* (тадж.) – *хӯғ дастӯр хӯдов* – неряшливость и обжорство.

Зоокомпоненты *хар / маркаб* (тадж.) – *хар / маркӑб* (шуг.) - осёл и *асп* (тадж) – *ворч* (тадж) - лошадь как непарнокопытные животные, первое из которых в фразеологических единицах символизирует упрямство: *хар шудан* (тадж.) – *маркаб ситов* (шуг.), трудоспособность: *хар барин* (тадж.) – *маркӑб дастӯр* (шуг.) [117, 164], второй компонент чаще всего указывает на физическую силу присущая лошади: *асп давондан* (тадж.) – *ворч дастӯр дивӑнтот* (шуг.) [116, 195].

В таджикских и шугнанских диалектах зоокомпонент *буз* (тадж.) – *ваз* (шуг.) в составе большинстве фразеологизмов отождествляет характерную черту этого животного, присущее человеку, как продажность, непостоянность: *одами буздил, тарсончак* (тадж.) – *ваз одам* (шуг.) – трусливый человек, предатель.

Исходя из данного исследования, можно предположить, что противопоставление человеческих качеств с животным миром освещает проблему развития семантической структуры зоосемантических фразеологизмов. Распространение таких фразеологизмов в речи формирует определенные ассоциации с образом животного. Основой таких связей между поведением человека и животного является их практическая деятельность. При анализе зоосемантических фразеологизмов выявлены такие устойчивые смысловые аспекты, связанные с некоторыми зоонимами: *гург* (тадж.) – *вӯрч* (шуг.) - волк: истощенный, голодный, прожорливый, здоровый, строгий, сердитый, кровожадный, жестокий, коварный, скрытный, бывалый, работающий; *рӯбоҳ* (тадж.) – *рӯтцак* (шуг.) - лиса: лживый, лицемерный, подлиза; *шер* (тадж.) – *шер* (шуг.) - лев: гордый, отважный; *акка* (тадж.) – *киҳӑтц* (шуг.) - ворона, сойка: грязный, предвещающий беду, смерть; жадный, алчный, глупый, трусливый; *кабк* (тадж.) – *кабк / зарӯз* (шуг.) - куропатка: красивая, грациозная; *мор* (тадж.) – *дивӯск* (шуг.) - змея:

некрасивый, неприятный, мудрый, с плохим характером, злой, жестокий, хитрый, льстивый, подхалим, лицемерный, коварный, неблагодарный; *калтакалос* (тадж.) – *чирбёск* (шуг.) - ящерица: истощенный; *мӯр* (тадж.) – *мӯрзак* (шуг.) - муравей: трудолюбивый, многочисленный *пашиа* (тадж.) – *чангин* (шуг.) - муха: назойливый, наглый; *саг* (тадж.) – *куд* (шуг.) - собака: верная, ворчащий, лающий; *гурба* (тадж.) – *пиш* (шуг.) - кошка: живучий, выносливый, зябкий, зоркий, ловкий, ласковый, нежный, привязчивый, подхалим, блудливый, коварный, похотливый, ленивый, драчливый, осторожный; *гов* (тадж.) – *жов* (шуг.) - корова: большеглазый, неуклюжий, толстый, плодовитый, одетый без вкуса, легкомысленный, гуляющий, похотливый, нерасторопный, бездельница, безответный, тихих, безобидный; *хук* (тадж.) – *хӯг* (шуг.) - свинья: неряшливость, ленивость, жирность; *хар / маркаб* (тадж.) – *хар / маркӑб* (шуг.) - ишак: смирный, терпеливый, работающий; *асп* (тадж.) – *ворч* (шуг.) - конь: быстрый, здоровый, сильный, выносливый, работающий; *буз* (тадж.) – *ваз* (шуг.) - коза: непостоянный, продажный, предатель.

Анализ фразеологизмов данной главы доказывает, что в большинстве случаев они совпадают по лексико-структурному определению, бывают и соответствующие различия. Так, определяемое слово в шугнанском в отличие от таджикского всегда стоит после определения (*Гули чаим* (тадж. – цем гул (шугн.)). В эквивалентах с фито и зоокомпонентами часто встречаются замены единиц другими словами, неодинаковыми с таджикским. Например: аз *сад гул як гулро хӯрдан* (тадж.) [116, 235] – аз *азор гул-анд йи гул видов* (шуг.) – баловень, быть избалованным. Встречаются фонетические различия в фонемах *ā, ī, ū, δ, ц, х̣, ʁ, ʁ*.

Имеются в употреблении ФЕ, которые не имеет аналогии в шугнанском, например, *хор аз пой гирифтан-избавиться от боли* (тадж.), наоборот, *шӯд аз пӯд* (шуг.) – оздоровиться, быть здоровым не имеет схожести с таджикским, *или вӯрч фука ʁ хӣн* – (дослов.: все волки серые) в значении все одинаковы по своим качествам) преобладает над

таджикским. Выясняется, что большинство ФЕ известны в общеиранских языках и распространяются с различными оттенками значения, что касается таджикского и шугнанского языков, то в эквивалентных случаях имеются и различительные оттенки значения.

2.4. Эквивалентность соматических фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках

Современный этап развития лингвистической науки и этап постоянного взаимодействия языков нуждается в историческом освещении таких взаимодействий, как эквивалентность лингвистических единиц. Категория эквивалентного взаимодействия между языками возникает в связи с непосредственной исторической связью языков, основой которой являются культурно-психологическое, социально-экономическое отношения носителей языка. Специфика эквивалентности лингвистических единиц объясняется отражением особенности менталитета, схожей многовековой историей и культурой народностей. Другой особенностью эквивалентности языков можно считать многообразие свойств языков и их функционирование на фоне исторического развития.

Системное изучение фразеологических единиц в эквивалентном аспекте весьма актуально для разработки теории фразеологии согласно общим и отличительным признакам каждого языка. Выявления сходств и национальных различий фразеологических единиц с точки зрения межъязыковой вариативности способствует лексико-семантическому анализу данных единиц. Одним из составных компонентов фразеологических единиц изучаемых языков – таджикского и шугнанского являются соматизмы, характерной чертой которых является наличие в их составе лексем, обозначающих части тела человека или животного. Согласно эквивалентности лексико-семантической структуры фразеологизмов – соматизмов таджикского и шугнанского языков было определено, что наиболее часто упомянутыми

компонентами являются голова: *сар* (тадж.) – *кāl / kīl* (шуг.); глаз: *чаши* (тадж.) – *цем* (шуг.); рука: *даст* (тадж.) – *дуст* (шуг.); язык: *забон* (тадж.) – *зив* (шуг.); сердце: *дил* (тадж.) – *дил / зорд* (шуг.).

Основными признаками исследуемых фразеологизмов – соматизмов в таджикском и шугнанском языках является определение характеристики человека как: физическое состояние, чувства, отношения, умственная деятельность, психологический портрет, поступки человека, социальное положение и многое другое. Путём фразеологических соматизмов также определяется полная или неполная эквивалентность в разных языках, которая считается культурно-национальной составляющей семантики фразеологических единиц.

Как известно, с древних времен человек передал свои мысли и чувства в переносном смысле путём соизмерения с соматизмами – частями своего тела в частности головой, руками, ногами, сердцем и т.п. При рассмотрении эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков были выявлены общие и специфические характерные черты, обоснованные общими этнокультурными факторами. Основными факторами эквивалентности фразеологических соматизмов в шугнанском и таджикском языках, также можно считать процесс заимствования, что неизбежно в историческом развитии каждого языка. Определенную группу фразеологических соматизмов в таджикском и шугнанском языках составляют дословные выражения – кальки или полукальки. Особую группу соматизмов исследованных языков составляют афоризмы из классической литературы, древние цитаты, а также афоризмы предшественников.

Исследуя семантические составляющие фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках, нами были выявлены следующие соматические лексемы для построения национального сознания, которые обозначают внешние и внутренние органы человеческого или животного организма.

К первой группе относится эквивалентность фразеологических единиц с соматическими компонентами, которые обозначают внешние органы. К этой группе соматических компонентов можно отнести слова: *голова, глаза, лицо, рука, нога, кожа, поясница, ноготь, шея, живот, язык* и т.д.

Фразеологические соматизмы с компонентом «голова» в таджикском языке *сар*, в шугнанском *кāl / кйл* часто упомянуты, которые символизируют умственную деятельность, степень человеческого мышления. В таджикском языке соматизм «*сар*» часто употребляется со своими синонимами «*калла*», в шугнанском языке соматизм «*кйл*» упоминается с синонимом «*кāl*», которые в обоих случаях имеют метафорическое значение, а иногда приобретают аналогическое переносное значение. Как например: *сар ба фалак расидан* (тадж.) – *кāl ти осмун фирйитов* (тадж.), имевшее значение «гордится своими или чужими достижениями». В таджикском языке умственная неразвитость человека определяется путём использования соматизма «*калла*» с компонентом «*каду*» (название – тыквы, биологическое свойство чего-либо, пустота внутри овоща) в составе фразеологической единицы «*калла - каду*». В шугнанском языке схожее значение имеет фразеологизм «*капур гйл*».

«Голова» как центр обработки информации и как главный орган человека управляет организмом. Таким образом, в некоторых фразеологических единицах соматизм «голова» определяет физиологическое состояние человека. Как например: *чарх задани сар* (тадж.) – *кāl нёӯдов* (шуг.) - голова закружилась, имеющая значение «плохое самочувствие».

Наряду с физическими состояниями соматизм «голова» также определяет интеллектуальные способности человека: глупый человек: - *одами бемағз будан* (тадж.) [117, 224] – *бемāғз одам видов* (шуг.); умный человек, толковый человек: *сараш дар ҷояш* (тадж.) – *ви кāl ви сӯвд ти* (шуг.) [113, 198].

Слово «голова» также образует фразеологические единицы, характеризующие человека как непокорного человека: *сар хам накардан* (тадж.) [117, 69] – *ху къл йичирд на-хамбен tow* (шуг.).

Также можно привести другие примеры с соматизмом «сар» – «къл», при изучении которых была выявлена явная лексико-структурная эквивалентность фразеологии двух языков. Так, таджикский фразеологизм *сараи хам* упоминается в шугнанском языке с схожей формой и значением *wi къл wi бїр // ху къл на сент*, что в переводе означает «не поднимать голову из-за дурных поступков: *Баъди ҳамон кораи дар кучо, ки маро набинад, сараи хам* (тадж.) - *Баъди ик wi ху кор ар чора му вїнт, wi къл ар wi бїр // ху къл на-сент* (шуг.) - После того своего поступка, где бы он меня не видел, не поднимал голову. Члены этого синонимического ряда в шугнанском образуют между собою абсолютную синонимию и оттенками значений не различаются и преобладают над таджикскими ФЕ.

Фразеологизм *сар додан* имеет идентичный вариант в шугнанском языке *ху къл дедow // ху чўн дедow*, что означает «отдать жизнь за кого-то или чего-то»: *Онҳо барои ҳамқишлоқиёнашон қонашонро медиҳанд* (тадж.) - *Вад ху қишлоқ мардум қāt ху къл ден // ху чўн ден* (шуг.) - Они ради своих односельчан голову на отсечение дают. Согласно версии Мирзоева Ш. «члены этого синонимического ряда образуют между собою абсолютную синонимию и оттенками значений не различаются» [113, 96].

В таджикском языке при выражении «стыда» часто упоминается фразеологизм *сар набардоштан*, что в шугнанском языке выражается фразеологизмом *ху къл на сентow // пїц зимаδ-анд*: *Дина ўро дидам, аз шармандагї сараи ро намебардошт* (тадж.) - *Бийорум wi вїнт ас ҳарминдаги ху къл на сент // wi пїц зимāδ-анд* (шуг.) - Вчера я его увидел, он не поднял голову от стыда.

Фразема *сар хам кардан* (накардан) имеет эквивалентную форму *ху къл хамбен tow // чи зўн ху дедow*, которая означает «подчиняться, упасть

на колени»: *То ин дам пеши ҳеҷ кас сарамро хам накардаам* (тадж.) - *То нуреҷум гал йичирд ху кāl на-хамбенҷ // чи зӯнум ху на-дӯдҷ* (шуг.) - До сих пор я не склонял голову ни перед кем. В шугнанском языке фразеологизм с соматическим элементом *кāl хамбенҷ* также используется в значении «молиться».

Шугнанский фразеологизм *ар кāl на-виздов // ар зӯғ на-дедов* в таджикском языке используется в некотором измененной форме: *дар майна нагунҷидан*, но в обоих случаях оно используется в значении «что-то неправдоподобное»: *Ин ганҷои ту дар калла (майна) намегунҷанд* (тадж.) - *Дād ту гāпен ар кāl на-визен // ар зӯғ на-деден* (шуг.) - Эти твои слова не укладываются в (моей) голове.

Шугнанский фразеологизм *капол шӯш ти фиреҷтоҷ // дум шӯш ти нēддов* используется в значении «обчистить, вычистить, обворовать», которое в таджикском языке имеет форму *сар ба хок расонидан* [117, 53]: *Ҳар рӯз мебиёяду нӯл талаб мекунад, сарамонро ба хок расондаст* (тадж. диалект) - *Ар меғ йодд-ат нӯл тилāпт, мāш каполи дига шӯш ти фиреҷч* (шуг.) - Каждый день приходит и деньги требует, довел нас до нищеты.

В таджикском языке фразеологизм *ҷон ба лаб расидан*, имеющий значение «устать от всех и вся» имеет малую схожесть с шугнанским фразеологизмом *ҷӯн нēзнӯл ти вїдов // ҷӯн басер ситов*: *Аз меҳнат кардан ҷонаш ба лаб расидаст* (тадж.) - *Ви-нд аз мēнат дига ви ҷӯн ви нēз нӯл ти йа 9ч* (шуг.) - От неустанных трудов он дышит на ладан.

Второе место среди продуктивных соматизмов в составе фразеологизмов таджикского и шугнанского языков занимает слово «глаз» – «*чаим*» (тадж.), «*цем*» (шуг.). Слово *чаим* – *цем* обозначает орган зрения любого живого существа. Наряду с прямым значением соматизм *чаим* – *цем* также имеет значение внутреннего зрения, в переносном смысле, даже интуицию.

Прямое значение соматизма «*чаим* – *цем*» (глаз) – орган зрительной системы. Семантическое значение фразеологических единиц с

соматизмом «*чаим – цем*» чаще всего проявляется на основе определенных проявлений, мимики, выражения осуществляющегося с помощью этого органа. К этой категории можно соотнести следующие соматические единицы: *чаим дӯхтан* (тадж.) [117, 375] – *ху цем канда на-чїдов* (шуг.) - пристальное наблюдение, высокая концентрация мысли; *чаим чор шудан* (тадж.) [117, 367] – *цем тар нӯнд, цем сифц ситов* (шуг.) - ожидание; отрицательное отношение: *цем ти жириҳтов* (шуг.) – люто ненавидеть; *ба чаим форида* (тадж.) - *цем хуш чїдов* (шуг.) - приятное зрительное впечатление; *чаим дуздидан* (тадж.) [117, 375] - *цём цифтов* (шуг.) - избежать чего-либо или кого-либо.

В таджикском и шугнанском языках наряду с соматизмом «*чаим – цем*» также широко используется синоним «*дида*»: *аз дидаи ми хӯн бораҳ киҳт* (шуг.) – унынье, чрезмерное разочарование и обида.

Также можно привести другие примеры с соматическим компонентом в составе фразеологических единиц, которые имеют схожее значение.

Фразеологизм *ба чаим хок пошидан* имеет эквивалентную форму *сит ни цем ўиптов // шӯш, ўїр ни цем ўїптов*, которое используется в значении «показное выступление»: *Ин кори ту ба чаим хок пошидан аст, ин хел корро намекунад* (тадж.) - *Ўид ту кор сит ни цем ўїптов // шош ни цем ўїптов // ўїр ни цем ўїптов, дис кор та на-кинен* (шуг.) - Это твоя работа - пускать пыль в глаза, так ведь не поступают.

Фразеологизм таджикского языка *чаим нӯшидан* используется в значении «угождать, притворяться», который в шугнанском языке имеет форму *ху цем жақтов*: *Чашмавро нӯшида, ба ту баҳои чор мондам, чавоби худат ба баҳои се хам набуд* (тадж.) - *Ху цемум жақт ху чорум турд нёдд, ат тут се-йард мис нафамт* (шуг.) - Закрыв глаза, поставила тебе четверку, а ты и на тройку не ответила.

Фразеологизм *чаим кушодан натавонистан* в шугнанском языке, имея форму *ху цем йет но-чїдов*, указывает на степень бессилия из-за

болезни: Вай чунон касал буд, ки чашм кушодан ҳам наметавонист (тадж.) - *Йā ик дис касал вад-иди ху ҷеми мис йет чїд на-вāрδбд* (шуг.) - Она была так больна, что даже не могла открыть глаза.

В таджикском языке есть выражение *болои чаим* [116, 107], которое используется во время положительного ответа и ответа с большим удовольствием на просьбу, которая умиляет человека. В шугнанском языке оно имеет форму *ху ҷем-ти чїх̄тow // ху бен-ти чїх̄тow*, которое также имеет значение «оказать с удовольствием всякие блага кому-то»: *Онҳо модарашро болои чаим ниғаҳ мекарданд, ҳар сол осошигоҳашон мебурданд* (тадж.) - *Wāден ху нāн ху ҷем-ти чўх̄т // ху бен-ти чўх̄т, ар солен курорт wām йод* (шуг.) - Они очень заботились о своей матери, возили ее каждый год на курорт.

При указании отрицательного человеческого качества бесцеремонности, нахальности и беззастенчивости в таджикском языке используется фразеологизм *одами чорчаим* [117, 116], который в шугнанском языке также используется в форме *ҷавор зем*: *Вам ху пуц-ард мā-дет, йā ҷавор зем // ар ҷем зибйнт, wi-нд-та вам қати зиндаги на-сўд* (шуг.) - Не разрешите ее в жены своему сыну, больно она глазеет на всех, с нею ему жизнь не будет.

Чаим торик шудан в таджикском языке и *ҷем торик ситow // ҷем х̄б ситow* в шугнанском языке имеют одинаковое значение «обессилеть, потемнеть в глазах, закрывать глаза на что-то»: *Дар бораи корҳоят шунидаму чаимам торик шуд, фақат ту ин корро метавонї кардан* (тадж.) - *Дев ту коренум хўд ху, му ҷем мис торик сут // ҷем х̄б сут, ди-та ту дўнд вāрдийи* (шуг.) - Я услышал о твоих делах, и у меня потемнело в глазах, только ты способен так поступить.

Фразеологизм *чаим дузидан* имеет идентичную единицу в шугнанском языке *ҷем ҷифтow*, который имеет значение «частое посещение, посещать»: *Маро дида чашм дуздида мегурезад, намедонам, дар ҳаққаш чї бадї кардаам?* (тадж.) - *Му wїнтат ҷем ҷифт // ху пїц*

гардент, на-фām чīз гандагийум вирд чӯўч? (шуг.) - Увидев меня, он украдкой смотрит и отворачивается, я не знаю, что плохого я ему сделал?

Следующую группу соматических фразеологизмов в таджикском и шугнанском языках составляет слово *даст* (тадж.) – *дуст* (шуг.). Рука – важная часть нашего тела, одна из двух верхних конечностей человека, которая имеет практически универсальное значение, наиболее распространенные из которых коммуникация (общение), творчество (мастерство), деятельность (активность), работа и т.д. Анализируя эквивалентность фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках с соматизмом «рука», можно прийти к выводу об относительном сходстве и восприятии этой лексической единицы представителями этих двух народов. Фразеологизмы с соматизмом «рука» - «*даст*» (тадж.) – «*дуст*» (шуг.) имеют следующие семантические и синекдохические значения: характерные черты человека как щедрость: *дасти сахо доштан* (тадж.) [116, 304] – *дуст кушод видов / дуст йет* (шуг.), сочувствие и помощь: *даст ба даст гирифтан* (тадж.) [116, 303] – *якдигар дуст анҷӯвдов* (шуг.) [113, 71]; скупость: *даст ба бинӣ зада омадан* (тадж.) [116, 293] – *дуст ти нêз* (шуг.) [114, 71]; проявление проклятия: *даст хушк шудан* (тадж.) [116, 324] – *дуст хухк ситов* (шуг.). Вдобавок к этим эквивалентным фразеологическим единицам с соматизмом *даст* – *дуст* можно привести и другие единицы с более предметным анализом.

Проявление доверия к человеку в таджикском языке выражается с помощью фразеологизма *дасти рост* (тадж.) [116, 321] в шугнанском языке – *хез дуст* (шуг.) [113, 72]. В шугнанском языке он имеет также и другой вариант - *бӣр лихõ // бӣр жӣр*: *ӯ дасти рости ман буд, аммо кори дигарро ёфта, рафт* (тадж.) - *Йу мунд хез дуст // бӣр жӣр вуд, атā ига кори хурд вирӯд ху тӯйд* (шуг.) - Он был моей правой рукой, но нашел другую работу и ушел.

Даст шустан аз чизе – ху дуст ас ху-ти зêхтов:1) терять всякую надежду на что-л.; 2) отказаться от чего-л., не вмешиваться во что-л.,

умывать руки; отречься от себя, от своей жизни по каким-то причинам: *Ҳамин тавр ин бача аз ҳама чиз даст шуста, аз хонааш рафт* (тадж.) - *Дади ӣид гӯда ху дуст ас ху-ти зоҳт ху, ас ху чӯд-анд тӯйд* (шуг.) - Таким образом, этот юноша умыл руки от всего и ушел из дома. Члены этого синонимического ряда, являясь абсолютными синонимами, употребляются в зависимости от речевой ситуации *Ху дуст ти ба чӯд на лāкт // подҳо тоқи-ти нӯ на-weдд* – высокомерный, надменный, спесивый, заносчивый: *Йу мāш-анд нозийӯн ху дуст-ти ба чӯд на-лāкт // подҳо тоқи-ти нӯ на-weдд* (шуг.) - Он у нас избалованный, руку не дает целовать.

Качество сдержанности в таджикском языке выражается с помощью фразеологической единицы: *худро ба даст гирифтан* (тадж.) [117, 295], которое в шугнанском языке имеет такую же форму и значение как: *ху ми дуст ху анҷӯвow* (шуг.). В шугнанском языке также существуют другой вариант фразеологизма *лаҷӯм анҷӯвow* – взять в свои руки, руководить, стать главным: *Дар чунин лаҳзаи ҳассос модараи тавонист худро ба даст гирад* (тадж.) - *Ик ди қйн вахт-анди мис ми нāн вардӯд ху дуст-анд ху анҷӯвow* (шуг.) - В такой эмоциональный момент ее мать смогла совладать с собой.

Признак задумчивости в таджикском языке отмечен классическим выражением *даст зери занах сутун кардан* - пер. удивляться, в шугнанском языке данный фразеологизм используется в значении «тунеядничать, бездельничать»: *дуст ни лиҳо дēдow* или выражением *дуст тар дуст на-дēдow* (шуг.) [113, 48] - бить баклуши: *Wāд дигайен корен ат, ӯу дуст ни лиҳо нусч // дуст тар дуст на-дӯд* (шуг.) - Все работают, а он бьет баклуши.

В некоторых фразеологические единицы таджикского и шугнанского языков слово «чанг» используется в значении соматизма «рука»: *ба чанг задан // ба чанг андохтан* (тадж.) – *тар чāнг weдdow* (шуг.) – вонзать когти, вцепляться, попасть в руки, приобрести.

Другой соматизм «язык» в таджикском языке «*забон*», в шугнанском языке «*зив*» как средство передачи информации, в переносном смысле выполняет функцию определения разных характерных человеческих черт, как: чрезмерная болтливость: который в шугнанском языке также используется в форме: *забони беустухон доштан* (тадж.) [116, 452] – *гёв-анд хяц каш насуд* (шуг.); признак единения: *забон як кардан* (тадж.) [116, 455] – *йакдигар зив вирёдов* (шуг.).

Соматизм язык – «*забон*» (тадж.)– «*зив*» (шуг.) как инструмент передачи информации иногда способствует синонимической общности со словом «лафз». Как, например, в ниже приведенных фразеологических единицах таджикского и шугнанского языков семантическое значение честности и порядочности определялось следующим образом: *аз одам лафз ҳалол* (тадж.) – *одам-анд лавз алол* (шуг.).

Таджикское выражение *аз забон мондан // аз гап мондан* имеет схожее значение с шугнанским выражением *ас зиват забун редов*, которые в обоих случаях используются в значении «онеметь от неожиданно услышанного, от боли или от стыда»: *Вай аз забон тамоман монд, намедонем уро чӣ шуд* (тадж.) - *Йу ас зиват забун редч, на-ф амām wi-рд ца судч* (шуг.) - Он потерял дар речи, мы не знаем, что с ним случилось.

Фразеологизмы *забони ҳамдигарро ёфтан // забон як кардан* в шугнанском языке упомянуты как *зив вирёдов // дил вирёдов* [114, 47], которые используются в значении «найти общий язык, найти путь к сердцу»: *То даме ки забонаширо наёбӣ, вай коратро ҳал намекунад* (тадж.) – *Wi-нд-ат туңец wi зив на вирӯҷ // wi дил на-вирӯҷ, ту кор-та соз на-киҳт* (шуг.) - Пока вы не найдете с ним общий язык, он не решит вашу проблему

В шугнанском языке фразеологизмы *ху зив бās но-йатов // хяц гёв-анд гӯр на-ситов // зив тар пиро кутāl на-видов*, используемые в значении «болтать по пусту» в таджикском языке имеют эквивалентную форму *забон на кутал дорад на нишеб // забони беустухон доштан* [117,

95], которое более идентично с русским выражением «язык без костей»: *Вай забони беустухон дорад, дар назди ӯ ягон гапро нагӯед* (тадж.) - *Йу та ача* Ҷ ху зив б̄ас на-йодд // *ҳаҷ wi г̄ев-анд г̄ир на-сӯд, ху зив wi хез анд бод ма-дет* (шуг.) - У него язык без костей, ничего не говори при нем.

Фразеологизмы *забон газидан* // *лаб газидан* используются в значении «безмерное удовольствие от пищи», в шугнанском языке имеет эквивалентную форму *ху зив жириҳтоу* // *шаф абеҳтоу* // *шаф тӯдоу*: *Аз лаззати хӯрок забонро газидем, афсӯс ки кам буд* (тадж.) - *Дис бамаза аҳқот вуд-иди ху зивам жируҳт* // *маи шаф тӯйд, ат лап дӯс йу вуд* (шуг.) - Такая была вкусная еда, что пальчики оближешь, но ее было слишком мало.

Таджикский фразеологизм *ба забон омадан* в шугнанском языке имеет эквивалентную форму *чи забӯн ситов*, которые означают «говорить, вымолвить, намекнуть»: *Ба забон овардам ин гапро, аммо баъд пушаймон шудам* (тадж.) - *Чи забӯнум йат ху лӯдум, шичум ҳемӯн* (шуг.) - Я высказал это, но потом пожалел об этом

Соматизм *гардан* (тадж.) – *мак* (шуг.) – шея, в составе фразеологизмов изучаемых языков часто употребляется для выражения «паразитизма людей». Как например: *дар гардан савор шудан* (тадж.) – *мак ти савор ситов* (шуг.) – сесть на шею кому-л, нахальничать, иждевенец.

Другой соматический компонент, используемый в составе эквивалентных фразеолгизмов таджикского и шугнанского языков, соматизм *шикам* (тадж.) – *қич* (шуг.) – живот, упоминание которого в данных единицах указывает напрямую на физиологическое свойство данного органа: *шикам танбӯр навохтан* (тадж.) – *қич танбӯр ниwoзд* // *дӯр дойра дӯд* (шуг.) – проявление звуков в животе от голода.

Другой часто употребляемый соматический компонент фразеологических единиц изучаемых языков – это соматизм *гӯш* (тадж.) –

гӯӯ (шуг.) – уxo, с помощью которого отмечены следующие эквивалентные единицы:

Фразеологизмы *дар калла намегунҷад // дар майна намегунҷад* в таджикском языке, *ар гӯӯ на-виздов // ар гӯӯ на-дедов* в шугнанском языке, которые используются в значении «неправдоподобно, немыслимость, не укладывается в голове»: *Ин гапи ту дар калла намегунҷад* (тадж.) - *Ӯид ту гāп ар гӯӯ на-визд // ар гӯӯ на-дедд.* (шуг.) - Твои слова в ухо не лезут.

Дар гӯиш нигоҳ доштан (тадж.) в шугнанском языке имеет форму *ху гӯӯ-анд (гӯӯ зибонди) анҷӯвдов // му гӯӯ-анд* [112, 91]– не забыть что-то негативное: *Ин гапҳоятонро дар гӯиш нигоҳ медорам, то ки дар вақти муайян ба ёдат биёрам* (тадж.) - *Деф ту гāпен та ху гӯӯ зибонди анҷām // му гӯӯ-анд, наринёсум та, бāд-та ту ба йод дев ведум* (шуг.) - Эти твои слова я не забуду, при случае припомню их тебе.

Кожа как особенное покрытие человеческого тела также является его частью. В таджикском и шугнанском языках данный элемент упоминается в двух случаях.

Во первых, при упоминании безмерной радости: *дар нӯст нагунҷидан // дар курта нагунҷидан* (тадж.) и *ар ху нӯст на-виздов // гēв тар гӯӯбуцен видов* в шугнанском языке: *Аз шодӣ дар куртааш намегунҷад* (тадж.) - *Ас хуши ар ху нӯст на-визд // wi гēв тар гӯӯбуцен* (шуг.) - Он вне себя от радости.

Во вторых, для обозначения безмерной худобы, костлявости: *нӯст ба устухон расидан // гӯиш ба устухон часпидан* (тадж.) – *нӯст ба ситхӯн қоқ // чи мӯд ху ти: Ту чи хели одамӣ, нӯстат ба устухон расидагӣ, якбор пеши духтур рав* (тадж.) – *Ту-т царāнгин одам, нӯст ба ситхӯн қоқ // чи мӯд-ат ху ти йак бор тар духтур са* (шуг.) - Что ты за человек, кожа да кости, сходи к врачу один раз.

Соматический компонент *рӯй* (тадж.) – *пӯц* (шуг.) – лицо также способствовал для проявления эквивалентности нескольких фразеологических единиц. Например:

Рӯ ба рӯ шудан (тадж.) – *пӯц ни пӯц* (шуг.) – лицом к лицу: *Дар қўча рӯ ба рӯ шуда, ин масъаларо ҳал кардем* (тадж.) - *Кучайандам пӯц ни пӯц ёд ҳу дам масалāйам āл чӯд* (шуг.) - Мы встретились на улице лицом к лицу и решили эту проблему.

Рӯй набардоштан // сар набардоштан (тадж.) [117, 102] – *ху пӯц на-сентов // ху кāl на-сентов* (шуг.) – не поднимать голову, провиниться в чем-то перед кем-то, устыдиться: *Аз шармандī сараширо намебардорад* (тадж.) - *Ас хāрминдаги ху пӯц на-сент // ху кāl на-сент* (шуг.) - От стыда голову не поднимает.

Рӯяш сиёҳ (тадж.) [117,103] – *ху пӯц тёр чӯдow // дирӯг лӯвдow* (шуг.) – двуликий, противоречивый, двойственный: *Рӯят сиёҳ, дурӯг гуфтана одат кардагӣ, ҳама туро медонанд* (тадж.) - *Ху пӯц тёр чӯдow // дирӯг лӯвдow // ху нӯвдow-ат лап жӯвч, фук ту фāмен* (шуг.) - Ты привык врать, тебя все знают

Соматизм *даҳон* (тадж.) – *гёв* (шуг.) – рот также отмечен как активный элемент в проявлении эквивалентности фразеологических единиц изучаемых языков:

Даҳан бастан (тадж.) – *нихт ни гёв-ат дām чак // ас зив-ат забӯн редow* – не найти нужное слово: *Маро дида, даҳонро баст ва намедонист ки чӣ кор кунад* (тадж.) - *Му-йи ди вӣнт нихт ни гёв-ат дām чак // ас зив-ат забӯн ред ху нафāмт ишч чӣр кихт* (шуг.) - Увидев меня, он закрыл рот и не знал, что делать.

Нон аз даҳан бурдан (тадж.) – *гардā аз гёв-анд йёдow* (шуг.) – поворотливый, подвижный: *Бисёр одами чаққон аст, нонро аз даҳан мебарад* (тадж. диалект) - *Дис ухйор одам, даравоiaθ видич анҷӯвд // гардā аз гёв-анд йест* (шуг.) - Уж больно он хитер, воробья на лету хватает.

Аз як даҳан ба даҳани дигар гузаштан (тадж.) [117, 34] – *аз ми гёв тар ми гёв // гāп-ат видичен ййва* – всем становится известно: *Гап аз як даҳан ба даҳани дигар гузашта, ба ҳама маълум мешавад* (тадж.) – *Гāп-ат видичен ййва* // *аз ми гёв тар ми гёв, чиси фук-ард мālум* (шуг.) – Слово, что воробей, упустишь, не поймашь, посмотришь, до всех дойдет.

Даҳан хушк шудан (тадж.) – *гёв-анд намбаҳ нист* (шуг.) – нет влаги во рту, хотеть пить: *Аз пушта фуromaдем, даҳанамон хушк, зуд ба хӯрок хӯрдан шуруъ кардем* (тадж.) – *Аз пуҳтāйам хāвд гёв-анд намбаҳ нист // дӯр цирафст // дӯр дойрā дйд, байেলাйам тар хурок дōд* (шуг.) – Спустились с горы, во рту пересохло, мы быстро принялись за еду

Гӯш хӯрдан (тадж.) – *гуъ хйдов // кāлагӯҳ чйдов* (шуг.) – шуметь, надоедать, докучать, не давать покоя, мозолить глаза: *Дина бо сурудхониаш гӯши моро хӯрд, базӯр гурехтем* (тадж.) – *Бийори ху соз лӯвд қати мāш гуъ ху // кāлагӯҳи мāш чу, байেলাйам рицост* (шуг.) – Вчера своим пением надоел нам, кое-как убежали.

Соматизм *дандон* (тадж.) – *диндӯн* (шуг.) служит для выявления эквивалентности одного фразеологизма изучаемых языков: *дандон ба дандон нарасидан* (тадж.) – *диндӯн диндӯн ти на-дēдов // дирақ(қ)ас(т) роўздow* (шуг.) [113, 466] – трястись от холода.

Другим часто упомянутым соматизмом в фразеологических единицах исследуемых языков, который послужил для выявления эквивалентности этих единиц, является соматизм *пой* (тадж.) – *пōд* (шуг.) – нога: *Пояширо намебардорад* (тадж.) – *ху пōд на-кирехтow // ху мурдā на-кирехтow* (шуг.) – еле стоит на ногах, нездоровый, больной: *Дина вайро дидам пояширо аз касалй намебардорад, тамоман беҳол шудааст* (тадж.) – *Бийорум ми шинт, ху пōд на-кирехт // ху мурдā на-кирехт, касалийи беол ми чӯўч* (шуг.) – Я видел его вчера, он не может поднять ногу из-за болезни, он совсем болен.

Дар по(яш) истодан наметавоништан (тадж.) – *ху пōд-ти на-видиртow // тарӯдат тāрам ху дēдов* (шуг.) – шататься от боли или

лишней выпивки: *Дар пояи истодан наметавонад* (тадж.) - *Ху пӯд ти на-видирт // тарӯдат тӯрам дед* (шуг.) - Еле на ногах держится.

Як пой бар лаби гӯр (тадж.) – *йи поδ ар гӯр // офтоб сари кӯ* – стоит на краю гибели, стоит одной ногой в гробу: *Бобояш як пой бар лаби гӯр, нигоҳубин карданашон даркор* (тадж.) - *Веф боб ишч йи пӯд ар гӯр // офтоб сари кӯ, ви ишч чӣҳтӯв даркор* (шуг.) - Его дед стоит одной ногой в могиле, о нем нужно заботиться.

Соматизм *манаҳ* (тадж.) – *лиҳӯ // нуск* (шуг.) – челюсть также служит для выявления эквивалентности фразеологических единиц: *дастро зери манаҳ сутун кардан* (тадж.) – *ху дуст ти лиҳӯ дедӯв* (шуг.) – бездельничать, задуматься.

Фразеологические единицы *камари ҳиммат бастан* (тадж.) – *миёнӯд вӣстӯв // тасмӯ тӣжӯдӯв* (тадж.) имеют эквивалентность в значении «сделать усилие, напрячься, идти на что-то решающее: *Мо бояд камари ҳиммат бубандем, агар не, моро аз кор пеш мекунанд* (тадж.) - *Мӯш магам ху миёнӯд вӣсам // ху тасмӯ тӣжӯсам ху кор сарӯм, ага най, мӯш та ай кинен* (шуг.) - Мы должны затянуть потуже ремни и приступить к работе, иначе нас уволят.

С помощью фразеологизмов *миён шикастан* (тадж.) – *мӯδ зидиҳтӯв // лиҳӯ вириҳтӯв // мурдӯ пӯтӯдӯв // мурдӯ рост чӯдӯв* (шуг.) эквивалентность выражается в значении «побить, отлупить, выпороть, спустить шкуру, исколотить»: *Миёнаиро бояд шикаст // ўро бояд якбор ҷазо дод, агар не моро безор мекунад* (тадж.) – *Ви-нд йӯкбор ви мӯδ зидиҳтӯв даркор // лиҳӯ вириҳтӯв // мурдӯ пӯтӯдӯв // мурдӯ рост чӯдӯв даркор, ага най кайӯк-та мӯш киҳт* (шуг.) - Его нужно хорошо наказать, не то он покой нам не дает.

Слово *мӯй* (тадж.) – *гӯнч* (шуг.) – волосы как неотъемлемая часть живого организма также использовано в фразеологических единицах двух изучаемых языков и эквивалентность некоторых из них очевидна:

Мӯйи сар кандан (тадж.) – *ху гӯнҷ рут чӯдow // ху пӯҷ пирентow* (шуг.) – рвать на себя волосы, попасть в трудное положение: *Пештар фаҳмидан даркор буд, ҳоло мӯй кандан бефоида аст* (тадж.) - *Пиро-йад фӯмтow даркор вуд, шич ариҷунд ху гӯнҷ рут ца кини // ху пӯҷ ца пиренди чой шито* (шуг.) - Раньше нужно было узнать, теперь незачем себя терзать, поздно.

Мӯй шах шудан (тадж.) – *муӣи танӯ андӯдow // шито арӯқ ваҷ дӯдow* (шуг.) – испугаться, утрашиться, ужаснуться: *Аз тарс мӯйиаш шах шуд* (тадж.) - *Ас ҳоҷ ми мӯӣи танӯ андӯйд* (шуг.) - Его волосы встали дыбом от страха, и он упал в обморок на месте.

Ко второй группе эквивалентности соматических компонентов в фразеологических единицах таджикского и шугнанского языков можно отнести основные соматические слова, обозначающие внутренние органы, «дил» и «цигар», с помощью которых образовалось множество идиоматических оборотов. Соматизм «дил» (тадж.) «дил / зорд» (шуг.) – сердце, физиологически главный орган, отвечающий за кровоснабжение и место сосредоточения эмоций. Исследуя фразеологические единицы с соматизмом «сердце» – «дил» (тадж.) – «дил / зорд» (шуг.) в таджикском и шугнанском языках можно прийти к выводу, что основными аллегоричными понятиями, связанные с этим соматизмом, являются «любовь», «симпатия», «радость». Такие понятия можно наблюдать в следующих фразеологизмах: влюбиться - *дил бастан*, (тадж.) [116, 362] – *дил ба каф чӯдow* (шуг.); чувство разочарования: *дилишкаста шудан // дилсард шудан* (тадж.) [116, 364] – *зорд вириҳтow / зорд шито ситow* (шуг.); сочувствие: *дил ба касе сӯхтан* (тадж.) [116, 382] – *зорд дидow* (тадж.) [116, 139]; неприязнь: *дилкаш набудан* (тадж.) – *зорд на-тӯждow* (шуг.); беспокойство: *дил дар ташиши будан* (тадж.) [115, 385] – *зорд-ти галч видow* (шуг.); плохое самочувствие: *дил беҳузур шудан* (тадж.) [116, 391] – *зорд бесавоб ситow* (тадж.) [113,135]; чувство сострадания: *дилтанг шудан* (тадж.) [116,390] – *зорд тӯнг ситow* (тадж.) [114,132]; искренность: *аз*

тахти дил, аз самими қалб (қалб – араб.слово, синоним слова *дил* (тадж.) [116, 370] – *аз дили чӯн* (шуг.) [113, 59]; испуг: *дилкаф шудан* (тадж.) – *дилкаф ситов // зорд цуг дёдов* (шуг.); чувство уверенности: *дилпур шудан* (тадж.) – *дилпур ситов* (шуг.).

Соматизм «сердце» метафорично символизирует душу и человеческое душевое переживание, чуткость и отзывчивость: *дили нек доштан* (тадж.) [116, 378] – *некдил видов / башанд дил (винд)* (шуг.) [114, 69]; *дили соф доштан* (тадж.) [116, 390] – *(ви) дил соф / (ви) дил тозā* (шуг.).

В дополнении к вышеназванным примерам эквивалентности фразеологизмов изучаемых языков с соматизмам «дил» – «зорд» можно привести другие примеры:

Дил метапад (тадж.) – *дил дирапт // зорд-ти галч видов* (шуг.) – на сердце не спокойно, беспокойство: *Пагоҳ имтиҳон дорам, дилам аз ҳозир метапад, намедонам ки чӣ хел имтиҳон месупорам* (тадж.) - *ҳумне мунд экзāминат мунд шичағ му зорд-ти галч // му дил дирапт, нафām царāнг та сипорум* (шуг.) - Завтра у меня экзамен, а я сейчас не нахожу себе место, не знаю как сдать.

Дил намекашад (тадж.) – *дил на-тожд // табāt на-тожд* (шуг.) – сердце не принимает что-то или кого-то; сердцу не мил: *Ман ин хел хӯрока хӯрдан наметавонам, дилам намекашад, ягон хӯроки дигарро биёред* (тадж.) - *Вуз дисга авқот хйдов на-вāрдйм ,му дил на тожд // му табāt натожд, ку йи чйз-га вет* (шуг.) - Я не могу есть такую еду, принесите что-то другое.

Дилро холи кардан (тадж.) – *дил холи чйдов // ху рози дил лӯвдов* - излить душу, высказать наболевшее, выговориться: *Ту бояд дилатро холи кунӣ, агар не, кӣ медонад, ки ту чӣ мушкилие дорӣ* (тадж.) - *Ту магам ху дил холи кини // ху рози дил лӯви, ага най чйй ту мақсад фāмт* (шуг.) - Ты должн высказаться, если нет, кто знает, какая у тебя проблема.

Дил кафидан (тадж.) – *зорδ ӯичӯфтӯв // зӯрӯқӯ зӯичӯфтӯв* (шуг.) – страдание, терзание, мучение: *Дил мекафад, ӯамин кори худат қатӣ* (тадж.) - *Зорδ ӯичофт // зӯрӯқӯ зӯичофт, ту кор қати* (шуг.) - Сердце разрывается из-за твоих дел.

Дилхунук шудан (тадж.) – *зорδ шито ситӯв // зорδ вириӯтӯв* – охладиться к кому-то или чему-то по каким-то соображениям: *Дилам хунук шуд аз ӯамон маҷлис, гуфтам, ки дигар ба кор ӯам намеравам* (тадж.) - *Мунд ӯик аз ви маҷлисанд му зорδ вируӯт // му зорδ шито сӯт, лӯдум дига та тар кор мис на-сӯм* (шуг.) - С того собрания я охладел к работе, подумал, что больше не пойду на работу.

Аз дил гузарондан (тадж.) – *зорδ-ард гӯӯтӯв // дил-ард гӯӯтӯв* (шуг.) – тревожно, сердце замирает, кошки скребут на сердце: *Аз дилам пешакӣ гузашт, ки ин кор намешавад, аммо боз рафтам* (тадж.). *Мунд пирӯйаӯ му зорδ-ард гӯӯт // му дил-ард гӯӯт // зуқен му дӯд // му мӯйен тар сӯз дӯд // рӯ хабар сӯт-иди мӯш кор-та на-сӯд, ат сӯтум* (шуг.) - Я заранее почувствовал, что это невозможное дело, но пошел.

Название второго внутреннего органа – соматизма «чигар» – печень наряду с «дил» – сердцем также поспособствовало образованию эквивалентности некоторых фразеологических единиц исследуемых языков:

Шугнанский фразеологизм *чигӯр ӯидӯв // зорδ ӯидӯв // чигар пи́дидӯв* в таджикском языке чаще всего упоминается в форме «дил сӯхтан», которое обозначает «чувство жалости к кому-то или чему-то, жалеть кого-то»: *Барои асп дили шоҳзода сӯхт, фармӯд, ки онро ёбанд, наёфтанд* (тадж.) - *Ви ворч қат подӯобачайанд ви чигӯр ӯуд // ви зорδ ӯуд // ви чигӯр пидид, римоди ви ӯикӯдӯв, на-вируӯден* (шуг.) - Сердце шахзаде разрывалось от жалости из-за коня, он велел найти ее, но не нашли.

В таджикском языке фразеологизм *одами бечигар* или *чигар надорад* [117, 122] имеет схожее значение с шугнанскими выражениями *чигӯр нист // талхӯ нист // номӯс нист*, которые используются в значении «нет

достоинства, нет гордости, бесславный»: *О, ин одам чигар надорад* (номус надорад), *ки ҳамин кора кард* (тадж.) - *Ик ди одам-анд чигār нист // талхā нист // номӯс нист, ага най дис кори нā-чуҷат* (шуг.) - Ой, да у этого человека нет чести, нет гордости, а то разве он мог бы так поступить.

Чигар сӯхтан (тадж.) [117, 122] – *чигār цирīвдоw // зорδ цирīвдоw* (шуг.) – болеть за кого-то, потерянного или ушедшего: *Барои фарзандонаш чигар ҳам месӯзад, вале илоҷ надорад* (тадж.) - *Wi зирйотен чāt wi чигār цирафст // зорδ цирафст, ат илоҷ wirд нист* (шуг.) - Он страдает из-за своих детей, но у него нет выбора.

Исходя из семантического анализа эквивалентности некоторых фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках, можно прийти к выводу, что основными соматическими элементами фразеологических единиц являются «сар» – «кāl / кīл» (голова), «чаим» – «цем» (глаз), «даст» – «дуст» (рука), «забон» – «зив» (язык), «дил» – «дил / зорδ» (сердце). Согласно семантическим исследованиям эквивалентности данных фразеологизмов – соматизмов стало известно, что слияние на раннем этапе развития иранских языков способствовало схожести большинства фразеологических единиц – соматизмов, где они приобрели особую лингвистическую эквивалентность. При использовании соматизмов были обозначены следующие семантические значения: соматизм «сар» – «кāl / кīл» (голова) – чувство гордости, чувство собственного удовлетворения, интеллектуальная способность; «чаим» – «цем» (глаз) – зрение, озарение, удивление, ожидание, концентрация мыслей, зрительное впечатление, «даст» – «дуст» (рука) – активность, мастерство, коммуникация, щедрость, бездействие, сдержанность, высокий эмоциональный фон; «забон» – «зив» (язык) – болтливость, единение, чистота помыслов; «дил» – «дил / зорδ» (сердце) – чувство разочарования, неприязнь, беспокойство, сострадание.

Однако обосновано, что синонимические ряды в шугнанском образуют между собою абсолютную синонимию и оттенками значений не различаются и преобладают над таджикскими ФЕ. Встречаются и

соматизмы-фразеологизмы, которые различаются оттенками значения от таджикского: *даст зери занах сунун кардан* таджикского со значением «удивляться», а его эквивалент *дуст ни лихъ дѣдow* и его синоним *дуст тар дуст на-дѣдow* в шугнанском языке используется в значении «тунеядничать, бездельничать». Используются в речи обоих языков фразеологизмы, которые различаются порядком компонентов: например., одами бемағз (тадж.) - бемағз одам. Некоторые фразеологизмы-соматизмы не имеют аналогии в таджикском, например, *цем-ти жирихтов* «ненавидеть». Предлог *ба* во фразеологизмах таджикского языка меняется препозитивом *чи*: *ба забон омадан (тадж) – чи забун ситow /йатow (шугн.)*. Заканчивающиеся на неопределённые формы глаголы на *-ан* таджикского имеют форму *-ow*. Фразеологизмы-соматизмы также в обоих языках различаются фонетически звуками: *ā, ī, ū, ê, x̣, δ, ц, x̣, ʁ, ʁ, ʒ*.

2.5. Эквивалентность синонимии, антонимии и омонимии фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков

Во фразеологической системе изучаемых языков часто наблюдается опирание в основном общими значениями этих единиц, которое в лингвистике называет структурной синонимией. В таджикском и шугнанском языках существуют определенное количество фразеологизмов, которые в одном языке имеют параллельные значения и эти синонимические параллели также определяют эквивалентные синонимические фразеологические единицы двух исследуемых языков. Яркими примерами выше сказанного могут послужить следующие фразеологизмы:

В таджикском языке две единицы: *чон баромадан* используется в значении «умереть» и «*аз додани чизе чоначи мебарояд*» – крайняя скупость, которая смерти подобна, имея синонимическую характеристику, имеют в шугнанском языке эквивалентную синонимическую структуру как: *чун нахтйдов* «умереть». Так же и другие

примеры: *Сер шудан* (тадж.) – *сер ситов* (шуг.) – насытиться от чего-либо, удовлетворяться. *Дилтанг шудан* (тадж.) – беспокоиться, тревожиться; приходить в уныние // *зорд буқ ситов* (шуг.) – тревожиться, надоедать, ждать очень долго, сильно скучать. *Ангушт шикастан* (тадж.) – *ангиҳт вириҳтов* (шуг.) – грустить, сожалеть о чём-либо, переживать.

Гурги борондида (тадж.) – *кйна вурч* (шуг.) – бывалый, много испытавший (о ком-л.), б) мошенник, плут, опытный, хитрый человек.

Қанд задан (тадж. диалект) – *ху қанд деддов* (шуг.) – наслаждаться, радоваться.

Камари ҳиммат бастан (тадж.) – приниматься за какое-л. дело, быть готовым к выполнению чего-либо, решиться на что-либо - *мийен вйстов* (шуг.) – собираться, стараться, действовать (несмотря на боль).

На первый взгляд эти примеры больше напоминают омонимические структуры, но стоит отметить, что полисемия этих единиц чаще всего зависит от контекста. Первичное «образное» значение возникает на основе переносного употребления свободного словосочетания, вторичное опирается на основе сформировавшегося значения, которое способствует устойчивости данных единиц. В этой ситуации одно значение вытекает из другого и служит последовательному выражению характеристики единиц. В синонимических структурах фразеологических единиц вторичное значение – метафорическое основано на фоне основного: первоначальное значение фразеологизма *чон баромадан* (тадж.) – *чун наҳтїдов* (шуг.) – умереть, а вторичное – метафорическое значение этих единиц – «отвести душу»; *аз дунё рафтан* (тадж.) – *аз динїо тїдов* (шуг.) – первичное значение «умереть», метафоричное значение – «отдать душу Богу», «душа покинет тело»...

Автономические отношения фразеологических единиц двух языков и их эквивалентность также наблюдались в нашем исследовании, что часто упоминаются в лингвистике как антонимические парадигмы. Этот процесс происходит на уровне ядерных слов двух сопоставительных

фразеологизмов. В отличие от синонимических фразеологических единиц антонимические единицы выражают противопоставленные понятия или объект высказывания, а также служат для усиления выразительности. К примеру:

Фразеологизмы *ба дунё омадан* (тадж.) – *ба динио йатов* (шуг.) – «родиться» противостоят по значению фразеологизмам *аз дунё рафтан // дунёро тарк кардан* (тадж.) – *аз динио тйдов // динио тарк чйдов // аз дунё реҳлат кардан* (шуг.) – умереть, уйти в мир иной.

Фразеологизмы *дил сӯхтан* (тадж.) – *зорд Ҷидов* (шуг.) – жалеть кого-либо, пожалеть противостоят фразеологизмам *дилсанг будан* (тадж.) – *жирин дил видов* (шуг.) – букв.: человек с каменным сердцем, быть безразличным к чужой боли. Фразеологизмы *беҳуш шудан* (тадж.) – *бехуд ситов // суст ситов* (шуг.), используемые в значении «упасть в обморок», противостоят фразеологизмам *ба ҳуш омадан* (тадж.) – *ба худ йатов // ба уҳ йатов* (шуг.) – прийти в себя, прийти в чувство.

Фразеологизмы *гапи туриш гуфтан* (тадж.) – *туҳн гāп дēдов* (шуг.) используемые в значении «дерзить, грубить», противостоят фразеологизмам *хушгап будан // одами ширинзабон* (тадж.) – *хйў гāп дēдов // ширинзабун одам* – сказать хорошее слово, быть вежливым.

Согласно высказываниям Ш. Аламшоева «антонимические фразеологические единицы сильно отличаются по семантическим оттенкам, грамматическим особенностям и экспрессивной формой» [109]. Исходя из этого, можно предположить, что эквивалентность антонимических фразеологических единиц изучаемых языков подразумевает следующие виды:

1. Эквивалентность экспрессивно-маркированных антонимических единиц, в составе которых изменяются только глаголы: *вазн зиёд шудан* (тадж.) – *вазм зийод ситов* (шуг.) значение «прибавить в весе» противостоят фразеологизмам *вазн кам кардан* (тадж.) – *вазм кām чйдов* (шуг.); эквивалентность строятся по ассоциативному принципу восприятия мира, культурным убеждениям и символическим рамкам:

одами баддил (тадж.) – *баддил одам* (шуг.) – «плохой человек»
противостоит фразеологизмам *одами некдил* (тадж.) – *некдил одам* (шуг.).

2. Эквивалентность антонимических фразеологических единиц, которые формируются при помощи глагольных отрицательных частиц *на, но, ма– не*: *дарк кардан // сарфаҳм шудан* (тадж.) – *дарк чӣдов // сарфām ситов* (шуг.) – войти в суть дело, антонимическая – отрицательная форма: *дарк накардан // сарфаҳм нашудан* (тадж.) – *дарк но-чӣдов // сарфām но-ситов* (шуг.) – не вникать в суть дело, не узнавать.

3. Эквивалентность предложных антонимических фразеологических единиц, в которых важную роль играют предлоги: *ба пеш рафтан* (тадж.) – *тар пиро ситов* (шуг.) – стать успешным
противостоит фразеологизмам *дар ақиб мондан* (тадж.) – *зибо дӯдов* (шуг.) – отставать, не развиваться.

4. Эквивалентность синонимо-антонимических фразеологических единиц, в которых противопоставляются радиальные и линейные пары: *обу оташ* (тадж.) – *йоҷ-ат ҳаҷ* (шуг.) – в буквальном смысле – «две противоположные стихии», «нетерпеливость»; *не ба худу не ба касон* (тадж.) – *на хурд-ат на ху шӯх-ард* (шуг.) – в буквальном смысле «неумелый», «ни себе, ни людям (другу)».

Омонимия, как и другие семантические проявления, наблюдалась в фразеологических единицах, которые отражают экспрессивную и культурно-историческую составляющие таджикского и шугнанского языков. Омонимия фразеологических единиц исследуемых языков однозначна, и они чаще всего фиксируются как эмоционально-экспрессивные и оценочные образования:

чарх задан (тадж.) – *чарх дӯдов* (шуг.): 1) танцевать; 2) путешествовать;

аз худ кардан (тадж.) – *аз ху чӣдов* (шуг.) 1) присвоить; 2) учить;

дар курта нагунҷидан (тадж.) – *ху пу̇ст-анд на-виздов* (шуг.): 1) радоваться; 2) жирный;

сухан кардан (тадж.) – *сухан чїдов* (шуг.): 1) заговорить; 2) выразить недовольствие;

чон кашидан (тадж.) – *чўн тїждов* (шуг.); 1) убить; 2) наказывать; 3) бескрайная жадность;

арақ рехтан // арақ кардан (тадж.) – *арāқ ўйитов // арāқ чїдов* (шуг.): 1) обливаться потом, б) пер. трудиться в поте лица, трудиться с большим усердием; 2) вспотеть от страха.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что эквивалентность синонимических фразеологических единиц осуществляется путём прямых, метафорических значений, посредством лексико-семантических и грамматических варьирований, последняя из которых осуществляется на основе внутренней синонимии. Стилистическая вариантность также послужила немало важным фактором для выявления эквивалентности синонимии фразеологических единиц в изучаемых языках. Но выявляется, что синонимические ряды в шугнанском преобладает над таджикским. Это доказывает о богатстве и древности этого языка.

Эквивалентность антонимических фразеологических единиц определялась строго по противоположным лексико-семантическим признакам аспектуальных и глагольно-ядерных компонентов фразеологизмов изучаемых языков. Несмотря на совпадение по грамматической структуре и стилистической характеристике, эквивалентность семантической аппозитивности этих единиц также осуществлялась определенно культурно-языковыми нормами и различиями. Это в основном порядок слов с составе ФЕ, определение стоит перед определяемым словом и фонетические несоответствия.

Омонимическая связь фразеологических единиц осуществляется экспрессивно-эмоциональным и экспрессивно-оценочными свойствами и её сущность прослеживается с общеизвестными представлениями об омонимии тождественная иной фонетической формой и разностью значений. При определении эквивалентности омонимических фразеологий также определяется время их появления и развития, тем

самым в них отражается культурно-историческое и языковое наследие носителей языка. Различие между фразеологическими омонимиями таджикского языка и шугнанского наблюдается в том, что формы ФЕ компонентов (слов) не всегда совпадают, например, в фразеологизме *арақ кардан* (тадж.) – *арāқ ӯйнтав* // *арāқ чӯдова* совпадают слова **арақ**, но не глаголы.

ГЛАВА III. СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУПП ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ТАДЖИКСКОГО И ШУГНАНСКОГО ЯЗЫКОВ

В каждом языке отдельная фразеологическая единица способствует переосмыслению конкретного словосочетания. Для выявления классификации фразеологических единиц важную роль играет грамматическая характеристика, при которой определяются особенности каждой составляющей части речи. Главным фактором грамматической формы фразеологических единиц считаются ядерные элементы, которые связаны лексической и грамматической связью между собой. Грамматическая характеристика собранного материала по эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков позволяет выявить определенные грамматические группы, которые, в свою очередь, состоят из подтипов и других структурно-грамматических моделей.

Сопоставительное изучение структурно-грамматической эквивалентности фразеологической системы таджикского и шугнанского языков выявило разные структурные модели данных единиц. К основным моделям эквивалентности словосочетаний - фразеологизмов относятся субстантивные, адъективные, копулятивные, предложные и адвербиальные модели.

Для эквивалентности субстантивных фразеологических единиц стержневыми компонентами выступают имена существительные. В таджикском языке эта модель фразеологических единиц оформляется изафетной конструкцией, с помощью изафетной связки–и, в шугнанском языке она выражается по-разному - и с изафетом и в большинстве случаев способом примыкания: *дили шаб* (тадж.) – *ними ẋāb // баробар ẋāb* (шуг.) – глубокая ночь; *омади кор // барори кор* (тадж.) – *омади кор* (шуг.) – удача.

Опорным компонентом адъективной модели эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков выступает использование различных видов прилагательных, которые в шугнанском языке выступают в первой части словосочетания: *ҷойи равганин* (тадж.) – *рӯганин ҷой* (шуг.) – прибыльное и доходное место; *гапи хунук* (тадж.) – *шиито гāп* (шуг.) – ехидные слова; *дили нек* (тадж.) – *некдил* (шуг.).

Модель адвербиальных фразеологических единиц наблюдается мало в исследуемых языках и выявление их эквивалентности также осуществляется с трудом: *пахлӯ ба пахлӯ* (тадж.) – *пāли пис пāлē* (шуг.) – бок о бок; *дар об партофтан* (тадж.) – *ар ҳац питēwdow* (шуг.) – бросать на ветер, понапрасну; *панҷ ангушит барин* (тадж.) – *пīнз ангиҳт дастӯр* (шуг.) – как пять пальцев, явно, ясно.

Копулятивная модель фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках одна из многочисленных моделей, которая в таджикском языке строится с помощью энклитических союзов *-у // -ву// -ю*, а в шугнанском языке с помощью *-ат*, тем самым определяя эквивалентность между этими моделями фразеологических единиц: *сабру тоқат* (тадж.) – *сабрат тоқат* (шуг.) – терпение, выносливость; *шакку шӯбҳа* (тадж.) – *шакат шубā* (шуг.) – сомнение; *дилу ҷигар* (тадж.) – *дилат ҷигār* (шуг.) – полностью; *чаиму бинӣ* (тадж.) – *ҷемат нēз* (шуг.) – выше крыши; *сару тана* (тадж.) – *кāлат пōδ* (шуг.).

Эквивалентность предложных моделей фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков зависит от наличия в них предлогов. Профессор Маджидов Х. считает предложные фразеологические единицы – «это осколки, или же вернее раритеты былых полных образований, которые, выступая как самостоятельные языковые единицы, только в синтагматическом ряду приобретают вторую свою часть, или же вершину» [44, 337]. Примером эквивалентности данной модели фразеологических единиц изучаемых языков могут послужить: *аз дилу ҷон* (тадж.) – *ас дил ат ҷӯн* (шуг.) – от чистого сердца и от души; *беному нишон* (тадж.) – *бенӯм ат ниҳӯн* (шуг.) – исчезнуть без следа.

Данной модели эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков будет посвящен второй параграф третьей главы нашей диссертационной работы.

Исходя из анализа материала данной главы можно заключить, что при субстантивных и адъективных употреблениях фразеологические единицы в таджикском встречаются с изафетом, что касается шугнанского языка, то основное ядерное слово стоит постпозитивно способом примыкания: *дили шаб* (тадж.) – *баробар х̣аб* (шугн.); чойи равғанин (тадж.) – *рӯғанин чой* (шугн.). Адвербиальные различаются в обоих языках собственными предлогами: *ба* (тадж.) – *нис* (шугн.); *дар* (тадж.) – *ар* (шугн.); *барин* (тадж.) – *дастӯр* (шугн.) и другие. В отличие от капюлятивных ФЕ таджикского языка, которые употребляются с помощью союза *у* (*ву*), шугнанские встречаются с союзом *ат*.

3.1. Эквивалентность фразеологических единиц с глагольными компонентами в изучаемых языках

Самыми продуктивными структурно-грамматическими группами фразеологических единиц в сфере выявления эквивалентности были определены фразеологизмы с глагольными компонентами. Основной опорной составляющей для этих типов фразеологии служит глагол и виды глаголов. В таджикском и шугнанском языках выделяются два основных типа глагольных фразеологизмов: именной компонент глагольный и предлог+именной компонент+глагольный.

В таджикском и шугнанском языках для построения глагольных фразеологических единиц, глагол выступает чаще всего в инфинитивной форме, которая в таджикском языке выражается с помощью суффикса –ан, в шугнанском языке в форме –ow: Эквивалентность этого типа глагольных компонентов можно проследить следующим образом:

Дурӯғ гуфтан (тадж.) [116, 15] – *ф̣анд д̣едow* (шуг.) – обманывать, одурачивать: *Вайро боз дурӯғ гуфта, мошинаиро гирифтанд* (тадж.) – *Ми-*

йен во фāнд дōдч ху ши мошїнен парчўвч (шуг.) - Они снова солгали ему и забрали его машину).

Чон ба лаб расондан (тадж.) [117, 17] – *чўн нѐз нўл ти вїдow // безор ситow // аз чўн безор чїдow // мāрг хурд тилāптow* (шуг.) – искать смерти, жизнь становится не милой; дышать на ладан; все надоело: *Чанд сол боз чони касал ба лаб расидааст аз Худо марг талабидааст, лекин чонаширо намегирад* (тадж. диалект) - *Йима цўнд сол касал, ас ху чўн безор судч // мāрг хурд тилāпт ат Худой ши чўн на-зѐзд* (шуг.) - Вот уж несколько лет болен, смерть свою зовет, Бог не отнимает его душу.

Ақли касеро дуздидан (тадж.) [116, 17].– *ақли цифтow // тар кўр йѐдow // абрат дѐдow* (шуг.) – обмануть, обвести вокруг пальцев: *Намедонам чї шуд, ки ақламро дуздида, гови зўрамро аз даст додам* (тадж.) - *Нафāм йид царāнг сут, му ақлийи цифт // тар кўри му йод // абрати му дōд, ху башиāнд жowум аз даст дōд* (шуг.) - Не знаю, как это случилось, обвел меня вокруг пальца, хорошую корову потерял.

Паст шудан (тадж.) – *ар га9 дѐдow // ар пасти дѐдow // ар пойайи паст дѐдow* (тадж.) – потерять уважение среди кого-то: *Вай ҳам паст шуд, даврони каттагї карданаи ҳам рафт, бояд аз ин чо равад* (тадж.) – *Ши-нд мис ши бодигари тайор ар га9 дōд // ар пастѐ дōд, магам тїзд азўд* (шуг.) - Он тоже скатился вниз, время его величия прошла, он должен уйти отсюда.

Кайф кардан (тадж.) – *банг дѐдow // кайф чїдow* (шуг.) – чокнутый, не в своём уме: *Ту кайф кардай чи бало, мо ҳам одам, дар навбатем* (тадж.) - *Тут банг додчо // кайфат на-чўўчо, мāшам мис одам, мāшам мис очиранд* (шуг.) - Ты не накурился анашой, мы тоже люди, в очереди стоим.

Бахт бастан (тадж.) – *бахт вїстow // сѐр чїдow* (шуг.) – заколдовать, отобрать счастье: *Ҳамон духтар пир шуду ба шавҳар набаромад, бахтаи бастагї чи бало, ки на дар сурат камї дораду на дар сират* (тадж.) - *Йā гāц нїр сатат бечор редч, мўмкин вам бахтен вўсч // сѐрен вам-ард чўч, ага най вам сўратат ақл-анд камии нист* (шуг.) - Та

девушка состарилась, а по сей день не замужем, может быть околдовали ее, в красоте и разуме она никому не уступает.

Ҳақорат кардан (тадж.) [117, 27] – *ақорат чїдов* (шуг.) – ругать, бранить, проучить, расправиться: *Вақти маст будаиш беҳтараиш гурезед, ки ҳақорат мекунад, дар ҳушёрї аз вай одами беҳтар нест* (тадж.) - *Йу маст дѐ вуд, риҷїдет аз ми, ага най, йу та беоб кїхт // ақорат кїхт атā ухйориндѐ аз ми бїди одам нист* (шуг.) - Если увидите его пьяным, то убегайте, не то он будет поносить вас, а когда он трезв, лучше его не найти.

Ҳавобаланд будан (тадж.) [117, 27] – *бодигари чїдов* (шуг.) – высокомерие, отсутствие скромности: *Вай одами ҳавобаланд аст, ҳеч кас дар ҳаққаш гап намезанад* (тадж.) - *Йу бодигари кїхт, йи чāй ми куд чих налувод* (шуг.) - Он высокомерный человек, никто не говорит о нем.

Бош-бош кардан (тадж.) – *бош-бош чїдов // дилпури дѐдов* (шуг.) – ободрять, подбадривать, поощрять, поднимать дух. Сочетание бош-бош в шугнанском языке также использован в не измененной форме, которое в переводе означает «будь-будь», и которое призывает слушающего к чему-либо (к совершению действия): *Дилашона пур кунед, ки боз ба худкушї даст назанад* (тадж.) - *Бош-бош ми кинет // дилпури ми дет, ага най салмā та ху дїд* (шуг.) - Успокойте его, отвлекайте чем-нибудь, не то повесится.

Реша давондан (тадж.) [117, 29] – *бун веѐдов // вийеи веѐдов* (шуг.) – задержаться беспричинно на одном месте: *Вай ин чо муваққатї омада буд, вале реша давонд* (тадж.) - *Йат аруд вахтїнчā ху зибойи бун веѐд // вийеи веѐд шич натїзд* (шуг.) - Он приехал сюда временно, но прижился.

Ғутта задан (тадж.) [117, 29] – *бун нїстow // гут нїстow* (шуг.) – утонуть, потонуть, пойти на дно (обычно о человеке, который долго задерживается): *Йу ди арам сут, бун-та нїѐт // гут-та нїѐт, ат ца сўд*

нис ми с̄авам (шуг.) - Уж если он туда пошел, считай, пропал, будет лучше, если мы за ним пойдем.

(*Худро*) *фасон кардан* (тадж.) – *бурс д̄едов // фасун̄ д̄едов* (шуг.) – нарядиться, обрядиться, прифрантиться: *Кучо худатро фасон кард̄и, дар хона шину корҳота кун* (тадж.) - *Тар к̄йат бурс ху д̄од // фасун̄ ху д̄од, ху ч̄ид-анд нӣд, ху корен ки* (шуг.) - Куда это ты нарядился, сиди дома, займись своими делами.

Худ ба худ гуфтан (тадж.) [117, 30] – *хуйец л̄увдов // вардавах̄ч̄идов* (шуг.) – нести чепуху, болтать впустую, нечленораздельно: *Чанд р̄уз касал буду ҳозир худ ба худ гапҳоеро мегӯяд, ки мондан гир* (тадж.) - *Цунд р̄уз касал вуд ху шич вардавах̄киҳт // хуйец л̄увд* (шуг.) - Несколько дней болел и теперь говорит что-то невнятное.

Бор сабук кардан (тадж.) [116, 32] – *в̄из сабук ч̄идов // к̄у аз д̄ам ти анд̄идов* (шуг.) – избавление от чего-то тяжкого, от тяжелого мучения: *Писарамро хонадор кардам, борам сабук шуд* (тадж.) - *Ху пуц-ардум ӯин д̄од, шич му в̄из сабук сут // к̄у аз му д̄ам ти анд̄ӯид, шичум бегам* (шуг.) - Женил своего сына, и гора с плеч свалилась, теперь заботы у меня нет.

Одат кардан (тадж.) [117, 32] – *ухм̄анд ситов // дуст н̄истов* (шуг.) – научиться, наловчиться, напрактиковаться: *Кори зиёдро карда, одат кард, имрӯз ранги вай устое пайдо намешавад* (тадж.) - *Кори ч̄ӯд, ч̄ӯдат, ухм̄анд сут // ми дуст н̄уст, нур ми додга вистод нист* (шуг.) - Работал, работал, да научился, сегодня такого мастера как он не найти.

Гург шудан (тадж.) [116, 32] – *в̄урч г̄аҳтов* (шуг.) – стать нелюдимым, бирюк, одинокий, ни с кем не общаться: *Ҳамон давра бештари шахсон гург шуданд* (тадж.) - *Йик ми қ̄ининди беҳен в̄урч г̄аҳт* (шуг.) - В те трудные времена люди превращались в волков.

Гаранг кардан // девона кардан (тадж.) – *гаранг ч̄идов // кайак ч̄идов // д̄евин ч̄идов* (шуг.) – надоедать кому-то чем-то (просьбами): *Вай кораи қат̄и моро гаранг кард, намедонем кучо гурезем* (тадж.) - *Йуйи ху кор қати*

māsh гаранг чӯд // кайак чӯд // dewин чӯд, нафām тар ка ху кинām (шуг.) - Он своей работой достал нас, не знаем, куда нам деваться.

Беҳуда гаштан // овора шудан (тадж.) [116, 33] – *гарганā чӯдow // дақ дēдow // сабили нēўдow // крӯг дēдow // гирд дēдow // лақwāйа 9 нēўдow* (шуг.) – бесцельно бродить, бездельничать: *Якбор кори худат ҳам ичро кун, фақат овора мегардӣ* (тадж.) - *Йакбор ху кор мис ки, атā ту кор гарганā чӯдow // дақ дēдow дис та накинен* (шуг.) - Хотя раз делом займись, а ты только лодырничаете, так не поступают.

Бало шудан (тадж.) – *бало видow* (шуг.) – висеть на шее, лишний рот, груз: *Ман намехоҳам, ки ягон кас барои ман бало шавад, барои ҳамин ба ягон кор даҳолат намекунам* (тадж.) - *Вузум нажӯwч йи чāй мурд бало вид, ди чāt тар йичидӯм кор ху алалаш накинум* (шуг.) - Я не хочу, чтобы кто-то стал мне обузой, поэтому я ни во что не вмешиваюсь.

Гам хӯрдан (тадж.) – *гам чӯдow // зақtow* (шуг.) – волноваться о чём или о ком либо: *Вай аз барои бе хона монданатон гам мехӯрад* (тадж.) - *Йу тама бе мала редow чāt зақт* (шуг.) - Он очень беспокоиться о том, что вы остались без дома.

Гарқ шудан (тадж.) – *гарқ ситow* (шуг.) – исчезнуть, не дожить до утра, провалиться сквозь землю: *Гарқ шавам, агар дурӯг гӯям* (тадж.) - *Гарқ сām, ага wуз дирӯг лӯм* (шуг.) - Провалится мне на этом месте, если я лгу.

Даҳон хушк шудан (тадж.) – *гēв-анд намбаҳ нист // дӯр цирӯвдow // дӯр дойрā дēдow* (шуг.) – во рту нет влаги, голодный: *Аз пушта фуромадем, даҳонамон хушк, зуд ба хӯрок хӯрдан гузаштем* (тадж.) - *Аз пухтāйām хāвд, гēв-анд намбаҳ нист // дӯр цирафст // дӯр дойрā дӯд, байелāйām тар авқот дōд* (шуг.) - Мы спустились с хребта, во рту пересохло, и мы быстро пошли есть.

Гӯширо хӯрдан (тадж.) – *гӯў хӯдow // кāлагӯў чӯдow* (шуг.) – надоедать, докучать, не давать покоя, мозолить глаза: *Бийори ху соз лӯвд*

қати м̄иш зӯӣ ху // к̄алагӯҳи м̄иш чӯд, байেলাям риҷост (шуг.) - Вчера своим пением надоел нам, кое-как убежали.

Дар ба дар шудан (тадж.) – *дар ба дар ситов // бехӯна видов // бе кос̄а видов* (шуг.) – без кола и двора, бездомный, нищий: *Кӣ мехоҳад, ки дар ба дар бошад, ҳама мехоҳанд, ки соҳиби дару хона бошанд* (тадж.) - *Чӣи жӯиҷ дар ба дар вид // бехӯн̄а вид, фукаден жӯиҷ бун̄а виён* (шуг.) - Кому по душе быть бездомным, все хотят иметь свое хозяйство.

Даф задан (тадж.) – *д̄аф д̄едов // хиш-хиш чӣдов // қиҳеҷи чӣдов* (шуг.) – разболтать, разгласить, выболтать, протрубить, раззвонить во все колокола, бить в барабан: *Бас кун ҳамин даф задана, моро шарманда кардӣ* (тадж.) - *Ту б̄ас д̄аф да // хиш-хиш ки // қиҳеҷи ки ҳарминд̄айат м̄иш чӯд* (шуг.) - Хватит бить в барабан, ты нас опозорил.

Дилро холи кардан (тадж.) [116, 41] – излить душу, высказать наболевшее - *дил холи чӣдов // ху рози дил лӯвдов* (шуг.) – раскрыть тайну сердца перед кем-то, делиться болью: *Ту магам ху дил холи кини // ху рози дил лӯви, ага най, ч̄ӣ ту мақсад ф̄амт* (шуг.) - Ты должен излить душу, а так никто не поймет, что ты хочешь.

Дилпур шудан (тадж.) – *дилпур ситов // чӯн ар қолиб д̄едов* (шуг.) – успокоиться, освобождение от забот: *Дилам пур шуд, дигар парво надорам* (тадж.) - *Му дил пур сит // му чӯн ар қолиб дед, дига та шич парво накинум* (шуг.) - На душе стало спокойно, теперь уже не буду беспокоиться.

Ҳомила шудан (тадж.) – *дучӯн ситов // лозаки ситов* (шуг.) – стать беременной, забеременеть: *Зан ки ҳомиладор шуд, кори вазнинро намекунад* (тадж.) - *Кахой ди дучӯн сат // лозаки сат, й̄ата вазмин кор нақиҳт* (шуг.) - Беременная женщина не выполняет тяжелую работу.

Гам додан (тадж.) – *дӯди мадрас̄а д̄едов // мағз ти намак й̄идов // тар д̄идани зиҷестов // тар илоҷи чӣдов* (шуг.) – истязать, терзать, не давать житья, тянуть за душу: 1) *Ҳамон зан келинаширо бисёр гам дод* (тадж.) - *Й̄а ӯиники ху зинаӣ-ард дӯди мадрас̄а д̄од* (шуг.) - Та женщина измучила свою невестку. 2) *Моро дар он тарафи дарё бисёр гам доданд* (тадж.) -

Мāшанден тар ши рӯйā мāш мāғз-ти намак йӯд (шуг.) - Нам доставили много неприятностей на той стороне реки. 3) *Ҳамон вазифадор бисёр гамамон дод* (тадж.) - *Йу кālӯни дйдани мāш-ард дбд* (шуг.) - Наш начальник житья нам не дал. 4) *Ў моро бисёр гам медиҳад, бисёриҳо ҳозир мегурезанд* (тадж.) - *Йуи тар илочи мāш чӯч, илавен дарав риҷист* (шуг.) - Он причиняет нам много хлопот, многие сейчас убегают.

Девона шудан (тадж.) – *девин ситов // чӯн ни кāl ситов* (шуг.) – сойти с ума, потерять рассудок из-за чего-то: *Ҳамин кор қатӣ одам девона мешавад* (тадж.) - *Ми кор қати одам девин сӯд // чӯн ни кāl сӯд* (шуг.) - С этой работой человек сойдет с ума.

Дастии ҳамдигарро гирифтан (тадж.) – *дуст анҷивдов* (шуг.) – дать кому-то руку, протянуть руку: *Дастии ҳамдигарро гирифтан // дастии мадад дароз кардан хуб аст, аммо донистан даркор, дастии киро гирифтан (ба кӣ дастро дароз кардан)* (тадж.) - *дуст анҷивдов башианд, амо фām чи-рд* (шуг.) - Протянуть руку помощи - дело благородное, но знай, кому протянуть.

Кун лесидан (тадж.) [116, 44] – *дум диктов // падхалими чйдов* (шуг.) – подхалимничать, подлизываться, льстить: *Дар зоти мо одами кунлес набудаст, мо роҳи рост қатӣ меравем* (тадж.) - *Мāш зот-анд дум дакйч // падхалим на-вудч, мāш та рост пӯнд ти тийām* (шуг.) - В нашем роду никто не занимался подхалимством, мы строго идем по правильному пути.

Ба захм намак пошидан (тадж.) – *захмира намак пиреҳтов* (шуг.) – сыпать соль на рану, напомнить неприятное: *Ту ҳамин гапхотон қатӣ ба захмам намак мепоши, ту чӣ хелӣ одамӣ?* (шуг.) - *Ту деф ху гāпен қати захмира намак пиреҳи, тут царāнгин одам?* (шуг.) - Ты своими словами сыпешь соль на рану, что ты за человек?

Забон як кардан (тадж.) [116, 47] – *зив вирёдов // дил вирёдов* (тадж.) – найти общий язык, найти путь к сердцу: *Шиндат тӯнец ши зив навирӯйч //*

wi dil navirūʻč, tu kor-ta соз накӣт (шуг.) - Пока не найдешь путь к его сердцу, твои дела он не уладит.

Дилкаф шудан (тадж.) – *ҳоҷ дёдов // зорд җичӣфтош // зарқā җичӣфтош* (шуг.) – мучение, мука, страдание, терзание от тяжелой жизни: *Дил мекафад бо ин кори ту* (тадж.) – *Зорд җичофт // зарқā җичофт ту кор қати* (шуг.) – У меня сердце разрывается от твоей работы.

Данный синонимический ряд имеет два значения. Второе его значение зависть: *Касе барои худ коре кунад, вай аз бахилӣ дилкаф мешавад* (тадж.) – *Йи чай хурд йи чӣз кор ца кӣт, винд wi зорд җичофт // зарқā җичофт* (шуг.) – Если кто-то делает что-то для себя, то он от зависти лопнет.

Дил шикастан (тадж.) – *зорд вириҳтош // зорд шито ситов* (шуг.) – потерять интерес к кому-то или чему-то: *Ҳамон мулло чизе кардаст, ки дилаш шикаста, аз занаш ҷудо шуд* (тадж.) – *Йу милойи wi зорд вируҳт // зорди шито ҷӯд аз wi ӯин, вāден ҷудо сат* (шуг.) – Тот мулла сделал отворот, остудил мужа к жене и они расстались.

Дилтанг шудан (тадж.) – *зорд тāнг ситов // ҷигār кāнд ситов* (шуг.) – сострадание, участие, сожаление, сочувствие: *Онҳоро дида, бар ҳоли онҳо дилам танг шуд ҳолашон бениҳоят бад* (тадж.) – *Вевам ди вӣнт ол вев-анд нист, зорд тāнг сит // ҷигār кāнд-кāнд сит вев ҷāt* (шуг.) – Увидев их, мне стало грустно за них, состояние их крайне тяжелое.

Дилхунук шудан (тадж.) – *зорд шито ситов // зорд вириҳтош* (шуг.) – охладиться к кому-то или чему-то по каким-то соображениям: *Аз он маҷлис дили ман ҷунон сард шуд, ки гуфтам, ки дигар ба кор намеравам* (тадж.) – *Мунд йик аз wi маҷлис-анд му зорд вируҳт // му зорд шито сит, лӯдум дига-та тар кор насām* (шуг.) – После того собрания, я так разочаровалась, что сказала, что больше не пойду на работу.

Дилзада шудан (ба дил задан) (тадж.) – *дилзада ситов* (шуг.) – устать от чего-либо, надоедать: *Аз ҳамон як хӯрокаиш дилзада шудем* (тадж.) – *Аз*

вам йи рақам авқотам дига дилзада сат (шуг.) – Нам надоело есть одну и ту же её еду.

Як қад паридан (тадж.) – *йи қад зибидов // муй танā андйдов* (шуг.) – вздрогнуть, содрогнуться от неожиданного: *1. Баногоҳ ба ман рӯ ба рӯ шуд, як қад паридам* (тадж.) – *Бехиливандағ ди дбд ни мунди йи қадум зибуд* (шуг.) – Неожиданно столкнулся с ним и вздрогнул.

Чавонӣ кардан (тадж.) – *йоши чйдов // хӯми чйдов* (шуг.) – неопытный, неискушённый, незрелый, зелёный, порошу не нюхал: *Чавон будам, чавонӣ кардам, имрӯз пушаймониам суд надорад* (тадж.) – *Фалум зулик вуд йошийум чу // хӯмийум чу, шичум ҳемӯн, ҷой шито* (шуг.) – Был молод, кровь кипела во мне, теперь жалею, да поздно.

Кайф кардан (тадж.) – *кайф чйдов // айш чйдов* (шуг.) – наслаждаться чем-то, или кем-то: *Мо мардуми қишлоқ маънои кайф карданро медонем, шумо барин не* (тадж.) – *Мāш қишлоқ мардум ху кайф фāмам // ху айш фāмам, ат тама ҷинов най* (шуг.) – Мы жители кишлака знаем, как наслаждаться (жизнью), не то что вы.

Гарм шудан (тадж.) [116, 54] – *каш ситов // ҷўҳ дёдов // дев дёдов* (шуг.) – вскипеть, прийти в ярость, разозлиться: *Ту боз чй гарм шудӣ, наход ки ба гапи онҳо бовар кардӣ* (тадж.) – *Тут во нур чйз каш судч // ҷўҳ дбдч // дев дбдч, нахо дев гāпат бовар чу* (шуг.) – Почему это ты вскипел, неужели поверил их словам.

Навбат мондан // навбат гирифтан (тадж.) [117, 55] – *кирйо веadow // наwbат веadow* (шуг.) – очередность, последовательность, очередь: *Мо низ дар корамон навбатро риоя мекунем, то ки корамон барор гирад.* (тадж.) – *Мāш мис ми ху коранд кирйо ведам // наwbат ведам, лак мāш кор тар пиро тйзд* (шуг.) – Мы тоже в своей работе соблюдаем очередность, чтобы наша работа была успешной.

Шарманда шудан (тадж.) – *кӯри ситов // ҳармандā ситов* (шуг.) – опозориться, срамиться, ронять себя в чьих-то глазах: *Вай аз кори*

кардагиаш шарманда ҳам намешавад (тадж.) – *Йу ас ху кор кӯри // Ҷарма(и)ндā мис насӯд.* (шуг.) – Ему не стыдно за то, что он сделал.

Шарманда кардан (тадж.) – *кӯри чӯдов // Ҷармандā чидов // ху ни Ҷӯн шӯнтow* (шуг.) – 1) Пристыженный, сконфуженный, попавший в смешное положение, ставший посмешищем. 2) Опозоренный, осрамлённый уронить себя, в чьих то глазах, упасть, в чьих то глазах, сесть в лужу: *Дар пеши мардум шарманда шудаӣ, ту бошад номус надорӣ, ки аз фарзандонат шарм кунӣ* (тадж.) – *Мардум ту биреҳтow ҷāt ху ни Ҷӯн ту шӯнт, ат тунд номӯс нист, ас ху зирйотенаф Ҷарминдā насāwi* (шуг.) – Люди из-за твоего пьянства перестали тебя уважать, а у тебя гордости нет, даже детей своих не стыдишься.

Даст ба гиребон шудан (тадж.) – *қад ма қад ситow // гӯнҷ ма гӯнҷ ситow* (шуг.) – вступить в драку, вцепиться в волосы: *Дина занон чунон даст ба гиребон шуданд, ки базӯр мо онҳоро аз ҷамдигар ҷудо кардем* (тадж.) – *Бийорен ӯиникен дис хаҳ қад ма қад сат // гӯнҷ ма гӯнҷ сат-иди ба ӯи азобам вев сируд* (шуг.) – Вчера женщины так вцепились в волосы друг друга, что нам еле удалось их разнимать.

Ғарқи қарз мондан (тадж.) – *қарз-анд бӯдов // гарқи қарз видow* (шуг.) – быть в долгах, быть всем должен, быть перед всеми в долгу: *Бо тичораташ ғарқи қарз мондаст, хозир онро супорида истодаем* (тадж.) – *Ху савдо қати-ӯи гарқи қарз-анд дӯд, шич wi қарз гарденам* (шуг.) – Своей торговлей так много задолжал, что теперь қарз // его долги погашаем.

Қаҳр кардан (тадж.) – *қар чидow // ҷāl сифӯдов* (шуг.) – буйствовать, бушевать, приходить в ярость: *Агар қаҳраш хезад, хуб мешавад, ки гурезед* (тадж.) – *Ага шинд wi қар ди сифӯд // ҷāl ди сифӯд бӯди сӯд ҷа риҷӯдет* (шуг.) – Если он разозлится, лучше вам убежать.

Масхара кардан (тадж.) – *қилоғ анҷӯдов // масхарā чӯдов* (шуг.) – издеваться, глумиться, насмехаться, измываться: *Ба қишлоқи онҳо бори аввал ки одам рафт, онҳо ӯро масхара мекунанд, ҳушёр бошед* (тадж.) – *Пи вев қишлоқ наw одам ди сут wād-та қилоғ ви анҷен // масхарā wi кинен ди*

ҷāt ца сет, ухйор вийет (шуг.) – Когда человек в первый раз едет в их кишлак, они будут насмеяться над ним, потому будьте на чеку.

Шикам танбӯр менавозад (тадж.) [117, 59] – *қйч намā дēдow // дӯр намā дēдow* (шуг.) – стать голодным, щелкать зубами, пустое брюхо: *Ҳамин ки шикамаш танбӯр навохт, давида хона меояд* (шуг.) – *Йӯданд та wi қйч нама дед-ат // дӯр намā дед-ат, жēхта жеҳта дōд тар чӣд* (шуг.) – Как только его живот заурчить от голода, он бежит домой.

Ҳайрон шудан // ҳайрон мондан (тадж.) – *қоқ дōрг ситow // айрӯн редow* (шуг.) – удивляться; изумляться; поражаться; обомлеть; не находить выхода из создавшегося положения, которое обрушилось неожиданно: *Ҳамин гардиши фалака одам дида, ҳайрон мемонад* (тадж.) – *Ми гардиҳи фалак одам wīнт ху қоқ дōрг сӯд // айрӯн сӯд* (шуг.) – Человек удивляется, увидев такие превратности судьбы.

Мазза ёфтан (тадж.) – *маза вирēдow // мазахурак ситow* (шуг.) – попасть во вкус, привыкнуть к чему-то бесплатное: *Вай маззai корро ёфтааст, ҳозир ба осонӣ аз он чо намеравад* (тадж.) – *Йу мазахурак судҷ, шич та ба осӯни азаманд натӣзд* (шуг.) – Он нашел себе лакомый кусок, теперь он так просто оттуда не уйдет.

Мушит гиреҳ кардан (тадж.) – *мут чӣдow* (шуг.) – сжимать кулаки; злиться, разгневаться: *Муштамро гиреҳ карда, войгуён ба сараш тохтам* (тадж.) – *Ху мутенум гири чуд ху вагабуф тейум wi ти фирӣнт* (шуг.) – Сжав кулаки, я с криком кинулся на него.

Очаро нишон додан (тадж. диалект) – *нāн дивих̄тow // чӯн нēз нӯл ти вӣдow // безōр чидow* (шуг.) – надоедать, не давать покоя, мозолить глаза: *Чӣ гуна раис буд, ки очаи ҳамаро нишон дод* (тадж.) – *Царāнгин раис вуд-иди мāш нāни мāш-ард дивих̄т // мāш чӯни мāш нēз нӯл ти вуд, безōри мāш чӯд* (шуг.) – Что за председатель у нас был, покоя не давал, надоедал нам.

Якрав шудан // якравӣ кардан (тадж.) – *патрā дēдow // пантал дēдow* (шуг.) – проявлять упрямство; упрячиться; настаивать на своём; непокорность; непослушание; строптивость; перестать слушаться: *Ўро ба*

ҳолаш бимонед, вай якрав ки шуд, дигар азобат медиҳад (тадж.) – *Ми чурти ми лāk йу-ди патрā дōд // пантал дōд, қйн ту киҳт* (шуг.) – Оставь его в покое, если он заупрямится, то замучает тебя.

Паймона пур шудан (тадж. диалект) – *пемӯнā пур ситow // вахт фирйитow* (тадж.) – переполнение чаши, предел жизни, час смерти, конец жизни, наступление часа смерти: *Паймонаашон ки пур шуд, табобат дигар фоидае надорад* (тадж.). *Пемӯнā ди пур сут // вахт ди фирйит, табобат хар-дар-рег* (шуг.) – Если чаша жизни переполнится, то лечение бесполезно

Пора додан (тадж.) – *порā дēдow // възйātка дак чйдow // ти нуск* (ичиз) *дēдow* (шуг.) – давать взятку, подмазать: *Дар ин замона бе додани пора кор буд намешавад* (тадж.) – *Ми даврāнди бе порā дēдow // възйātка дēдow // ичиз ти нуск дēдow, кор āл насӯд* (шуг.) – В наше время без взятки ни одно дело не завершается.

Дӯғу пуписа кардан (тадж.) – *ти пйц вагдow // осепи чйдow // хōч чйдow* (шуг.) – орать на кого-то, угрожать, пугать, запугивать. Барои як кори ночиз, моро ин қадар дӯғу пӯписа кард (тадж.) – *Дар-ройи дӯндик кори, дис мāиш ти пйц вагд-ат // осепийи мāиш чӯд* (шуг.) – Из-за такой мелочи, он так орал на нас.

Роҳ бастан (тадж.) – *пӯнд вйстow // пӯнд бāнд чйдow* (шуг.) – 1) Пер. преграждать путь; 2) Встать поперёк дороги, препятствовать, мешать, прекратить, положить конец чему-то: *Роҳ бастан кори савоб нест, зиндагй бе ин ҳам кӯтоҳ аст* (тадж.) – *Пӯнд вйстow // пӯнд бāнд чйдow башāнд нист, йам зиндаги дӯнд дароз нист* (шуг.) – (букваль.: Дорогу перегораживать нехорошо, без этого жизнь коротка).

Роҳ кушодан (тадж.) – *пӯнд йет чйдow // муҳкил осӯн чйдow* (шуг.) – открыть дорогу, облегчить путь (последний), дать умереть (обычно тяжелобольному): *Бачаҳо падаратон касал, роҳашро кушоед* (тадж. диалект) – *Бачгалā тама дод касал, ми пӯнд йетет // ми муҳкил осӯнет*

(шуг.) – Ребята ваш отец тяжело болен, облегчите ему страдание (букв.: откройте ему путь.

Сир(р) фош кардан (тадж.) – *сир фош чїдов // рафўт дїдов // мālūмот дїдов* (шуг.) 1) Раскрывать секрет, выдавать, разглашать тайну; 2) Разоблачать, написать донос на кого-то, выдать кого-то: *Сираш фош карда шуд, акнун ӯ шояд он тарафи дарё гузарад* (тадж.) – *Шинден ви сир фош чўч // ви рафўтен дōдч // ви мālūмотен дōдч, йу та шич багер тар ви рўйа зибїнт* (шуг.) – Его тайна раскрыта, теперь он вероятно переберётся на ту сторону реки.

Ранг паридан (тадж.) – *рāнг зибидов // ҳармандā ситов // рāнг йестат рāнг вїрт* (шуг.) – побледнеть, покрыться бледностью, опозориться, побелеть перед кем-то за что-то: *Моро дида рангаи парид, надонист кучо гурезад* (тадж.) – *Мāши ди вїнт ви рāнг зибуд // рāнг йестат рāнг вїрт // ҳарминдā сут ху на фāмт тар кā ху кїт* (шуг.) – Увидев нас, он побледнел, не знал, куда деваться.

Худро ба дор овехтан (тадж.) – *салмā ху веддов // хафā ху чїдов // дор ху тїждов // ти вāх ху чїдов // аwezўн ху чїдов* (шуг.) – повеситься, удавиться, покончить с собой из-за кого то, или из-за чего-то: *Аз рўи нақли мардум, бобояи аз дасти афгонҳо худро ба дор овехтааст* (тадж.) – *Дис нақлийен чўд-иди дев боби аз дасти аwezўнен салмā ху дōд // хафā-йи ху чўд // дори ху тїжд // ти вāхи ху чўд // аwezўни ху чўд* (шуг.) – По рассказам людей, его дед повесился из-за афганцев.

Тасма бастан (тадж.) – *тасмā вїстов // заён тептов* (шуг.) – взяться за работу, засучить рукава, затянуть потуже пояс: *Дар ҳар кор тасма бояд баст, ки мардум моро нахандад* (тадж.) – *Ар коранд тасмā вїстов даркор, лāк мардум мāши ма-шўнт* (шуг.) – В каждой работе, нужно затянуть потуже пояс, чтобы над нами не смеялись.

Рўйи об баромадан (тадж.) – *тїр ти дїдов // пїц дивихтов* (шуг.) – выводить на чистую воду, срывать маску, обнаружить истинное лицо, показать истинное лицо: *Оқибат рўйи об баромад, ки ту чї хел одамї*

(тадж.) – *Оқибатат тӣр ти дӯд // ху нӣҷат дивихт, царангин одамат ту*
(шуг.) – В результате стало понятно, что ты за человек.

Тоқат кардан (тадж.) – *тоқат чӯдов // 9̄w рибӯдов* (шуг.) – терпеть, выносить, переваривать, сдерживаться: *Каме тоқат кун, аз корат нарав, кори нав ки ёфтӣ баъд рав* (тадж.) – *Ас ху кор ма -ти, тоқат ки // 9̄w риби, бадат кор ди хурд вирӯд, дадат тӯйд* (шуг.) – Не торопись уходить со своей работы, потерпи, когда найдешь новую работу, тогда уходи.

Фикр кардан // ба фикр фурӯ рафтан (тадж.) – *фикруни ситов // чуртуни ситов // кал-анд дедов* (шуг.) – раздумывать, предаваться размышлениям, задумываться, выбраться из трудного положения: *хамин замона қати одам ба фикр фурӯ меравад, ки рост дурӯғ шудасту, дурӯғ рост* (тадж.) – *Ми замӯна қати одам фикруни сӯд // чуртуни сӯд // кал-анд дед, рост дирӯғ судҷат дирӯғ рост* (шуг.) – В этом мире человек не знает как быть, правда, стала ложью, а ложь правдой.

Девори намкаш будан (тадж.) – *фук тар ху тӯждов // деволи намкаш видов* (шуг.) – человек, принимающий всё на свой счёт, мнительный человек: *Вай одати бад дорад, ҳама чизро тез ба худ мекашад, бинобар ин ҳеҷ кас ба ӯ кордор намешавад* (тадж.) – *Винд ви фел гандә, фук гәп-та тар ху тожд // деволи намкаш, ди қат ви қати йи йор на-нӯдт* (шуг.) – У него одна дурная привычка, все принимает на свой счёт, поэтому никто с ним не общается.

Реши давондан (тадж.) – *хаҳ ху чӯдов // вийеш wedдов // писӯн ху дедов* (шуг.) – укорениться, пустить корни, укрепиться, укрепиться где-то в новой должности, местности: *Ү дар шаҳр реши давонд, дигар намебиёяд* (тадж.) – *Йуӣи ар хәр хаҳ ху чӯд // вийеши wedд, шич-та дига найӯдд* (шуг.) – Он закрепился в городе, теперь больше не вернется.

Хафа кардан (тадж.) – *хафә чӯдов // малол чӯдов* (шуг.) – удручать, огорчать, обижать: *Ман парвои хафа кардани худамро надорам, сабабашро ту баъд мефаҳми* (тадж.) – *Вузум ху хафә чӯдов // малол*

чїдow гам нист, зїбо-та хуба9 фāми чїзард (шуг.) – Я не обращаю внимание на то, что меня обижают, причину этого ты поймешь позже.

Чаим дӯхтан (тадж.) – *херā дēдow // цем тар пāли на-чїдow // цем сифцї гāх̄тow* (шуг.) – устремлять взор на кого-л., что-либо, всматриваться в кого-либо, что-либо, пристально смотреть, глазеть: *Ба ū чунон чаим дӯхта менигарист, ки ҳатто мо ҳам дар хичолат мондем* (тадж.) – *Дис херā вaм ти дōд // ху цемї тар пāли на-чӯд // wi цем сифцї гāх̄т-идē, мāш-ард мис бесавоб сунт* (шуг.) – Он смотрел на нее так пристально, что даже мы смутились.

Гап (худро) *гузарондан* (тадж.) – *ху гāп наўзим(б)тow // хунд ти чїдow* (шуг.) – сделать по своему, прохождение чьего-то слово по какому-то делу: *Агар хоҳам, ман гапaмро мегузaронaм вa пaрвoи кaсe ҳaм нaдoрaм* (тадж.) – *Мурд ца форт, ху гāп наўзим(б)ум // хунд ти кинум, ат ичи пaрвoйум мис нист* (шуг.) – Если я захочу, то сделаю все по своему, и мне нет дела ни до кого.

Шаст мондан (тадж.) – *ху зарб нēддow /ху шаст нēддow* (шуг.) – заставить подчиняться своей воле: *Ū пешакї шастї занашро шикаст, агар не, бо зоти онҳо зиндагї кардан кори осон нест* (тадж.). *Йу вaм ху ўин ти пиройа9 ху зарб нēдд // ху шаст нēдд, ага най вев зот қати қїн* (шуг.) – (букв.: он в самом начале сумел поставить свою жену на место, иначе с их породой жить сложно).

Зиндагї пеш бурдан (тадж. диалек.) – *ху зиндаги тар пиро йēдow // ху зиндаги наўзим(б)тow* (тадж.) – прожить свою жизнь в зависимости от объективных обстоятельств: *Аҳволу шароити моро дидед, худатон медонед, ки ҳоло зиндагиро пеш бурдан хеле мушкїл* (тадж.) – *Мāш ол-ат аволет вїнт, хуба9 фāмет-иди шич зиндаги тар пиро йēдow царанг қїн* (шуг.) – Вы видели наши условия, вы знаете, что сейчас очень трудно жить (букв.: продвинуть свою жизнь вперед).

Дасту пой гум кардан (тадж.) – *йил пил бинēстow // паранӯт ситow // ала палā ситow // дар ду галак ситow* (шуг.) – растеряться, оторопеть,

потерять голову, потерять почву под ногами: Ногаҳон бо ҳам вохӯрдем, чунон дасту по гум кард, ки ба кучо рафтанаширо намедонист (тадж.). *Бехилӣwандадам ни амдигар-анд дӯд, диси ху йил тил бинёст // паранӯт сун // ала палā сун // дар ду галак сун, шич нафām тар кā ху киҳт* (шуг.) – Внезапно (мы) встретились, (он) так растерялся, что не знал куда подеваться.

Сар додан (барои чизе ё касе) // *ҷонро қурбон кардан* (тадж.) – *ху кāl дēdow // ху ҷӯн дēdow* (шуг.) – отдать жизнь за кого-то, не жалеть свою жизнь ради кого-то или чего-то: *Онҳо барои озодиш халқ сарашонро медиҳанд* (тадж.) – *Wād ху халқ озоди ҷāt ху кāl ден // ху ҷӯн ден* (шуг.) – Они за свободу своего народа отдают свою голову на отсечение.

Рӯй гардондан // рӯй тофтан (тадж.) – (ху) *пиц гардетow // (ху) нуск тēптow* (шуг.) – отворачиваться от кого-л., чего-л.; избегать кого-л., что-л., отвернуться из-за неприязни: *Ў маро дида, рӯй мегардонад, намедонам барои чӣ* (тадж.) – *Йā wīнт муйат, ху пиц гардент // ху нуск тēпт, нафām чӣз-ард* (шуг.) – Она, увидев меня, отворачивается, не знаю почему.

Роҳ ҷустан (тадж.) – (ху) *пӯнд ҳикӯdow // ҷой (хурд) ҳикӯdow* (шуг.) – искать дорогу в жизни: *Ў чанд сол боз роҳ мечӯяд, аммо ҳеҷ не ки аз ин бало раҳой ёбад* (тадж.). *Йу има ҷӯнд сол пӯнд хурд ҳикӯрт // ҷой хурд ҳикӯрт, ата ичтоги ас ди бало халос ситow навардед* (шуг.) – Он ищет выход уже несколько лет, но не может выбраться из этой беды.

Ризқу рӯзи ёфтан (тадж.) – (ху) *рисқ вирēdow* (шуг.) – найти (заработать) хлеб насущный, пропитание; найти способ жить: *Онҳо аз пайи ризқу рӯзи худ буданд* (тадж.) – *Wаден аз пайи ху рисқ-ат рӯзи вад* (шуг.) – Они старались найти способ заработать.

Рӯз гузаронидан (тадж.) – *ху рӯз бār дēdow // ху вахт наўзим(б)tow* (шуг.) – 1) жизнь, существование, проживание; 2) Время препровождение; проводить день в безделье, лентяйничать: *Имрӯз кори мо рӯзгузаронист, фардо ҳар чи бодо бод!* (тадж.) – *Мāш кор нур ху рӯз бār дēdow // ху вахт*

наўзим(б)тов, хумне ар чӣз ди сут! (шуг.) – Сегодня наша задача проводить время, а завтра, будь что будет!

Умр гузаронидан (тадж.) [117, 104] – *ху умри наўзим(б)тов // зиндаги чӣдов // ху умри хӣдов* (шуг.) – жить, проводить жизнь, проживать, прожить свою жизнь: *Вай бо хушиву хурсандӣ, сериву пурӣ умраи ро гузаронид, ҳамааш аз баракати дуои модарааш буд* (тадж.) – *Йу-йи хуш-ат хурсанд-ат, ба сери-ят пури ху умри наўзим(б)т // зиндагê чуд // ху умрийи хӯд, ид фук ас баракати ми нāн дуо вуд* (шуг.) – Он прожил свою жизнь счастливо и в достатке, все это было благодаря благословию маминых молитв.

Ҷазо гирифтан (тадж.) – *ху ҷазо хӣдов // ху баҳ хӣдов* (шуг.) – быть наказанным за что-либо, наступление возмездия за содеянное: *Ҳамин қадар ба зердастонааш зулм кард, оқибат ҷазояширо гирифт* (тадж.) – *Диси ху коркунен-ард гандаги чӯд, оқибат-арди ху ҷазо хӯд // ху баҳи хӯд* (шуг.) – Он столько угнетал своих подчиненных, и в результате был наказан за это.

Ҷони (худо) халос (наҷот) додан (тадж.) – *ху ҷӯн сикӯхтов // ху ҷӯн халос чӣдов* (шуг.) – спасти свою жизнь, пуститься в бега: *Ҷонашонро халос карданд, фикри мардумро накарданд, Худо онҳоро намебахшад* (тадж.) – *Ху ҷӯнен сикӯхтат // ху ҷӯнен халос чуд-ат мардум фикрийен на-чуд, Худой-та веб-ард баҳхиҳна-киҳт* (шуг.) – Спасли себе жизнь, а о народе не думали, Бог им этого не простить.

Ҷон сунурдан (тадж.) – *(ху) ҷӯн сипортow // аз динӣo тӣдов // ху ҷӯн дēдов* (шуг.) – умереть, протянуть ноги, уйти из жизни, свести в могилу, преставиться: *Мегӯянд, ки барои шахси гуноҳкор ҷон сунурдан кори бисёр мушкил аст* (тадж.) – *Дис та лӯвен-иди ми гинагор одам-ард ми ҷӯн сипортow // аз динӣo тӣдов // ху ҷӯн дēдов лап қӣн* (шуг.) – (букв.: Говорят, что грешнику очень тяжело отдать свою душу.

Ҷон хӯрдан (тадж.) [117, 107] – *ху ҷӯн хӣдов // ху нāн вӣнтов* (шуг.) – попасть в трудное положение из которого трудно выбраться: *Мо барои*

вай шуда аз ҷонамон ҳам безор шудем, бениҳоят одами нодаркор будаст (тадж.) – *Мāшам аз дастии ми ху ҷӯн хӯд // ху нāнам wīнт, лап нодаркор одам вудҷ* (шуг.) – Мы с ним так замучились, никудышным он оказался человеком.

Хун кашидан (тадж. диалект) – *хӯн тӣждоу // зот тӣждоу* (тадж.) – зов крови, быть похожим на своих сородичей: *Албатта, ўро хунаш мекашад, оқибат калон шуда, назди падараиш меравад* (тадж.) – *Ўнима, ми хӯн-та ми тӯжд // ми зот-та ми тӯжд, оқибат-та гула сӯд ху тар ху тат хез-та тӯзд* (шуг.) – Конечно, это зов крови, в итоге он вырастит и уйдет к отцу.

Пушаймон шудан (тадж.) – *ҳемӯн ситоу // дум ҷирӯвдоу* – раскаиваться в чём-л., каяться, сожалеть (о совершённом поступке): *Ин хел накун, заминтаро надеҳ, ки пушаймон мешавӣ* (тадж.) – *Дис мāk ху замин мā-дāk, зибо ҳемӯн сāви // ту дум ҷирафст* (шуг.) – Не поступай так, потом будешь жалеть, не отдавай свою землю.

Отаи афрӯхтан (тадж.) [117, 114] – *ҳӯр дедоу // йоҷ ведроу* (шуг.) – злословие, злоречие, злоязычие, суды да пересуды, копать в грязном белье: 1. *Ҳамааш нағз буд, вай отаи афрӯхту ҷанг шуд* (тадж.) – *Фукад соз вуд, ата йуйи хӯр дбд ху дед сут* (шуг.) – Все было нормально, а он спровоцировал и началась драка.

Чаши торик шудан (тадж.) – *ҷем торик ситоу // ҷем хāб ситоу* (шуг.) – потемнеть в глазах, закрывать глаза на что-то: *Ин корҳои худат қатӣ чаши торик мешавад, ин корҳоро ту фақат метавонӣ кардан* (тадж.) – *Дев ту корен қати ҷем торик сӯд // ҷем хāб сӯд, ди кор та ту дӯнд вāрдийи* (шуг.) – Ну и дела ты проворачиваешь, только ты способен так поступить.

Чигар сӯхтан // дил сӯхтан (тадж.) – *ҷигār Эидоу // зорд Эидоу // ҷигār пиديدоу* (шуг.) – чувство жалости к кому-то или чему-то, жалеть кого-то за обрушившегося на него несчастья: *Барои фарзандаи чигараш*

сӯхт (тадж.) – *Wi зирёт қāt wi қигār ғуд // wi зорд ғуд // wi қигār пидид* (шуг.) – Он горевал по своему ребёнку.

Ҷон кандан (тадж.) – *ҷӯн зивестоw // захмира намак пиреҳтоw* (шуг.) – 1) быть при смерти, быть в агонии; 2) пер. стараться изо всех сил, надрываться, трудясь над чем-л., работать, не щадя сил: *Тамоми умр ҷон меканд, ки зиндагии оилаширо беҳтар намояд* (тадж.) – *Йӯйи йи умри ҷӯн дӯд-иди ви ҷамāt биди зиндаги киҳт.* (шуг.) – Всю свою жизнь он стремится улучшить жизнь своей семьи.

Шаллоқ задан (тадж.) – *шаллоқ дēдоw // ҳуфч дēдоw* (шуг.) – прогнать, выпроводить, спустить с лестницы: *Вақте расидаст, ки ўро аз ин ҷо шаллоқ задан даркор, агар не болои сарамон савор мешаванд* (тадж.) – *Айни wi азӯданд шаллоқ дēд // ҳуфч дēд, ага най, мāи мāk-ти та сифинт* (шуг.) – Пора его прогнать отсюда, не то на шею нам сядет.

Хор аз роҳ гирифта (тадж.) [117, 126] – *шӯд ас нӯнд-ти зēхтоw* (шуг.) – каким ветром, неожиданная встреча близких или старых друзей: *Хуб омадед, кӣ хорро аз пеши роҳат гирифта бошад?* (тадж. диалект) – *Тут хаҳ йағч, ҷāйи ку шӯд ас ту нӯнд-ти зоҳч?* (шуг.) – (букв.: Добро пожаловать, кто это убрал с твоей дороги шипы?).

Основательный анализ становится предпосилькой для вывода, что эквивалентность глагольных фразеологий насчитываются более 200 единиц, которые чаще всего использованы в инфинитивной форме с помощью окончания **–ан** в таджикском языке и с помощью **–ow** в шугнанском языке. По эквивалентной структуре ФЕ с глагольными компонентами в обоих языках совпадают. Они всегда выступают в неопределённой форме собственными отличительными лексическими формами, где глаголы (ядерные слова) занимают постпозитивные места. Если некоторые предлоги в составе совпадают, то встречается и отличительные формы в шугнанском. Например, предлог **ба** даёт в шугнанском предлог **ма**: *даст ба гиребон шудан* (тадж.) – *қад ма қад ситow // гӯнч ма гӯнч ситow* (шуг.) – вступить в драку, вцепиться в волосы. В шугнанском языке в сравнении с таджикским употребляются

поспозитивные частицы *-анд*, *-инд*: *ғарқи қарз мондан* (тадж.) – *қарз-анд бѐдов* // *ғарқи қарз видов* (шуг.) – быть в долгах, быть всем должен, быть перед всеми в долгу. Встречаются и фонетические различия в фонемах *ā*, *ī*, *ū*, *ê*, *x̣*, *δ*, *и*, *x̣̣*, *γ̣*, *ǰ*, *з*.

3.2. Эквивалентность фразеологических единиц с компонентами предлогов изучаемых языков

Предложных компонентов в составе фразеологических эквивалентных единицах наблюдалось значительное количество, в которых были использованы разные группы предлогов. Данные эквивалентные фразеологизмы будут приведены в таблице, в которой также будут указаны частичные или полные форменные – фонетические изменения в составе предлогов в шугнанском языке:

Таджикские фразеологизмы с предлогом «аз»	Шугнанский вариант фразеологизмы с предлогом «ас»	Эквивалентные значения фразеологизмов
аз азми худ гаштан	ас ху дйн гāх̣тов	менять решения
аз арақи чабин ёфтан	ас ху мѐнат вирѐдов	пожинать результаты своих трудов
аз ақл бегона шудан	ас ақли бегӯнā ситов	сойти с ума, действовать нелогично
аз ақл берун	ар мағз на-дедов	терять рассудок, не разумно
аз байн баровардан	ас бози зивѐстов	обезвредить, лишить участия кого-либо в чем - либо
аз таги нохун чирк кофтан	ас нохӯн бйр хед зивѐстов	докопаться до чьих-либо грехов
аз байн рафтан	ас мийӯн андйдов	умереть, скончаться
аз бинии худ дуртар надидан	ху нѐз тар пиро фикри на-чйдов	быть недалёковидным

аз болу пар чудо шудан	ас ху редов	стать обессиленным, потерять статус, влияние
аз гап гап баромадан	ас йи гāп-анд ду гāп нахтїдов	сплетни, распространение сплетень и кривотолков
аз гардан соқит кардан	ас ху ти зēхтов	переложить обязанность на другого
аз гиребони касе гирифтан (доштан) // даст ба гиребон шудан	йи чи ной ти чувст ситов	приступ гнева, выражение гнева
аз гуфтаи худ гузаштан	ас ху гāп наўчїдов	отказаться от сказанного, отрицать сказанное
аз гūш набаровардан	ас ху гūў-анд на- зиwєстов	держать ухо в остро
аз даст додан	ас дуст нахтїдов	упустить кого-либо, чего- либо
аз дасти чап хестан	чāп дуст ти андїдов	выражение неудачи в определенный день
аз дахон бўйи шир омадан	ас гєв хўвд бўй йатов	сосунок, неопытный, молодой
аз дил гапе гузаронидан	ас худ дил наўзим(б)тов	думать про себя
аз дунё бехабар будан	ас динїо бехабар видов	не информированный, беззаботный
аз ёд баровардан	ас ху кāллā-йанд зиwєстов	забыть навсегда
аз забони касе шунидан	ас арчїца гєв-анд хїдов	услышать от кого-то
аз зиндагї даст шустан	ас ху зиндаги безор ситов	принять попытку самоубийство, потерять

		интерес к жизни
аз ким-кадом гӯри кӯҳна	ас кйнā қāбар-анд	человек без рода и племени
аз кор даст кашидан	ас кор ху тēздow	отказаться от работы
аз нӯги хамир фатир	ас мӯрзак лїнг-ти кабоб чїдow	быть мелочником, содрать из мелочи чего-либо
аз осмон ситораро бе нардбон канда гирифтан	ас осмӯн ӯитēрз хамбентow	сделать невозможное
аз паси кор шудан	ас пайи кор ситow	приступить к работе, взяться за работу
аз пашша фил сохтан	ас мӯрзак-анд фїл чїдow	преувеличивать
аз сари нав	ас йӯнда᠑	сначала, начать сначала
аз сояи худ тарсидан	ас ху сойā хōч дēдow	боятся даже своей тени, быть трусом
аз сӯрохи сӯзан уштурро гузаронидан	аз сузансалох наӯзим(б)тow	досконально, изучать полностью
аз таги дор гурехтан	ас қawола наҳтїдow	избежать наказания
аз чашм алов паридан	аз цем йоцрезак зибидow	проявление сильного удара и сильного гнева
аз чор тараф	аз цавор тараф	со всех сторон
аз шасти худ мондан	шаст вириҳтow	поменять своё решение, стать бессильным
аз кавoқ барфу борон боридан	аз пїц зār чиктow	быть не довольным, быть очень сердитым и неудовлетворенным чем-то

аз ҳад гузаронидан	аз ад наўзим(б)тов	выходить из границы, из рамок, не знать меры
аз ўҳдаи кор баромадан	аз кор уда наҳтїдов	иметь способность работать
аз элак гузаронидан// аз ғалбел гузаронидан	аз ғалбел наўзим(б)тов // пойгā зидїдов	вычистить все, не оставляя ничего
аз дилу қон	аз дилу қўн // ас нāн ҳўвд пийилди қїдов	от всего сердца, на здоровье
аз як тухм	аз йи тухм-анд // аз йи қїч-анд видов	из одной крови, из одного утроба, чем-то похожи.
аз ин соҳил ба он соҳил	ас ми рўйа // тар ми рўйа	родной берег, свой берег
аз роҳ додан	аз ро дēдов	выйти из рамки дозволенного, совершать недозволенный поступок
аз қон безор шудан	аз қўн безор ситов // мāрг хурд тилāптов	искать смерти, жизнь становится не милой от горькой жизни
аз пайи худ шудан // дар фикри худ будан	ас пайи ху ситов // сакарот-анд дēдов	находиться при смерти, смертный час, час кончины, попасть в пучину смерти.
аз рўй захр рехтан	ас пїц зār чиктов // ас пїц ға᠑ чиктов	краснеть от злобы, не найти места от злобы
аз тарс ларзидан	ас сāми қўн // ас ҳочи қўн риўздов	дрожать от страха, от испуга
аз самими қалб // аз таҳти дил //аз	ас сидки дил // пийїл қїдов	от всего сердца, на здоровье, от всей души

сидқи дил		
шарманда шудан, аз шармандагӣ сурх шудан	ас ху ситов // ӡарманда ситов	устыдиться, застыдиться, усовеститься.
аз чони худ натарсидан	ас ху чӯн ӡӯч на-дêртоу // ас ху м̄рг ӡӯч на- дêртоу	храбрый, безбоязненный, решительный, смелый, без страха и упрёка
аз чони худ безор шудан	ас ху чӯн безор ситов // ху м̄рг ӡикӣдоу	охладеть к жизни, надоестъ до крайности
аз чо начунбидан	ас ху чоӣ ти на-андӣдоу	замереть на месте
хандакаф шудан	ас шӣнтоу wêӡтоу// ас шӣнтоу суст ситов	упасть со смеху, умереть от смеха
аз роҳ задан	ас ро дêдоу	чêрт попутал, потерять верную дорогу (о человеке), стать на неправильный путь
аз пой мондан	ас п̄д дêдоу	едва держаться на ногах, изнемогать
аз даст рафтан	аз даст ситов	упустить из рук, потерять, проглядеть, проморгать
аз гардан фуромадан // халос шудан	аз д̄м-ти андӣдоу	встать на ноги, сам себе голова, независимый.
аз мабодо	аз а̄тӣот // аз мабодо	на всякий случай, быть готовым.
аз кӯдак то пир	аз зул то буқ // аз зулик то ғул̄а	все, от малого до велика
аз як сар	аз йӯндаӢ	от а до я, полностью, целиком, от начала до конца.
аз осмон ситора		очень шустрый, смелый,

фурувардан	ҳитêрз аз осмун хамбентow	семи прядей во лбу
Таджикские фразеологизмы с предлогом «дар»	Шугнанский вариант фразеологизмов с предлогами «ар//дар//тар», «пи», «ар», «ти //ди»	Эквивалентные значения фразеологизмов
дар байн даромадан	ар (мо) байн дедow	вмешиваться во что-то
дар байни ду роҳ истодан	ду пунд-ти wirйwдow	не знать куда идти
дар байни мардум сар бардошта гаштан	мардум дарун-анди ху кал сентow	быть в почете среди людей
дар байн тухми нифоқ коштан	дар байн носойаҳи weдow	привести людей к ненависти друг к другу
ба гап даромадан	тар гап бе́дow	начать разговаривать, рассуждать
дар гуш нигах доштан	ху гуъ-анд анҷивдow	быть осведомленным
дар даҳони касе гап наистодан	ге́в-анд ҳац каш на-сидow	болтать, не уметь хранить секреты
дар дасти касе будан	йичи чанг-анд (ди) видow	быть в чьих-то руках, зависит от кого-то
дар канор мондан	тар пали редow	быть устраненным
дар кори хайр ҳоҷати истиҳора нест	кори хайр-анд, рост гап-анд хатар нист	всё на ладони
дар нӯги забон будан	зив нул ти видow	быть на виду, опасность разглашения чего-либо

дар омади гап	дар омади гāп	к слову говоря
дар кӯча мондан	кучā-йанд(ди) редов	букв. остаться на улице, стать бездомным
дар пешона навишта шуда	навиҳтаи пеҳӯни	судьба, рок
бо роҳи рост рафтан	рост пӯнд-ти тйдов	букв. идти по правильному пути
дар сухани худ истодан	ху гāп-ти видов	быть человеком слово
дар ташвиш афтодан	талвасā // савдо-йанд (ди) дēдов	беспокоиться без причин
дар хотир мондан// дар хотир нақш бастан	ху йод-анд нигā дēртов	букв.: запечатлеть в памяти
дар чояш ...	ху чой ти....	подходящий человек
дар бало афтодан	ар қаволā дēдов // дар бало дēдов	попасть в беду, попасть в трудное положение
дар курта нағунчидан	ар ху пӯст на-виздов // ғēв тар ғӯӯбуцен	радость, ликование, торжество
дар киса шамол будан	ар чебак ӯз // чебак холи	пустой карман, без денег, в кармане ветер
дар байни обу оташ будан	āрофанди дēдов// йоцат ҳац байн-анд видов	попасть в трудное положение, трудно выбраться из создавшегося положения
дар замин ғарқ шудан	ар зимāд (зимā-данд) ғарқ ситов	пропадать на месте, сгореть со стыда, провалиться в землю
дар вас-васа мондан	васвасāнди дēдов // талвасāнди дēдов	недоумение, озадаченность, попасть в безвыходное

		положение
дар таҳлука афтодан // воҳима кардан	войма-йанд дѐдов // сāманд дѐдов	попасть в страх, попасть в панику
дар бало мондан	дар бало ху вебдов // йоц-анд ху вебдов	искать приключений, накликать беду на свою голову, бросаться в огонь
дар калла (майна) нағунчидан //дар гӯш нағунчидан	ар ғӯй на-виздов // ар ғӯй на-дедов	неправдоподобно, немыслимость, не укладывается в голову
як пой дар лаби гӯр	йи пōд ар гӯр // офтоб сари кӯ	стоит на краю гибели, стоит одной ногой в гробу, умирающий, старый человек
хар дар лой	хар дар рег // хар дар гил	напрасно, тщетно, безрезультатно, зря
чон дар колаб будан	чӯн ар қолиб дѐдов // чӯн орӯм чїдов // нафас йет ситов	успокоиться, отлегло от сердца, вздохнуть облегченно
Таджикские фразеологизмы с предлогом «ба»	Шугнанский вариант фразеологизмов с предлогами «пи», «тар» «чи»	Эквивалентные значения фразеологизмов
ба номи арвох, ба номи гузаштагон садака додан	ба нӯми арвогӯн	подать милостыню во имя усопших
ба арзи касе расидан	ба доди йичи фирйптов	помочь немощным, помочь кому-либо
ба ақл рост омадан	пи ақли фирйптов	умом понять, понимать согласно разуму

ба бало мондан	пи бало йор ситов	столкнуться с трудностями
ба бел намеистад	на пи белат, на пи анчан	ни в какие ворота
ба бод додан	ба боди фано	упустить безвозвратно
ба болои касе оби хунук рехтан	шито ъац тор ти чїдов	внезапное событие или информация
болои сари касе баромадан	кāl ти сифїдов // кāl ти рақоси чїдов	наглеть, обнаглеть
ба гирди сари касе будан	йичи кāl-ти видов	быть опорой (крышей) для кого-то
ба гузашта салавот	ба(р) гузашта салавот	кто старое помянет тому глаз вон
ба даҳони об гирифтан	пиҳт пи геват дām чак	сохранять молчание
ба забон овардан	(чи) забўн видов	сказать, не промолчать
ба калла гирифтан	ба кālла зєхтов	быть в ответе, взять на себя обязательство
ба каллаи касе мушт задан	мāғз ти мут дєдов	поставить кого-либо на место
ба каф даровардан	тар чāнг вебдов	приобрести с силой
ба кор андохтан	тар кор вебдов	начать работать
даст ба кор нарафтан	дуст тар кор на-тїдов	не иметь желание работать
ба кор часпидан	кор-ти чувт ситов	усердно работать
ба лаб учук дамидан	зив ти зāхм нахтїдов	пожелание на случай плохого предсказания
ба майдон баромадан	тар медўн нахтїдов	смело выйти на дело
ба мурод расидан	пи ху мақсад фирїптов	свершение желаний
ба назар намоён	тар цем йатов	видный, быть на виду
ба нохун (касе)	тар (йичи) нохун на-	несравнимый,

нарасидан	фирйптоw	неповторимый
ба пои касе сар гузоштан	бир аз пѳд гуч видов	смериться, починяться
ба пои худ омадан	ху пѳд-ти йатов	придти самостоятельно
ба пои худ нигох карда рафтан	ху тар пиро чйхтов	быть осторожным
ба по хезондан	чи пѳд чйдов	Вылечить
ба рӯи касе гуфтан	пи пйц лӯвдов	высказаться прямо
ба сари касе чормағз шикастан	мāғз-ти боцак вирихтов // мāғз-ти намак ййдов	выражение плохого отношения
ба такдир тан додан	тан ба такдир дѳдов	смериться с судьбой
ба умеди Худо шудан	ба умеди Худой ситов	полагаться на Бога
ба чашм	ху цем ти (чихтов)	с удовольствием
ба қадру нону намак расидан	пи қадри нӯнат намак фирйптоw	быть благодарным
ба қадри як сари мӯ	пи йи му на-фироптоw	неповторимый, несравненный
ба ҳисоб гирифтан	ба исоб зехтов	принимать во внимание
ба чон баробар будан	ба чӯн баробар видов	дорогой (ая), равен душе,
ба як пуф маътал будан	зāғ ти гйр видов	еле держаться
ба ҳар ош чумча шудан// ба ҳар ош пашша шудан	тар фук кор алалаш видов // ар фук ош қатағ видов	в каждой бочке затычка, вмешиваться во всякое дело
ба об партофтан	чи ҳац чйдов // аз даст ситов	упустить из рук, потерять, проглядеть, проморгать, выпустить из рук

ба забон омадан	зив ти йатов// чи забун йатов	приходить на язык, вымолвить что-то случайно.
ба тарафи худ кашидан	чи ху чїдов // пис хуйаѳ веддов	потянуть на свою сторону, сделать своим человеком, под стать себе.
ба оташ партофтан	ар йоц зибидов // ас ху чун сер ситов	жить не хочется по каким-то причинам, жизнь становится не милой
ба як азоб	ба йи куд азоб // ба цунд таруд тарам	кое-как, с трудом, с большим трудом.
ба номи Худо	ба нуми Худой // ба нуми арвогун	подаяние, милостыня, во имя Бога что-то отдать кому-то
даст ба даст	дуст ми дуст // дуст тар дуст	рука об руку, дружно
рўз ба рўз	меѳ тар меѳ // рўз тар рўз	изо дня в день становится хуже или лучше (о процессе жизни или событий)
паноҳ ба Худо	пано бар Худой // ар чи бодо бод	пусть что будет, всё равно, чтобы не случилось
ба чашм хок пошидан	пи цем сит ѳйптов // дум йоцат ѳац-анд дѳдов // ху бозор тез чїдов	надувательство, показуха
рў ба рў	пїц тар пїц // пїц ба пїц	наедине, лицом к лицу
пўст ба устухон	пўст ба ситхун қоқ // чи мїд ху ти //сиз абѳхтов	худой, исхудалый, костлявый, скелет, кожа до кости, одни кости.
ба даст овардан	тар дуст веддов // тар чанг веддов // тар қап	попасть в руки, что попадает в руки случайно

	веддow // тар чāк веддow	
ба худ кашидан	тар ху тїждow // дeвори намкаҳ видow	обидеться на всякую мелочь, во всем увидеть себя
ангушт ба бинї	фуц пи нēз // ангиҳт пи нēз	пустыми руками, ни с чем в гости
чашм ба роҳ	цем тар пўнд // цем тар диви // цем сифц ситow	ожидать, ждaть, поджидать, подождать, считать дни
дар ба дар шудан	дар ба дар видow // бе хўна видow // бе косā видow	без кола и двора, бездомный, нищий
Таджикские фразеологизмы с предлогом «бо»	Шугнанский вариант фразеологизмов с предлогом «қати»	Эквивалентное значение фразеологизмов
бо оташ бозї кардан	йoц қати бoзи чїдow // шер дум қати бoзи чїдow	играть с огнем, рисковать
бо гази худ чен кардан	ху фaмиҳ қати кор чїдow	действовать по своему, усмотрению, согласно своему пониманию
бо гапи дигар кас кор кардан	йичига гāп қати кор чїдow	работать по указке
бо дасти хушку холї	холи дуст қати йaтow	придти с пустыми руками
бо дили нохоҳам	нофoрāҳaд кор чїдow	не должным образом, против сердца
бо забони хуш	башанд гап қати, зивдēд қати	общаться хорошими словами, общаться на хорошей волне

бо кадом руй	чидӯм пйц кати	исходя из чего, каким образом
бо касе баробар шудан	йичи қати баробар ситов	равняться на кого-то
бо касе чап шудан	йичи қати чāп ситов // гāхтов	засомневаться в ком-либо, недолюбливать кого-то
бо пою қадами касе	йичи пойи қадам кати	в зависимости от человеческой ауры
бо роҳи худаш	ху пӯнд ти // ху ҳац ти	в не зависимости, самостоятельно
бо сӯзу гудоз	сӯзат гудоз қати	от горести, от боли
бо як азоб	(ба) йак азоб	со сложностью
бо арақи чабин ёфтан	мēнат қати вирēдов	достать с трудом
бо дили пур	дилпури қати...	с полной уверенностью
бо дили соф	дили соф (тоза) кати	с чистым сердцем
Таджикские фразеологизмы с предлогом «бе»	Шугнанский вариант фразеологизмов с предлогом «бе»	Эквивалентное значение фразеологизмов
бе ачал мурдан	бе ачала9 мйдов	преждевременно умереть
бе гапу кāлоча	бе гуфтугузор	без каких-либо разговоров
бе лабу даҳан	бе зив одам // гēв йāстат гāп нист	неразговорчивый человек, молчун
бе парда гап задан	бе пар9ā лӯвдов // ростаф гап дēдов	без царя в голове
бе шамол шохи дарахт намечунбад	бе укми Худо барг нарезад зи дарахт	всему есть объяснение, все предначертано
бе ҳисобу китоб	бе исобат китоб	не точно, на самотёк
бе рӯй будан	бе рӯй // хӯн гāфс // ас ху	храбрый, смерти не боится.

	чӯн ӡбч нобѣртоғ	
бе соҳиб будан	беҳованд // бесойиб // ас куд дум-ти // бе зот-ат бе сифот // бе касат кӯ	без рода и без племени
беоб кардан	беоб чӯдоғ // ақорат чӯдоғ	проучить, расправиться, учинить расправу
бе руйи инсонӣ	бе пӯц видоғ	Скряга

Исходя из выше исследуемой эквивалентности предложных компонентов фразеологизмов таджикского и шугнанского языков выявлено, что основными предлогами этих единиц послужили предлоги «аз» (тадж.), «дар» (тадж.) – «дар», «ба» (тадж.), «бо» (тадж.), и «бе» (тадж.), которые наряду с грамматическим строем играют определенную роль также в построении структурно-семантической формы. В большинстве случаев они совпадают: аз даѣт ас в шугнансом с фонетическим различием: аз гап гап баромадан – ас гӯп-анд гӯп наӡтӯдоғ - сплетни, распространение сплетень и кривотолков; ас даѣт при переводе частицу –ти: аз гардан соқит кардан - ас ху-ти зѣӡтоғ - переложить обязанность на другого. Иногда меняется порядок слов в компоненте: аз осмон ситора хамбонидан (тадж.) - ӡитѣрз аз осмӯн хамбентоғ (шугн.). Выясняется, что предлог дар (тадж.) даѣт ар, тар, предлог ба (тадж.) даѣт пи, бар, тар, бир, чи, пис, ми, -ти, предлог бо (тадж. даѣт частицу - қати. В целом во все фразеологических сочетаниях используются и частицы -ти, анд, -инд, -цати (шуг.) и предлги пи, тар, чи, ми, ма (шуг.).

3.3. Эквивалентность модальных фразеологических единиц шугнанского и таджикского языков

В системе фразеологизмов изучаемых языков выделялись модальные фразеологические единицы, которые согласно своим структурно-грамматическим особенностям составляют специальную группу фразеологизмов. Эти фразеологические единицы состоят из предлогов, послелогов и частиц, сочетающихся с другими компонентами данных фразеологий. Чаще всего такие группы фразеологизмов выражает уверенность или неуверенность говорящего к высказанной информации. Исходя из этого, данные единицы указывают на уверенность или предположение высказанного в его соответствии с действительностью. Отличие модальных фразеологических единиц от модальных слов выражается мотивацией и особой грамматической структурой. Модальные фразеологические единицы часто употребляются в повседневной речи и показывают эмоциональное отношение говорящего. При сопоставлении фразеологизмов двух языков стало известно, что данный материал специфичен, некоторые из них имеют чисто модальную характеристику, некоторые из них несут субъективный, синкретичный и ситуативно -модальный характеры.

Эквивалентность модальных фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках выражена в следующих группах:

1. Чисто модальные фразеологические единицы, которые имеют подтипы: предположительные фразеологические единицы, субъективные синкретивы и ситуативно-утвердительные фразеологические единицы.

а) эквивалентность предположительных фразеологических единиц: (агар) *шаваду* (тадж.) – *ачаби най* (шуг.) – вероятнее всего, *албатта // бе ибо* (тадж.) – *ат най на* (шуг.) – конечно да, это так, *ба хаёлам // ба назари ман, ба фикри ман* (тадж.) – *му ба хайол* (шуг.) – по моему мнению, кажется, «у меня в воображении»;

б) эквивалентность субъективно-синкретивных фразеологических единиц, указывающих на модально-вещественные значения: *кошки ҳама* (тадж.) – *ногин фук* (шуг.) – пусть всего, пусть все; *кош ҳеҷ вақт* (тадж.) – *лак ача 9* (шуг.) – никогда, чтоб не было;

в) эквивалентность персиазивно - утвердительных фразеологических единиц, указывающих субъективную характеристику в разных случаях: *ҳама нағз* (тадж.) – *фук соз* (шуг.) – все нормально, *ба гумонам ҳамин хел* (тадж.) – *дисга ӯ* (шуг.) – думаю так, наверное так, *мумкин не* (тадж.) – *багер най* (шуг.) – думаю, что нет, может нет.

2. Эквивалентные фразеологические единицы – персуазивы, обозначающие достоверность, недостоверность, действительность, возможность, безусловность, вероятность, необходимость сообщённой информации: *мумкин мешавад, ки* (тадж.) – *мумкин сӯд иди* (шуг.) – может так случиться, может так быть, *аҷаб не ки* (тадж.) – *аҷаб най иди* (шуг.) – вероятнее всего, *мумкин, гуфтааст* (тадж.) – *ӯ лӯди* (шуг.) – вероятно, может быть, «вероятно, можно сказать».

3. Эквивалентность когнитивных фразеологических единиц, выражающих отношения говорящего к предоставленной информации: *ҳар чи кардан ҳоҳӣ, кардан гир* (тадж.) – *ар чӣр ца кини, ки* (шуг.) – делай так, как хочешь, *агар ман медонистам* (тадж.) – *шичардум ца фāmчат* (шуг.) – если бы я знал.

Стоит отметить, что модальные фразеологические единицы имеют самостоятельную форму употребления, а также могут послужить частью предложения, отражая положительные и отрицательные оттенки значения. Эквивалентность модальных фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков определяется через семантическую призму, опираясь на эмоционально-оценочные категории. Исходя из этих категорий, можно выделить разные типы эквивалентности модальных фразеологий при выражении следующих значений:

1) эквивалентность модальных фразеологических единиц в сфере выражения пожелания: *кошки бошад* (тадж.) – *ног вид* (шуг.) – пусть оставь, *Иншоолоҳ* (тадж.) – *Иншоло*, *Худой ног* (шуг.) – дай Бог.

2) эквивалентность модальных фразеологических единиц в сфере выражения усиленной просьбы: *набошад ту* (тадж.) – *ку ту бор* (шуг.) – пожалуйста ты, *ба номи Худо* (тадж.) – *ба нуми Худой* (шуг.) – ради Бога (ради имени Бога).

3) эквивалентность модальных фразеологических единиц в сфере выражения крайнего возмущения, проклятья, негодования: *одами шилқин* (тадж.) – *чуздак // пидафцак одам* (шуг.) – надоедливый человек.

4) эквивалентность модальных фразеологических единиц в сфере выражения безразличия: *мон-е...* (тадж.) – *еро (ху) (лāк, ту лāк)* (шуг.) – да ну, да ну его, букв. «оставь».

5) эквивалентность модальных фразеологических единиц в сфере выражения согласия, примирения, прощения: *мумкин // мумкин ин хел* (тадж.) – *мумкин // мумкин дисга* (шуг.) – возможно, возможно так.

6) эквивалентность модальных фразеологических единиц в сфере выражения досады и раздражения: *вай-вай* (тадж.) – *вай-вай* (шуг.) – горе, *э вой-е* (тадж.) – *йе му дар* (шуг.) – жалко, к сожалению.

7) эквивалентность модальных фразеологических единиц в сфере выражения сомнения: *бо ҳоҳиши худат* (тадж.) – *ту дал (вид)* (шуг.) – на твоё усмотрение, *хай бин (да)* (тадж.) – *хай чис* (шуг.) – смотри сам (сам), тебе виднее.

8) эквивалентность модальных фразеологических единиц в сфере выражения радости и чувства удовлетворённости: *шукронаи Худо* (тадж.) – *Худой-ард шукрат* (шуг.) – слава Богу, *номи Худо* (тадж.) – *нуми Худой* (шуг.) – букв. «слава тебе, Господи!».

9) эквивалентность модальных фразеологических единиц в сфере выражения подтверждения: *ана ҳамин хел* (тадж.) – *дир- ти ида* (шуг.) – таким образом, вот так.

10) эквивалентность модальных фразеологических единиц в сфере выражения удивления и разочарования от чего-либо или в ком-либо: *ин айби ту* (ин гунохи ту) (тадж.) – *ид ида ту айб // аз дасти ту* (шуг.) – это твоя вина, из-за тебя.

При рассмотрении эквивалентности модальных фразеологических единиц было выявлено, что основой этой группы фразеологии послужили эмоциональные оттенки, которые зависят от отношений говорящего и слушателя, которое происходит на речевом контексте при наличии интонационных особенностей: *вой дод* (тадж.) – *вай дод* (шуг.) – позор, как я ненавижу, как это все терпеть, больно. В вышеназванных фразеологизмах слово «дод» обозначает «отца», которое может меняться на слова «очачон» в таджикском языке и «нāн» в шугнанском языке, которые указывают на гендерный аспект выражения значения.

Наряду с названными группами одалных фразеологических единиц в двух изучаемых языках также наблюдалась эквивалентность бранных фразеологизмов и эмоциональных обращений: *қабрата меканам* (тадж.) – *қāбар-та т-урд чāн-ум* (шуг.), *қабри падарат* (тадж.) – *ту дод қāбар* (шуг.) – возмущение.

Исходя из этого можно сделать существенный вывод, что при изучении эквивалентности модальных фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков выявлено, что эти единицы несут ситуативный характер в обоих языках и выражают пожелание, настойчивую просьбу, негодование, проклятие, радость, умиление, сомнение и недовольство, досаду и обиду, раздражение и возмущение. Грамматический строй модальных фразеологических единиц чаще всего состоит из предлогов, послелогов, модальных слов, придающие речи эмоциональную составляющую передачи информации. Отличительной чертой модальных фразеологизмов в том, что если они по семантической эквивалентности совпадают, то в структурном отношении сильно различаются. Выступают в употреблении те же вышеуказанные

собственные предлоги и частицы шугнанского языка. В речи преобладают шугнанские частицы *-ца* и *-ти*.

3.4. Эквивалентность междометных фразеологических единиц шугнанского и таджикского языков

Междометные фразеологические единицы также наблюдаются в двух изучаемых языках, которые не обладают номинативной функцией, не называют ни предметов, ни их признаков. Согласно А.В. Кунину: «междометной семантике характерно полное экспрессивное переосмысление и поэтому они могут быть только идиоматизмами, а не идиофразами или фразеоматизмами» [39, 331]. «Междометные фразеологические единицы выступают как самостоятельные интонационно-обособленные речевые единицы».

Междометные фразеологические единицы двух языков выражают эмоцию и волеизъявление, тем самым имеют сложноопределяемую грамматическую структуру. Согласно структурно-семантическим особенностям этот подтип фразеологических эквивалентных единиц можно разделить на следующие группы:

1) эквивалентные междометные фразеологические единицы обозначающие различные эмоции: *монде!* (тадж.) – *ку лāk!* (шуг.) – оставь! хватит!; *боз ҳамон Аҳмади порина!* (тадж.) – *во ику!* (шуг.) – опять все по старому; *э Худое!* (тадж.) – *е Худойа!* (шуг.) – «о Боже!!!», «почему именно я!»; *чӣ кор мекунӣ!* (тадж.) – *ту чӣр кини!* (шуг.) – что поделаешь, такова судьба...

2) эквивалентные междометные фразеологические единицы, обозначающие приветствие при встрече: *Ассалом!* (тадж.) – *Саломлек!* (шуг.) – здравствуйте; *ҳама нағз!* (тадж.) – *фук соз!* (шуг.) – все в порядке!, *эхе!* (тадж.) – *е-ее!* (шуг.) – кого я вижу, неужели это ты!

3) эквивалентные междометные фразеологические единицы, обозначающие волеизъявление говорящего: *шаф-шаф накарда, якбора шафтолу гӯй!* (тадж.) – *шаф-шаф мāk* (шуг.) – скажи прямо; ближе к делу.

4) эквивалентные междометные фразеологические единицы, обозначающие традиционно сформированное приглашение: *хуб омадед!* (тадж.) – *хубет йа Ӣи* (шуг.) – что вас подвигло на визит!; *хуш омадед!* (тадж.) – *хуш омади!* (шуг.) – Добро пожаловать!

5) эквивалентные междометные фразеологические единицы обозначающие клятву: *ба Худо!* (тадж.) – *ба Худо! // Худованд ҷӯн!* (шуг.) – клянусь Богом!; *ба рӯзи дигар нарасам!* (тадж.) – *тар рух м̄-д̄им* (шуг.) – (букв.: чтоб я до утра не дожил, я говорю правду).

6) эквивалентные междометные фразеологические единицы, обозначающие общее согласие: *майли, хуб шудааст* (тадж.) – *ӯн йима* (шуг.) – конечно, бесспорно; *тезтар ҳамин хел мебуд* (тадж.) – *тезди дисга вид* (шуг.) – скорее бы так!

Из данных примеров можно сделать вывод, что эквивалентные междометные фразеологические единицы определяются в разных случаях, то есть иногда в некоторых контекстах они имеют модальную функцию. Разница между междометными и модальными фразеологическими единицами проявляется в том, что междометные фразеологизмы обоих языков имеют больше идиоматический характер и но они составляют разные исторические периоды и характерные собственные традиции. В структурном плане преобладают исконные грамматические формы конкретного языка.

3.5. Стрoение эквивалентности ФЕ с отрицательными значениями в шугнанском и таджикском языках

Фразеологические единицы, как способ образного выражения мыслей, отражает положительные и отрицательные человеческие эмоции. При рассмотрении языковых особенностей двух изучаемых языков выявлено, что данные единицы часто употребляются для усиления эмоциональной передачи мыслей носителей языков. Эквивалентность строения отрицательных форм фразеологических

единиц наряду с семантической базой также отражают грамматический строй этих лексических элементов.

Первая группа эквивалентных единиц построена на семантической базе отрицательных значений, которые выражаются непосредственно прямыми семантическими значениями. Примерами эквивалентности данной группы могут послужить следующие фразеологизмы изучаемых языков:

Дурӯғ гуфтан // рӯяш сиёҳ (тадж.) – *абрат дѐдов // фāнд дѐдов* (шуг.) используется в значении «обманывать, одурачивать»: *Ада вийен во абрат дōдч // фāнден дōдч ви мошйнен парчӯв* - Браток его опять перехитрили, отняли у него машину.

Аз хурд то калон (тадж.) – *аз зул то гулā (бӯқ) // аз зулик то гулā* (тадж.) – как антонимический состав при наличии двух антонимических компонентов «хурд» – мал, маленький и «калон» – велик, несет само по себе отрицательное значение «от мала до велика, все», которое по значению противостоит слову «некоторые, только малые или только взрослые»: *Аз хурд то калон он чо ҳозир буданд, ҷойи сузан партофтан набуд* (тадж.) - *Аз зул то гулā (бӯқ) // аз зулик то гулā мардум йаманд вуд, пōд рибйд-ард ҷой на-вуд* (шуг.) - От мала до велик были там, наступить было негде.

Аз роҳ додан (тадж.) – *аз ро дѐдов* – имеет отрицательное значение «совершать недозволенный поступок»: *Ҳамон рафиқонашон ўро аз роҳ мезананд, шумо намонед қатиашон гардад* (тадж.) - *Wāд ви оҳнойенен та аз ро ви ден, ат тама мā-лāкет ви веб қати тйдов* (шуг.) - Те его друзья сбивают его с пути, а вы не должны допустить, чтобы он был с ними.

Аз ҷон безор шудан (тадж.) – *аз ҷўн безор ситов // мāрг хурд тилāптов* – используется в отрицательном значении «не быть довольным своей жизнью»: *Ҷунон ўро азоб доданд, ки аз ҷонаш безор шуд, аммо оқибат муносибаташон нисбати вай соз шуд* (тадж.) - *Дис қйнен ви*

чу ас ху чуън безор сут // ху маъри хикуд, зибойен соз ши қати сат (шуг.) - Так его замучили, что готов был к самоубийству, потом всё уладилось.

Паст шудан (тадж.) [117, 19] – *ар гаъ дедов // ар пасту дедов* – потерять уважение среди кого-то, упасть низко: *Нозу ишваашон ҳам шуд, паст шуда рафт* (тадж.) - *Ваманд мис вам бодигарê тайор сут, ар пастê дбд* (шуг.) - Её капризы тоже закончились, её сняли с работы.

Дар бало афтодан (тадж.) – *ар қавола дедов // дар бало дедов* – попасть в беду, попасть в трудное положение: *Онҳо дар бало афтоданд, Худо медонад ҳолашон чӣ мешавад* (тадж.) - *Ваден ар қавола дбд // дар бало дбд, вев авол-та царанг сӯд, Худой визент* (шуг.) - Они попали в беду, что с ними будет только Бог ведает.

Дар байни обу оташ мондан (тадж.) – *йоцат ҳац байнанд* – попасть в трудное положение, трудно выбраться из создавшегося положения: *Кори ту агар ин хел бошад, дар байни обу оташ мемонӣ, хушёр бош* (тадж.) - *Йикид ту кор ца вед, ту та ароф-анд дийи // йоцат ҳац байн-анд дийи, ху вуҳ тар ху ки* (шуг.) - Если ты совершишь такие деяния, то попадешь в безвыходное положение, смотри, беду накличешь. Само словосочетание «*обу оташ*» (тадж.) – «*йоцат ҳац*» (шуг.) как природные стихии противостоят по свойству друг другу: об – *ҳац* – вода имеет свойство погасить оташ – *йоц* – огонь.

Аз забон мондан (тадж.) – *ас кумат забӯн редов // аз гап редов* (шуг.) – не произвольно онеметь, данное выражение отражает отрицательное человеческое состояние, которое происходит от боли или от выпытого: *Онҳо аз шунидани ин гап аз забон монданд* (тадж.) - *Ваден ик ди гап қати ас кумат забӯн ред* (шуг.) - Они потеряли дар речи, услышав это.

Аз рӯ(й) захр чакидан (тадж.) – *ас пӯц зәр чиктов // ас пӯц гаъ чиктов // ху пӯц на-сентов // пӯц зимъд-анд видов* – в данной единице само слово «захр» – яд несет отрицательное значение, с помощью которого лишают жизни, тем самым в составе фразеологизма выражает человеческий гнев, угрозу, ярость, злость взвешенность: *Аз рӯяш захр*

мечакад, беҳтар ки имрӯз пешиаш надароед (тадж.) - *Тар ви хез м̄-дедет, винд ас ви п̄иц з̄ар чакт // гаџ чакт, б̄иди с̄уд м̄-дедет нур* (шуг.) - Не заходите к нему, он от ярости вне себя, лучше сегодня не заходите.

Гарқ шудан (тадж.) – *бун н̄истов // г̄ут н̄истов* (шуг.) – утонуть, потонуть, пойти на дно (обычно о человеке, который долго задерживается): *Агар ҳамроҳи онҳо равад, тамоман гарқ шуда меравад* (тадж.) - *Йа ди веб қати сат, тайор, бун-та н̄идт // г̄ут-та н̄идт* (шуг.) - Если она пойдёт с ними, то все, пропадёт надолго. Данная единица также сочетается со словом «қарз» – «гарқи қарз шудан», которая также выражает отрицательное значение «погрязать в долгах, в долгах как в шелках».

Сар хам шудан (тадж.) – *к̄āl б̄ир-анд видов // к̄āl на-сентов* – не поднимать голову из-за дурных поступков или от стыда: *Баъди ҳамон гап маро бинад, сараш хам* (тадж.) - *Б̄ād йик ви г̄ап му винт, ви к̄āl ар ви б̄ир // ху к̄āl на-сент* (шуг.) - После того разговора, увидев меня, голову не поднимает. Данная фразеологическая единица также имеет антонимический вариант – «сарбаланд шудан» в таджикском языке и «сарбаланд ситов» в шугнанском языке, которые имеют положительное значение: гордиться своими достижениями.

Оқибат гургзода гург шавад, гарчӣ бо одамӣ бузург шавад (тадж.) [116, 32] – *в̄урҷ фукаџ х̄йн // з̄уранд қолиб нист* – все на одном лице, все одинаковы (обычно о руководителе): *Чӣ хеле ки дар урфият мегӯянд: «оқибат гургзода гург шавад, гарчи бо одамӣ бузург шавад», онҳо фақат барои кисаи худашон кор мекунанд* (тадж.) - *На лӯвчен н̄а в̄урҷ фукаџ х̄йн // фукаџ йи г̄ур-ард // фукен йи ранг // фукен йи н̄устӣн пинӯйч, д̄āден хурд д̄унд* (шуг.) - Говорят же, что волк всегда серый, верить им нельзя, они только о себе и заботятся.

Шарманда кардан (тадж.) – *ҳармандā ч̄идов* (шуг.) – постыдить, опозорить перед людьми: *Чӣ қадар некиҳо барояш кардам, ӯ бошад маро шарманда кард* (тадж.) - *Ви р̄анг башӣандийум вам-ард ч̄удат й̄аӣи фук хез*

му *ҳарманда чӯд* (шуг.) - Я ей столько добра сделал, а она меня перед всеми опозорила.

Мӯй сафед шудан (тадж.) – *гунҷ пибидов // гӯнҷ ӯнаҳ сафед ситов // гунҷ сафед ситов // тери навидов* – поседеть от трудной жизни, от боли, седой не по возрасту: *Бачаи ёшу мӯйи сараи ҳама сафед шудагӣ, мумкин ин нишонаи авлодии онҳост* (тадж.) - *Йош гида-йат ми гӯнҷ пибидҷ // гӯнҷ ӯнаҳ сафед судҷ // тери нист, мӯмкин зот веб-анд йик дис вед* (шуг.) - Молодой парень, а волосы в седилах, ни одной черной волосинки, может быть род у них такой.

Гӯш(ро) кар кардан (тадж.) – *гӯё хӯдов // калагӯхӯдов* (шуг.) – надоедать, докучать, не давать покоя, мозолить глаза: *Ин қадар садои бебез дорад, ки гӯшамонро кар кард* (тадж.) - *Дис бебез садо ваманд мӯш гӯёи ху // калагӯхи мӯш чӯд* (шуг.) - У нее такой неприятный режущий слух голос.

Мори карбаиш (тадж.) – *дивӯск дум // тёр дил // қайти қиреш* (шуг.) – составной компонент фразеологических единиц двух изучаемых языков. Зооним *мор* – *дивӯск* само по себе несет отрицательную характеристику, тем самым придаёт фразеологизму отрицательное значение: «злой, сердитый, злобный, стараться кому-то навредить»: *Ин қадар одами бахил – мори карбаиш аст, ки намехоҳад касе барои худашон ягон корро иҷро кунад* (тадж.) - *Дӯнд-ард қайт одам иди на-жӯиҷи йи чай хурд вед, дивӯск дум* (шуг.) - До такой степени завистливый, что старается во чтобы не стало кому-то навредить.

Дунёро чаппа кардан (тадж.) – *замӯнā чаппа чӯдов // ҳаҷ патарāҷ чӯдов* (шуг.). В данной единице если даже составной компонент «чаппа» в общем лексическом значении понимается как отрицательное выражение– «уничтожить» и противостоит по значению слову «обод» – обустроить, в целом придаёт фразеологизмам противоположное значение «совершить чудеса, мастер своего дела»: *Дар вақтҳои пеш муллоёне буданд, ки замонаро чаппа мекарданд* (тадж. диалект) - *Тāмарден*

дис миллойен виц-иди замӯнайн чапна чӯйҷ // ҳацен патарāч чӯйҷ (шуг.) - (Букв.: тогда были такие муллы, которые выворачивали мир наизнанку).

Ба захм намак пошидан (тадж.) – *захмира намак пиреҳтоw // пӯмч питӯдоw* (шуг.) – посыпать соль на рану, напомнить неприятное. Прямое действие сыпать на рану соль усиливает боль и жжение раны, тем самым усиливает боль: *Шумо ҳамин корҳоятон қатӣ ба захм намак мепошед* (тадж.) - *Тама дев ху корен қати захмира намак пиреҳет // пӯмч питинет* (шуг.) - Вы этими своими делами сыпете соль на рану.

Дилкаф шудан (тадж.) – *зорδ ҳичӣфтоw // зарқā ҳичӣфтоw* (шуг.) – мучение, мука, страдание, терзание, от тяжелой жизни: *Дил мекафад ҳамин рафторат қатӣ* (тадж.) - *Зорδ ҳичофт // зарқā ҳичофт ту кор қати* (шуг.) - Сердце разрывается от твоих поступков.

Муӣ шах шудан (тадж.) – *зорδ тӯр хӯдоw // зорδ бечой ситow // муӣ танā андидow* (шуг.) – шарахнуться от страха, испугаться от неожиданной встречи с пугающим объектом, душа уходит в пятки: *Муӣи танаам шах шуд, аз тарс ниғаҳ кардан ҳам натавонистам* (тадж.) - *Му зорди тӯр ху // му зорδ бечой сит // му муӣи танā андӯд, ас ҳоҷум чӣҳтоw мис навардӯд* (шуг.) - Душа ушла в пятки страха, даже не смог посмотреть.

Дил хунук шудан // дил шикастан // дил кандан (тадж.) – *зорδ вириҳтоw // зорδ шито ситow* (шуг.) – потерять интерес к кому-то или чему-то, разочароваться охладиться к кому-то или чему-то по каким-то соображениям: *Агар дили зан хунук шавад, дубора дилаширо ба каф овардан мушкил аст* (тадж.) - *ӣуник зорδ шито ди сит, дубора вам дил ба каф чӣдоw муҳкил* (шуг.) - Если разбить женщине сердце, то завоевать его вновь крайне сложно. Само слово *хунук* (тадж.) – *шито* (шуг.) – холодный по отношению к слову *гарм* (тадж. и шуг. языки) – тепло выражает отрицательное значение, так как холод способствует уничтожению или устранению многих веществ.

Рӯзҳои мушкил (тадж.)– *қӣн рӯзен // қӣн вахтен* – тяжелые дни, тяжелое время: *Аз Худо умедворем, ки дигар ҳамон рӯзҳои мушкил*

набиёянд (тадж.) - *Ас Худойам умед-иди йик wāд қӣн рӯзен // қӣн вахтен ног дига ма-йаден* (шуг.) - Надеемся на Бога, чтобы те тяжелые дни больше не вернулись.

Миён шикастан (тадж.) – *мӣд зидиҳтов // лиҳо вириҳтов // мурдā питēвдов // мурдā рост чӯдов* – побить, отлупить, выпороть, спустить шкуру, исколотить: *Миён шикастан - роҳи ҳалли масъала нест* (тадж.) - *Мӣд зидиҳтов // лиҳо вириҳтов // мурдā питēвдов // мурдā рост чӯдов рои али масалā нист* (шуг.) - Избить кого-то – это не решение проблемы.

Мушу гурба будан (тадж.) – *пишат нӯргбози // фанд бедак чӯдов* (шуг.) – обманывать, перехитрить кого-то, вести в обман, оставить в дураках: *Дар кори давлат мушу гурбабозӣ кардан мумкин нест, мардум ба мо ниғаҳ мекунад* (тадж.) - *Кори давлатанд-та пишат нурғбози // фанд бедак на-бофт, мардум тар мāиш чост* (шуг.) - Нельзя играть в кошки-мышки в работе государства, люди смотрят на нас.

Пора, ришва додан (тадж.) – *порā дēдов // взиātка дēдов // шанд-ард рӯган молтов* (шуг.) – взятка, подмазка, давать взятку: *Назар ба фикри баъзеҳо бе пора додан кор ҳалли худро намеёбад, ин гап дурӯғи маҳз аст* (тадж.) - *Йилав фикри қати бе порā дēдов // взиātка дēдов // шанд-ард рӯган молтов кор ал насӯд, ид галат гāн* (шуг.) - Некоторые считают, что в наше время без взятки дела ни делаются, это мнение - сплошная ложь. Само слово *пора* – *взятка* выражает отрицательное значение «незаконное действие».

Раҳғум шудан (тадж.) – *нӯндбинесч ситов // рāғум ситов* (шуг.) – сбиться с дороги, сбиться с верного пути по каким-то причинам: *Вай раҳғум шуда, фарзандонашонро сагира кард* (тадж.) - *Йу нӯндбинесч сит // рāғум сит-иди ху зирйотени сагӣрā ца чӯд* (шуг.) - Он сбился с пути и сделал своих детей сиротами.

Чон сунурдан // пой дароз кардан // аз дунё чашим нӯшидан (тадж.) – *сипорти ху // буқ сит* (шуг.) – протянуть ноги, отдать душу, сойти в

могилу, умирать: *Ҷон супурдан кори осон нест* (тадж.) - *Ҷӯн сипорт осӯн кор нист* (шуг.) - Уйти из жизни не легкое дело.

Тухм пок (нест) *кардан* (тадж.) – *тухм пок // тухм шикат* (шуг.) – призывать проклятия на чей-то род, чтобы никто не оставался в какой-то семье: *Тухми душманонро ҳама пок карданду, соҳиби мулки худ гардиданд* (тадж.) - *Духманен тухмен пок чӯд // тухм шикат чӯд ху, ху мулк-арден сойиб сат* (шуг.) - Истребив всех врагов, они стали хозяевами своей земли.

Шаст шикастан (тадж.) – *шаст вирихтов* (шуг.) – подавлять кого-либо: *Шасти онҳоро шикастанд, дар сурати акс азобашон медоданд* (тадж.) - *Вев ғумчен вирухт // шастен вирухт, ага най, қйнен вев чӯҷчат* (шуг.) - Поставили их на место, в противном случае они замучили бы их.

Хафа кардан (тадж.) – *хафā чйдов* // *малол чйдов* (шуг.) – обидеть, унижать: *Ман туро хафа кардан намехоҳам* (тадж.) - *Мурд ту хафā чйдов // малол чйдов на-форт* (шуг.) - Я не хочу обидеть тебя.

Рӯи худро сияҳ кардан (тадж.) – *ху пйц тёр чйдов* (шуг.) – проявление отрицательного качества лицемерие, двуличие, кривляние душой, двоедушничать: *Ту ҳамин рӯсиёҳиашро медонистӣ, акнун дар пешамон мушу гурбабозӣ мекунӣ* (тадж.) - *Тут ми пйц тёр пуро-йағ фāмт, атā шич мāш-ард пишат нӯргбози кини* (шуг.) - Что знал об его лицемерии раньше, теперь перед нами в кошки мышки играешь.

Строение отрицательных значений эквивалентных фразеологических единиц на структурно-грамматической основе в таджикском языке происходит с помощью отрицательной частицы *не // но // на* и префикса *бе–*, слово «нест», в шугнанском языке с помощью приставок *но // на* и слово «нист»:

Аз моҳ ба моҳ нарасидан (тадж.) – *аз мёт тар мёт ху на-weδdow // ху гузар но-чйдов* (шуг.) – дожить от зарплаты до зарплаты, еле вести концы с концами: *Ҳамин маошамон қатӣ одам худаша аз моҳ ба моҳ расонда наметавонад* (тадж.) - *Ми мāш мовӯна қати одам аз мёт тар*

мѣст ху на-ведд // ху гузар на-киѣт (шуг.) - С нашей-то зарплаты человек не сможет свести концы с концами.

Дар гӯш нагунҷидан // дар майна нагунҷидан (тадж.) – *ар гӯу на-виздов // ар кāl на-виздов // ар гӯў на-дедов* (шуг.) – неправдоподобно, немыслимость, не укладывается в голове: *Ин тӯҳматҳои ту дар калла намегунҷанд, ҳамааш дурӯғ* (тадж.) - *Дād ту тӯмāнен ар кāl на-визен // ар гӯў на-деден, фукен дирӯғ* (шуг.) - Эти твои поклёпы не укладываются в голове, всё сплошная ложь.

Одами берӯй (тадж.) – *бе рӯй // хӯн гāфс // ас ху ҷӯн ӯҷ но-дёртов* (шуг.) – храбрый, смерти не боится: *Вай ин қадар одами берӯй, аз ҷонаш наметарсад, ки дар дарё шиноварӣ мекунад* (тадж.) - *Йу лап бе рӯй // хӯн гāфс ас ху ҷӯн ӯҷ надёрт, ар дарёо ӯиновари киѣт* (шуг.) - Он очень смелый человек, он осмеливается купаться в реке.

Одами бесоҳиб (тадж.) – *бехованд // бесойиб // ас куд дум-ти // бе зотат бе сифот* (шуг.) – бесхозный, ничейный, никому не принадлежащий, без родни, одинокий: *Одаме, ки бесоҳиб аст, касе ӯро дар ин давр суроғ ҳам намекунад* (тадж.) - *Одам ди бехованд вуд // бе сойиб вуд // ас куд дум-ти ди вуд ви-та ми даврāнди ичай суроғ на-киѣт* (шуг.) - Если у человека нет родни, то его в наше время и за человека не считают.

Буй накардан // суроғ накардан (тадж.) – *бӯй на-чӯдов // суроғ на-чӯдов* (шуг.) – пер. не обращать внимание, игнорировать: *Солҳои мушикили пеширо фаромӯш кардагӣ, имрӯз мева ҳам намехӯранд* (тадж.) - *Ве в тиро қӣн соленен ринӯҳч, нур мевā бӯй на-кинен // суроғ на-кинен* (шуг.) - Позабыли прошлые трудные года, сегодня на фруктоф даже не смотрят.

Парво надоштан, гам накардан, гам надоштан (тадж.) – *гам на-видов // парво на-видов* (шуг.) – беззаботный, море по колени, ни о чем не думает: *Ҳарчанд мегӯяндаш, гам надорад, боз кори худаширо кардан мегирад* (тадж.) - *Ар ҷӯнд ви ҷа лӯвен йу гам нист // парво нист // хунд ти* (шуг.) - Сколько бы раз ему не говорили, ему все равно, делает по своему.

Бе хонаву дар мондан (тадж.) – *бе хӯна видов // бе косā видов* (шуг.) – без кола и двора, бездомный, нищий: *Ягон кас намехоҳад, ки фарзандонаш дар ба дар бошанд* (тадж.) - *Йичāйи на-жӯиҷи ми зирйотен дар ба дар вийен // бе хӯнā вийен* (шуг.) - Никто не хочет, чтобы его дети были бездомными.

Дарак набудан (тадж.) – *дарак на-видов // гард на-видов // сартиқ на-видов* (шуг.) – пропасть без вести, след простыл: *Вақте ки мо расидем, даракаш набуд, гурехтаст* (тадж.) - *Тойам мāш фирӣпт, винд ми дарак нист // гард нист // сартиқ нист, вахти ху бинесч* (шуг.) - Пока мы дошли, его уже не было, след простыл.

Дил накашидан (тадж.) – *дил на-тӣждов // табāт на-тӣждов* (шуг.) – не милый, сердце не принимает кого-то, нелюбимый, не по вкусу: *Ҳар як хӯрокро дилам намекашад* (тадж.) - *Ар сохти ашқот-та му табāт натожд* (шуг.) - Я не могу есть всякую пищу.

Дандон ба дандон нарасидан (тадж.) – *диндӯн диндӯн-ти на-дēдов // драққаст риӯздов* (шуг.) – трястись, трепетать, стучать зубами: *Аз тарс дандон ба дандонашон намерасид, меларзиданд* (тадж.) - *Аз ҳоҷ шев диндӯн диндӯн-ти на-дōд // дираққастен риӯзд* (шуг.) - От страха зуб на зуб не попадал, тряслись все.

Бозгаиш набудан (тадж.) [116, 44] – *дум тепт га нист // тар зибо чӣхт га нист* – (шуг.) – перейти реку, нет другого выхода, только вперед за дело: *Бачаҳо дар ин кор бозгаиш дигар нест, бояд инро ба охир расонем* (тадж.) - *Бачгалā ми кор-анд дум тепт га нист // тар зибо чӣхт га нист, магам тайор ми кинам* (шуг.) - Ребята, в этом деле нельзя оглянуться, только вперед, нужно завершить его.

Даст нарасидан (тадж.) – *дуст на фирӣптов* (шуг.) – времени нет, много работы: *Дастам намерасад, ки ин корро тамом кунам* (тадж.) - *Му дуст кут // дуст на-фиропт иди ми кор тайор кинум* (шуг.) - Времени нет, чтобы закончить эту работу.

Мижа хам нахӯрдан (тадж.) – *карҶапаки на-дѐдов // ху ҷем на-жақтов* (шуг.) – не дрогнуть, не испугаться, проявить хладнокровие; безжалостный, жестокий: *Дар вақти иҷрои ин кирдори ношоиста мижааш ҳам хам нахӯрд.* (тадж.) - *Ди дастӯр ганда кори ҷа чӯд, карҶапакийи мис на-дѐд // ху ҷеми мис на-жақт* (шуг.) - Совершив такой недостойный поступок, она даже глазом не моргнула.

Қадам мондан намешавад (тадж.) – *қадамдѐд на-бифтов // вуҷтов на-бифтов* (шуг.) – и шагу нельзя ступить, невозможно шевелиться: *Чӣ қадар мардум зиёд шудааст, қадам гузоштан намешавад, пеш инҷо биёбон буд* (тадж.) - *Мардум дис лап судҷ-иди қадамдѐд на-бофт // вуҷтов на-бофт ат пиро вахтен йӯра бийāбӯн вуд* (шуг.) - Народу стало так много, что ступать было негде, а раньше здесь была пустыня.

Нони қоқ надоштан (тадж.) [117, 60] – *қоқ гардā навидов // хїтаст чїдов* (шуг.) – без куска хлеба, не иметь сухого чѐрствого хлеба: *Дар хона ягон нони қоқ надорию ҳавобаландї мекунї* (тадж.) - *Ту чїд-анд қоқ гардā нистат // хїтаст киҳтат ту фусак бар осмӯн* (шуг.) - (Букв.: в доме у тебя нет и чѐрствого хлеба, а ведешь себя так высокомерно).

Даҳон пур накардан (тадж.) – *лунҷ лап на-чїдов // ҳавак лап на-чїдов* (шуг.) – мало, немного, горсть, раз два и обчелся, не густо: *ҳамин хӯрок қатї даҳон пур намешавад* (тадж.) - *Йи кам авқот-та, лунҷ мис лап на-киҳт // ҳавак лап на-киҳт* (шуг.) - Этой едой не насытишься.

Гуфта намешавад (тадж.) – *лӯвдов на-бифтов // зив пāли на-гāхтов* (шуг.язык) – язык не поворачивается, сквернословие: *Дар туйи онҳо ин қадар беададбї буд, ки онро гуфтан намешавад* (тадж.) - *Вев сӯр-анд дис бемазагари сут-иди лӯвдов на-бофт // зив пāли нагāрдд* (шуг.) - На свадьбе у них было такое бесчинство, что язык не поворачивается говорить о нем.

Қувват нарасидан (тадж.) – *му ҷеб-ард на-видов // му қуват на-фирїптов* (шуг.) – ни по карману, не под силу что-то: *Ин мошин барои кисаи ман нест, арзонтарро мекобам* (тадж.) - *Йид мошїн му ҷеб-ард нист*

// му қуват на-фиропт, арзӯнди ҳикарум (шуг.) - Эта машина мне не по карману, буду искать дешевле.

На каму на зиёд (тадж.) – *на кāmат на зиёд // так ба так* (шуг.) – не много не мало, точь в точь, полностью: *Қарзаиро на каму на зиёд, ба пуррагӣ ба ман баргардонд* (тадж.) - *Ху қарзи мурд на кāmат на зийод // так ба так гардент* (шуг.) - Свой долг он мне вернул до копейки.

На мемури (тадж.) [117, 64] – *на мари та // ту буц та на воҳт* (шуг.) – не будь скрягой, не лодырничай: *На мемури, агар хезиву гирду атрофатро тоза кунӣ* (тадж.) - *На мари та ага ца андизи ху, ху таргинӯҳа тоза ца кини* (шуг.) - Руки не отнимутся, если встанешь и наведешь в доме порядок.

На ин хелу на он хел (тадж.) [117, 65] – *на митийат на ви ти // на чи мийат на чи ви* (шуг.) – ни так ни сяк, трудновыполнимое дело: *На ин хелу на он хел боз ҳамон кор* (тадж.) - *На митийат на ви ти // на чи мийат на чи ви сунт, во ику кор* (шуг.) - Сколько ему не говорил опять тоже самое.

Не ба худ, не ба касон (тадж.) – *на хурдат на ху шехард // на тарӯдат на тарам* (шуг.) – ни себе, ни другим, никудашный, никчёмный, не может за себя постоять, ни рыба, ни мясо: *Ҳама мегуфтанд, ки ӯ не ба худу не ба касон* (тадж.) - *Фукен лӯд-иди йу на хурдат на ху шехард // на тарӯдат на тарам* (шуг.) - Все говорили, что он ни рыба, ни мясо.

Аз ҷой наҷунбидан (тадж.) – *на-ҷумбент ху // ас ху ҷой ти на-вуҷтов* (шуг.) – не шевелится, не уступает что-то кому-то, не оказывает уважение: *Ба хона ӯ даромадем, аз ҷояи ҳам намеҷунбад, мо шарманда шуда баромадем* (тадж.) - *Тар ви чӣдам дедҷ, йу ху на-ҷумбент // ас ху ҷойти на-вуҷт, мӯшам ҳарминдӯ сат ху наҳтойдам* (шуг.) - Заходили к нему домой, он на приветствие не отвечает, мы смутились и вышли.

Нафас гирифтани намешавад (тадж.) [117, 66] – *нафас тӯждов на-бофт // зарқӯ ҳичофт* (шуг.) – тяжело дышать, смрад, тяжелый вон: *Аз ши партовгоҳ гузаистем, он ҷо нафас гирифтани намешавад* (тадж.) - *Ви биҷӯн*

хез вайам наўҷад, йам ва нафас тижд на-бофт // зарқа ҳичофт (шуг.) - Проходили мимо мусора, там стоял такой смрад, что дышать невозможно.

Ҳол(ат) нест (тадж.) – *ол(ат) нист // ҷун нист // вухънист // рāнг зйрд // ху кйхно-кирēхтоw* (шуг.) – бессилие из-за болезни: *Ин касалӣ мардумро чунон азоб дод, ки ҳоли ҳамагон бад шуд* (тадж.) - *Йам касалии мардум дис чӯўч-иди ййwand ол нист // ҷун нист // вухънист // рāнг зйрд* (шуг.) - Эта болезнь настолько вывела людей из себя, что они еле живы.

Ҳаракат нест (тадж.) – *пат ху на-чйдоw // ху мурдā на-сентоw* (шуг.) – слабость, лентяй, лодырь, бездельник: *Аз кор омадам ҳаракатам нест, чунон монда шудам, ки гуфта ҳам намешавад* (тадж.) - *Ас корум йаdч пат ху накинум // ху мурдā на-кирēхум, дис хаҳмотум-иди лӯвдоw на-бофт* (шуг.) - Пришел с работы, еле ноги волочу, так устал, что словами не выразишь.

Ба нохуни по наарзидан // лойиқ набудан (тадж.) – *пернак лойиқ на-видоw // тар пернак на-фирйитоw* (шуг.) – не пара кто-то кому-то, не стоит кто-то кому-то: *Вай ба бача лоиқ нест, бояд вайро нагирад* (тадж.) - *Йā wi пернак лойиқ нист // тар wi пернак нафироит, йу бойад wам мā-вйрт* (шуг.) - Она ему не пара, он не должен жениться на ней.

Бардошт накардан (тадж.) – *питār начйдоw // бāс найатоw* (шуг.) – не справиться, не в силах обеспечить: *Мо дигар талаботи мардумро бардошт кардан наметавонем, мо чй кор кунем* (тадж.) - *Мāш дига ди мардум питār навардийам // бāс найадам, нафāм царāнгам* (шуг.) - Мы не в состоянии обеспечить этот народ, не знаем как быть.

Ҷойи сӯзан задан (партофтан, андохтан) набудан (тадж.) – *сиз-ард ҷой нист // ти сех тāпчак // сит ти осмун питеми ар зимāд надед* (шуг.) – негде было яблоку упасть (о плотном скоплении людей), много народу: *Дар тӯй мардуми чунон зиёд буд, ки ҷойи сӯзан партофтан набуд* (тадж.) - *Мардум сӯр-анд дис лап вуд-иди сиз-ард ҷой на-вуд // ти сēх тāпчак //*

ситат ти осмӯн ца патевд, ар зимāд на-дбд (шуг.) - Народу на свадьбе было так много, что яблоку негде было упасть.

Миён намешиканад (тадж.) – *мӣδ-та на-зидорδд // ту ҷун-та на-наҳтӣзд* (шуг.) – не надорвешься, возмись за дело: *Миёнат намешиканад, агар ин кори на он қадар мушкилро иҷро кунӣ* (тадж.) - *Дӯнд вазмин кор йам нист, ҷудат ми ху тайор, ту мӣδ-та на-зидорδд // ту ҷун та на-наҳтӣзд* (шуг.) - Не такая уж тяжелая работа, заверши ее и все, не отдохнешь.

Фикр нарасидан (тадж.) – *фикри на-фирӣптоу // ақли на-фирӣптоу* (шуг.) – уму не постижимо, трудно догадаться: *Ба ҳалли ин кори мушкил фикри на ҳар кас мерасад* (тадж.) - *Пи ди сохт қӣн кор-та на ар чи фикри фиропт // ақли фиропт* (шуг.) - Не каждый может решить эту проблему по своему разумению.

Худро ба даст гирифтаи натавоистан (тадж.) – *ху бāс на-йатов // тӣхитёрз ху дбдow* (шуг.) – не справиться с собой, не сдержаться, не управиться (обычно о людях, не справляющие с собой). *Худро ба даст гирифтаи наметавонад, ки ба ҳар кас чаққа мешавад* (тадж.) - *Ху бāс на-йодд ху ти фукад ҷун дӣд* (шуг.) - Не справляется с собой и придирается ко всем.

Забони беустухон доштан (тадж.) – *ху зив бāс на-йатов // ҳаҷ гёв-анд каш на-ситow* (шуг.) – болтун, говорун, язык без костей: *Вай забони беустухон дорад, ҳар суханро пешаш нагӯед* (тадж.) - *Йу та ачад ху зив бāс на-йодд, ҳаҷ wi гёв-анд каш насӯд, ху зив wi хезанд ббд мā-дет* (шуг.) - Он не способен управлять своим языком, так что не говорите при нём лишнее.

Сар набардоштан (тадж.) – *ху кāl на-сентow // пӣц зимāδ-анд* (шуг.) – стыдно, сгорать со стыда, отказать в чём то кому-то: *Аз шармандагии корҳои кардагии худ сарашро намебардорад* (тадж.) - *Аз ҳарминдагӣи ху корен ху кāl на-сент // пӣц зимāδ-анд* (шуг.) - От своих содеянных поступков голову не поднимает.

Дар курта нагунҷидан (тадж.) – *ху ну́ст-анд на-виздоу // гъв тар гуъбуцен видоу* (шуг.) – не влезает в кожу из-за радости: *Имрӯз ким-чӣ хел дар курта намегунҷӣ, чӣ хушбахтие дорӣ* (тадж.) - *Нур ар чӣз-ца ху ну́ст-анд на-визи // ту гуъ тар гуъбуцен, чӣз хуши тунд* (шуг.) - Сегодня ты очень веселый, какая-то радость у тебя.

Зери пой нигоҳ накардан (тадж.) – *ар ху бӣр начӣхтоу* (шуг.) – высокомерие, чванливость: *Зери пой нигоҳ намекунад, то дараҷае ҳавобаланд шудааст* (тадж.) - *Ар ху бӣр начост, дӯнд-ард боди судҷ* (шуг.) - До такой степени зазнался, что перед собою ничего не видит.

Ба душман насиб нашавад (тадж.) – *Худой ху тёр кудард насӣб маъкиҳт // духман-ард насӣб маъ-киҳт* (шуг.) – береги Боже от тяжелой участи, даже врагу не желать такое несчастье: *Ҳамин зиндагие, ки ту дорӣ, ба душман ҳам насиб нашавад* (тадж.) - *Ди ту зиндаги Худой ху тёр кудард насӣб маъ-киҳт // духман-ард насӣб маъ-киҳт* (шуг.) - Таковую жизнь как у тебя, я не пожелаю и врагу.

Вывод. Примеры, приведённые нами показывают, что ФЕ с отрицательными значениями в целом совпадают в эквивалентном отношении. Это говорит о том, что многие фразеологизмы являются исторически общеиранскими, но многие из них заимствованы и из таджикского языка, особенно в связи с изафетом –и. По структуре некоторые из них не совпадают, определение шугнанского в сравнении с таджикским стоит препозитивно по отношению к ядерному слову. Если строение отрицательных значений эквивалентных ФЕ в таджикском языке происходит с помощью отрицательной частицы *не // но // на* и префиксом *бе-*, то в шугнанском языке они тоже связываются с помощью приставок *но // на*, имеющие значения «нет» и префиксом *бе-*, но они имеют другие оттенки значения. Идентичные слова в компонентах различаются фонетически. Заимствованные ФЕ в шугнанском из таджикского адаптировались семантически, а иногда и грамматически, исконные ещё сохраняют свою позицию.

3.6. Эквивалентность фразеологических предложений шугнанского и таджикского языков

Структурно-грамматический строй фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков показал, что наряду с фразеологическими оборотами в изучаемых языках также используются фразеологические предложения с завершённой синтаксической структурой. Эквивалентность данных единиц была выявлена на основе грамматической и лексической структуры. Стоит отметить, что с помощью этих предложений передаётся культурно-национальный колорит таджикского народа, то есть при использовании этих видов фразеологий отражается обыденная жизнь этого народа.

При изучении эквивалентной характеристики фразеологических предложений стало известно, что большинства предложений используются в одинаковых формах в обоих языках, другие же используются в шугнанском языке в некоторых изменённых формах, но с одинаковыми значениями. Яркими примерами вышеназванных эквивалентных фразеологических единиц могут послужить следующие группы предложения:

1. Группа эквивалентных фразеологических предложений, которые в изучаемых языках используются в одинаковых формах:

аввал бубин чойи худ, баъд бимон пойи худ [116, 3 – букв.: сначала знай куда вступаешь, потом делай шаг: *Акнун замонаҳо охир шуда, мардум ба ин маъниҳо эътиборе надода монданд, ки мегӯянд: «Аввал бубин чойи худ баъд бимон пойи худ».*

аввал нон баъд имон [116, 3] – букв.: сначала мирское, потом духовное питание: – *Оббо-э! Охир аввал нон, баъд имон гуфтаанд.*

аввал хеш баъд дарвеш [116, 4] – букв.: сначала близкие, потом чужие, своя рубашка ближе к телу: *Гуфтаҳои худатон: «Аввал хеш баъд дарвеш» – охир кӯҳна шудаанд.*

ангура хӯру боғаша напурс [116, 25] – посл., дослов.: ешь виноград, и не спрашивай из какого он сада; излишнее любопытство: - *Ин чист, аз кучо овардед?* «*Ангура хӯру боғаша напурс*» гуфтаанд.

бузак намур, боз баҳор меояд – пог., досл. козлик (козочка), не умирай, наступит (придёт) весна; пустые обещания: – «*Бузакам намур, ки баҳор меояд, алаф мехӯрӣ*», – гуфтаанд...

гови бешир овози баланд дорад [116, 230] – рус. вариант: корова, не дающая молока, громко мычит; человек не у дел, не способный человек: *Бисёр гап назан аз дастат ҳеч чӣ намебарояд. Беҳуда нагуфтаанд: «Гови бешир овози баланд дорад».*

девонаи ба кор худ ҳушёр [116, 344] – быть себе на уме: *Девонаи ба кори худ ҳушёраи ҳамин аст! Тез номамро дар ёд гирифт, донист, ки аз ман фоида аст;*

кӯҳ ба кӯҳ намерасад, одам ба одам мерасад [116, 585] – рус. вариант: мир тесен: *Омада-омада боз баъди даҳ сол вомехӯрем. Дуруст мегӯянд, ки «кӯҳ ба кӯҳ намерасад, одам ба одам мерасад».*

ман дар чи хаёламу фалак дар чи хаёл аст [117, 613] – не быть внимательным: – Э, *ҳамин вақт омадани инҳо!...Тавба, ман дар чӣ хаёлу фалак дар чи хаёл ...*

нобурда ранҷ ганҷ муяссар намешавад – рус. вариант: без труда, не выловишь и рыбку из пруда: *Меҳнат кун, ки дар урфият беӯҳда нагуфтаанд: «нобурда ранҷ ганҷ муяссар намешавад».*

на сих сузаду на кабоб // ҳам лаъл ба даст ояду ҳам ёр наранҷад [117, 674] – посл. и волки сыты, и овцы целы; успеть везде: *Ана акнун пурсида мешавад: «чӣ тавр кунем, ки «на сих сӯзад, на кабоб»...».*

об агар сад пора гардад, боз бо ҳам ошност – родные люди, не разлей вода: *Биё духтарам, об агар сад пора гардад, боз бо ҳам ошност гуфтаанд.*

об дар кӯзаву мо ташиналабон мегардем [117, 743] – букв. все под носом: ... *оби ҳаётбахши Аму дида, мувофиқи мазмуни ин байти халқии*

точикӣ ҳасрат мехӯрданд: «об дар кӯзаву мо ташиналабон мегардем, ёр дар хонаву мо гирди чаҳон мегардем».

поёни шаби сиёҳ сафед аст – после плохого, всегда настанет хорошее: *Зиқ нашавед охир «поёни шаби сиёҳ сафед аст» – гуфтаанд.*

ҳас ҳам заду хор ҳам зад, пасмонда кулӯх ҳам зад – все ополчились против меня: *Ҷ ду қадами пурра партофта, ба назди Ғайрат омад ва беибо аз гиребони ӯ дошта гуфт: – «Ҳас ҳам заду хор ҳам зад, пасмонда кулӯх ҳам зад».*

худам подшоҳу табъам вазир [117, 328] – вести себя не по статусу: *«Онҳо «худам подшоҳу табъам вазир» - гӯён, на ба сухани калон гӯиш мекарданду, на ба сухани хурд.*

худкардаро давое нест, вовайлои пинҳонӣ [117, 331] – следствие собственного выбора: *Ана акнун онҳо «худкардаро давое нест вовайлои пинҳонӣ» гуфтагӣ барин илоҷи воқеаро ёфта натавониста гаштаанд.*

Худо подшоҳст [114, 333] – букв. Бог всемогущий, все в руках Божьих: *Зиндагӣ як навъ мегузарад, «Худо подшоҳст» – гуфтаанд.*

тоқиш дузд сӯхт [117, 203] – разоблачение кого-либо в содеянном: – *Давлатманд, ба ҳеҷ чой наравед... Тоқиш дузд сӯхт...*

чоҳкан (ба) зери чоҳ [117, 412] – попасть в собственную ловушку: *Халқ пухта мегӯяд: «Чоҳкан ба зери чоҳ».*

як рӯз бошу хурӯс бош – жить одним днём: *«Чӣ гуна оимҳоро ту мафтун накардӣ, ҳоло ин-ку?! – Як рӯз бошу хурӯс бош!».*

ҷӯянда ёбанда аст – букв.: тот кто ищет, тот всегда найдёт: *«Ҷӯянда– ёбанда» гуфтаанд. Охир маро баҳонаи ҳақиқиқи тарки сафар ёфт нашуд...*

2. Вторая группа фразеологических предложений таджикского языка в шугнанском языке используются в несколько изменённой форме, но они используются в одинаковых значениях:

аввал андеша в-он гаҳ (баъд) калом // аввал андеша баъд гуфтор (тадж.) [116, 2] – *авал андеша бӣд гуфтӯр* (шуг.) – букв.: сначала нужно

думать, потом говорить: *Фикр накарда ба сухан лаб задӣ: «Аввал андешаву в-он гаҳ калом».*

аввал таъом в-он гаҳ калом (тадж.) [116, 4] – аввал нӯн баъд емӯн (шуг.) – сначала мирское питание, потом духовное: – *Биёед аввал таом хӯрем, «аввал таъом в-он гаҳ калом» гуфтаанд.*

аз бекор Худо безор (тадж.) [116, 97] – *аз бекор ама безор* (шуг.) – буквалья.: тунейдца, бездельника даже Бог не любит: – *Камтир,– гуфт бобо, – «аз бекор Худо безор» мегӯянд, рост аст.*

аз беруни бало будан, дар даруни он будан беҳтар аст (тадж.) [116, 101] – *дар бало вийат дар бими бало най* (шуг.) – буквалья.: лучше быть в чаще событий, чем далеко: *Магар нагуфтаанд, ки «аз беруни бало будан, дар даруни он будан беҳтар аст».*

аз ин чо рондаю, аз он чо монда (тадж.) [116, 493] – *азӯд мӯнда, азам рӯнда* (шуг.) – быть изгнанным со всех сторон: ... «*аз ин чо рондаю, аз он чо монда» шудан кори беақлона аст.*

аз ким-кадом гӯри кӯҳна (тадж.) [116, 530] – *аз чидум кина қабар-анд* (шуг.) – неизвестное место, без роду и племени: *Чанд вақт пеш Бозоров ном ҳамшаҳриаширо аз ким-кадом гӯри кӯҳна ёфта оварда, ба кор қабул кард.*

аз сад гулаш як гул нашукуфтааст (тадж.) [116, 13] – *аз сад гули ши йи гул мис наҳикуфч* (шуг.) – молодой, не использовавший все шансы своей жизни: *Ҳайф аст, ҷавоне, ки аз сад гулаш як гулаш нашукуфтааст, худро бо як беандешагӣ нобуд кунад.*

ангур ангура дида ранг мегирад (тадж.) [116, 25] – *ангуд та аз ангурд рāнг зēзд* (шуг.) – все передаётся по наследству, учиться у кого-то, подражать кому-либо: «*Ангур ангура дида ранг мегирад» гуфтаанд, аввал худатон сар кунед, сонӣ мо.*

Арӯс чӣ гуна аст? Додарарӯс намуна аст (тадж.) [116, 35] – *модар чӣ гуна, духтар намуна* (тадж.) – вся в свою мать: *Мувофиқи мақоли машҳур, ки мегӯянд: «Арӯс чӣ гуна аст? Додарарӯс намуна аст», он писарбачаро*

намунаи ҳамиширааи фарз карда, дар хаёли худ ба *ӯ* мӯйҳои дарози сиёҳмушкин мебаст...

бачаи мор - мор аст (тадж.) [116, 83] – *дувӯск зирёт, дивӯскбуц* (шуг.) – рус. вариант: яблоко от яблони не далеко падает: *Ҳоло ту бача. Кай медонӣ, ки аз дунё чӣ мегузарад. «Бачаи мор - мор аст», фаҳмидӣ?*

бачаи талабидаву харида (тадж.) [116, 84] – *аз увд чаҳма-ти виручин зирйот* (шуг.) – используется при выражении значения «замоленный ребенок»: ... *тезтар ба духтур телефон кун. Бачаи талабидаву харидаам нобуд нашавад.*

ба як мард чил ҳунар кам аст (тадж.) [116, 485] – *мард-ард чил унар кām* (шуг.) – мужчине необходимо иметь много талантов: *Ҳарчанд *ӯ* чун наългар ном бароварда бошад ҳам, ба мақоли «ба як мард чил ҳунар кам аст» амал намуда, ҳам мисгару ҳам оҳангар, ҳам дегрезу ҳам кандакори бомаҳорате шуда буд.*

ба ҳеч гӯр намеравад (тадж.) [116, 60] – *тар ичидӯм қабар та на-сӯд* (шуг.) – никуда ни деться: *Баъзе вақт пул дихед ва гоҳо забони хуб кунед, хушомад гӯед, дар ин сурат ба ҳеч гӯр намеравад.*

бегона нашавад (тадж.) [116, 94] – *бегунā мā-сӯд* (шуг.) – букв.: ...чтоб чужим не досталось, дать все своим: *Падарраӯсамон бегона нашавад, гуфта, гови моро харида гирифт.*

бе дарди саре нишаста будам, пул додаму дарди сар харидам (тадж.) [116, 90] – *ху тораюм хуба 9 дарди сар вӯд* (шуг.) – найти приключение себе на пятую точку: *Лаънат ба он бузаки мичморук...Бе дарди саре нишаста будам, пур додаму дарди сар харидам...*

беша бе шер нест, дарё бе моҳӣ (тадж.) [116, 108] – *ҳар беша гумон мабар, ки холист* (шуг.) – быть осторожным, действовать осторожно: *Ту дар ҳаққи ҳама муллоёни вайрон ва мурдор гап задӣ, чунон ки «беша бе шер нест, дарё бе моҳӣ намешавад»...*

бе шамол дарахт намечунбад (тадж.) [116, 92] – *то шамол на-вид, дирахт парк на-чум(б)т* (шуг.) – всему есть причина: *Беҳуда нест, ки дар урфият «бе шамол дарахт намечунбад» мегӯянд...*

биниширо доред, чонаш мебарояд (тадж.) [116, 113] – *ми нѐз анчави, ми ҷун нахтїзд* (шуг.) – быть очень слабым: *Хӯш, гуфтам, ки падарсағ худаиш гурба барин мадор надораду биниширо доред, чонаш мебарояду ба чї корҳо машгул мебошад?*

боз ҳамон тосу ҳамон ҳаммом (тадж.) [116, 116] – *йика кидат йика далїз* (шуг.) – опять тоже самое: люди, место, действие: ... *ягон дигаргуние ба вучуд оварда наметавонанд, яъне боз ҳамон тосу ҳамон ҳаммом мемонад.*

дар кори хайр ҷойи истиҳора нест (тадж.) – *рост гāп-анд хатар нист* (шуг.) – всякому хорошему есть дорога к реализации: – *Тақсир! гуфт қозї, – «дар кори хайр ҷойи истиҳора нест» гуфтаанд, рағи олї айни савоб аст, ба фаҳми ман...*

(агар) дар пода як гӯсолаи дарунрав бошад, ҳамаи говонро меолонад (тадж.) [116, 857] – *йи жов ришин, фука 9 ришин* (шуг.) – плохое влияние: ... *аммо ӯ ба гап гӯиш надод, махмаддоної кард, «агар дар пода як гӯсолаи дарунрав бошад, ҳамаи говонро меолонад» мегуфт...*

даҳан на кутал дораду на нишеб (тадж.) [116, 228] – *зив тар пиро кутал нист* (шуг.) – не уметь хранить секреты: *Рост мегӯянд, ки «даҳан на кутал дораду на нишеб » ва ҳар гапи ба даҳонаш омадаро гуфтан қатї даррав сафедро сиёҳ ва сиёҳро сафед эълон кардан зӯри беҳуда аст.*

дер ояду дуруст (хуш, шер) ояд (тадж.) [116, 349] – *дер ояду шер ояд* (шуг.) – всему своё время, делу время потехе час: – *Хайр, ихтиёратон, «дер ояду шер ояд» гуфтаанд, каме таъхир шавад, зарар надорад.*

дузд бошу баинсоф бош (тадж.) [116, 426] – *дузд вийат баинсоф ви* (шуг.) – все должно быть в меру: – *Не, Рустам,– гуфт, – «дузд бошу баинсоф бош» гуфтаанд, закотчиҳои Бухоро барин ҳар чї ба дастамон афтад, гирифтан намегирем-дия.*

коре, ки ба сулҳ дарнаёбад, девонагие дар ӯ бибояд (тадж.) [116, 549] – *бо мери Алї ди насут, бо зарби Алї* (шуг.) – букв.: не решаемое по любовно дело, решить вопрос по силе: *«Коре, ки ба сулҳ дарнаёбад,*

девонагие дар \bar{y} бибояд»... барои ислоҳи \bar{y} ва ислоҳи касалеси \bar{y} – муаззин, ки аз \bar{y} ҳам аҳмақтар аст, гап таъсир намекард.

кӯр асояширо якбор гум мекунад (тадж.) [116, 580] – кӯр та якбор ар чо дед (шуг.) – посл., досл. слепой теряет посох один раз; человек ошибается один раз, русск.вариант: в одну и ту же реку дважды не входят: «Кӯр асояширо якбор гум мекунад!» – хеле аз дур боз як овози дигаре баромад...

на ба он ёру на ба ин гамхор (тадж.) [116, 671] – не ба худ-ат не ба касуи (шуг.) – букв.: ни себе ни людям: *Ғайр аз дуои мо боз як чоркӯҳиро ҳам сар доданду лекин вай одам ба ман маъқул набуд. На ба он ёру на ба ин гамхор.*

намак кӯр мекунад (тадж.) [117, 690] – намак та кӯр кӣт // намак та дӣд (шуг.) – последует наказание неблагодарному человеку, Бог накажет: *Инро доништа монед, касе аз хонаи касе намак хӯрда, бе ризои он соҳиби хона равад, намак кӯр мекунад.*

некӣ куну ба дарё андоз // нагзӣ куну ба дарё андоз (тадж.) [116, 705] – некӣ кийат ар ҳац пити (шуг.) – напрасный труд, напрасное служение: «некӣ куну ба дарё андоз» гуфтаанд. *Панҷ дақиқа вақти худро дарег надошта, як шуққа когаз навишта фиристеду холисона як маслиҳат диҳед».*

некӣ куну некӣ бин (тадж.) [116, 705] – неки кини, неки шини (шуг.) – делай добро, добром вознаградишься: *Дуруст мегӯянд: «некӣ куну некӣ бин»...*

нодон сухан гӯяду доно қиёс мекунад // нодон айб мекунад, доно худаиш медонад (тадж.) [116, 710] – нодун гап хӣнт, доно хубаф фамт (шуг.) – глупому нужно говорить, умному не стоит напомнить: *Пӯлод ба зарбулмасали «нодон сухан гӯяду доно қиёс мекунад // нодон айб мекунад, доно худаиш медонад» амал намуда, ба ҳамаи ҳасрату шикоятҳои Алихӯҷа гӯиш андохт...*

нохун аз гӯшит ҷудо намешавад (тадж.) [117, 726] – *пӯст-та аз нохун ҷудо насӯд* (шуг.) – родные люди: – *Шумо чӣ гуфта истодаед, магар нохун аз гӯшит ҷудо карда мешавад?*

одам ба одам ганимат (тадж.) [116, 763] – *одам одам-ард галимат* (шуг.) – рука руку моет: *Бисёр хуб кардед, ки омадед, зеро одам ба одам ганимат шуда монд .*

одамизод шири хом хурдагӣ (тадж.) [116, 766] – *одами шири хӯм хӯйҷ* (шуг.) – несдержанный, грубый человек: *Аммо одамӣ пешоянди худро аз кучо донад! Одамизод шири хом хӯрдааст!*

одам шудан чӣ душвор, мулло шудан чӣ осон (тадж.) [116, 765] – *олим шудан осону одам шудан мушкил* (шуг.) – букв.: человеческое воспитание не зависит от статуса: *Дар тӯю мотам, намозу хатми Қуръон пешгоҳнишин шуд. Ӯ ҳоло зери лаб ханда карда мегӯяд: «одам шудан чӣ душвор, мулло шудан чӣ осон».*

одам як бор ба дунё меояд (тадж.) [116, 765] – *одам-та як бор ба динӣо йбӯд* (шуг.) – букв.: человек рождается один раз, так стоит прожить жизнь хорошо: – *Одам як бор ба дунё меояд. Асло натарс.*

одаму либос, хонаву палос (тадж.) [116, 764] – *одам бо либосат хӯна бо палос* (шуг.) – букв.: человека красит одежда, а дом интерьер: *Бедарак нагуфтаанд: «одаму либос, хонаву палос», агар ман ҳам сару либоси дуруст медоштам, лақаби Луччакро намебастанд...*

саг соҳибаширо наишинохт (намеёфт) (тадж.) – *куд ху соиб навиред* (шуг.) – масса людей, неразбериха: *Набошад дар як вақте, ки саг соҳибаширо намешиносад, киро ба ки кораи ҳаст !*

санг намедиҳад, ки бар сар занам (тадж.) – *жӯр на-дакт ху мағз-ард дām* (шуг.) – скупой, жмот: *Инҳо содаанд, ки ба ману ту нон медиҳанд, агар чӣ будани моро донанд, сангро намедиҳад, ки бар сарамон занем.*

то шаф-шаф гуфтана шафтолу гуфта монед (тадж.) – *шаф-шаф ма-кийат шафтоли лу* (шуг.) – не ходить вокруг да около: *Рафиқ Раҳматов,*

то шаф-шаф гуфтана шафтолу гӯед, – ба рӯи инструктор рост нигоҳ карда...

- *Уштура дидӣ? – Не* (тадж.) [117, 222] – *Уштура дидӣ? - Не!* (шуг.) – хранить тайну, не разглашать секрет, тайну: *Аммо ҳар чӣ, ки дар ин ҷо гуфтем, писарҷон, дар ин ҷо монад. Уштур дидӣ? – Не!*

Худо медиҳам гӯяд, ту писари кӣ намеурсад (тадж.) [117, 333] – *Худой ҷа дакт йичи на-пехит* (шуг.) – букв.: поцелованным Богом: – *Худо, ки додан хоҳад, падарат кист намеурсидааст. Дар вақташ ба дасти ҷаноби оӣ ҳам ин гуна маҳрами зебо наафтада буд.*

чакра-чакра ҷамъ шуда, дарё мешавад (тадж.) [117, 356] – *қатра - қатра ҷамъ сӯд* (шуг.) – собираться по капельке, по немножко; пог., дослов.: капля по капле и образуется река: *Дар пеши он баҳри ҳосили фаровон ин як чакра аст... Аммо мегӯянд, ки чакра-чакра ҷамъ шуда, дарё мешавад.*

Исходя из исследуемых фразеологических предложений, можно установить, что некоторые фразеологизмы употребляется в одинаковых формах и значениях в обоих языках, тем самым отражая эмоциональную характеристику носителей языка, но в шугнанском в иные оттенки значения. С их помощью передается более полное образное выражение человеческих мыслей, которые раскрывают эмоционально-чувствительный фон. Эквивалентные фразеологические предложения в несколько измененных формах численностью более 20 единиц также имеют место пользования в двух исследуемых языках, которые также служат для передачи метафорических высказываний и символически отображают отношения людей к происходящему и выражают их чувства на эти проявления.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование целого комплекса особенностей фразеологических единиц даёт возможность изучить культуру, быт, традиционные и национальные особенности носителей языка. Наряду со специфическим пластом каждого языка, фразеологический материал ярко отражает социально-культурную базу каждого языка. Опираясь на эту особенность, изучение фразеологической системы родного и других близких и дальних языков в прямом и сравнительно-сопоставительной форме всегда привлекало внимание ученых - лингвистов.

В данной работе впервые определена лексико-семантическая и структурно-грамматическая эквивалентность тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков. Первыми шагами в исследовании были изучение и анализ научных трудов, содержащих сведения о развитии фразеологической системы двух и изучаемых языков, имеющих ряд универсальных черт. При изучении и анализе теоретической базы фразеологической системы и использовании определенных методов было выявлено множество взаимосвязей и идентичности, а также различительные особенности между фразеологическими единицами таджикского и шугнанского языков. Из полученных результатов в работе мы обосновали следующее заключение:

1. Лексико-семантический и этнолингвистический аспекты исследования тематических групп ФЕ освещают национальный колорит и самобытность носителей языка.

2. Важной особенностью эквивалентности тематических групп ФЕ изучаемых языков являются экстралингвистические факторы, которые отражают обычаи, традиции и даже жизненные реалии.

3. В ходе исследования было выявлено, что эмоционально-экспрессивная картина и широкий спектр ассоциативных значений тематических групп ФЕ предоставляют возможность выявлению общей характеристики данных единиц. Мотивация образного выражения ФЕ

двух языков повышает эффективность выражения данных единиц и способствует правильному пониманию этих выражений;

4. Фразеологизмы тематических групп таджикского и шугнанского языков охватывают самые жизненно важные понятия: предметов обихода, деятельности человека (оценки его моральных качеств, части тела, видов деятельности), видов животных и растений, окружения в природе.

5. Сбор новых фразеологических единиц и их систематизация, правильная интерпретация, сравнения с аналогичными фразеологизмами родственных языков (таджикского и шугнанского), анализ лексико-структурных особенностей позволили нам дать полную характеристику эквивалентности тематических групп ФЕ.

6. В таджикском и шугнанском языках в основном наблюдается эквивалентность тематических групп ФЕ в лексико-семантическом аспекте.

7. В сопоставляемых языках грамматико-структурный анализ показал, что можно выделять субстантивные, адъективные, адverbиальные, глагольные, модальные, междометные, предложно-послеложные, нумеративные ФЕ.

8. В системно-парадигматическом отношении выделяются тематические группы: фразеологические синонимы, антонимы, омонимы.

9. Лексико-семантическая эквивалентность фразеологических единиц наиболее продуктивна в сфере использования нумеративных, цветообозначающих, зоонимических, фитонимических и соматических компонентов, которая служит базой для четкого выявления этого процесса.

10. Нумерологическая эквивалентность фразеологических единиц определяет степень образного выражения в исследуемых языках.

11. Выявили, что идентичные свойства фразеологических единиц с цветообозначающими компонентами двух родственных языков совпадают на лексико-семантическом уровне. Эквивалентность

цветообозначающих компонентов двух языков в особенности выражается в эмоционально-экспрессивных качествах и образности.

12. Эквивалентность зоонимических и фитонимических групп фразеологических единиц исследуемых языков ярко выражается в денотативных функциях данных компонентов, которые несут в себе образные выражения путём обобщения прямых и косвенных характеристик.

13. В соматических группах фразеологических единиц также наблюдаются идентичности, которые выделяют образную передачу мыслей путём использования наименования внутренних и внешних органов, частей тела.

14. Структурно-грамматическая модель эквивалентности исследуемых единиц двух языков, имея характерные особенности, также влияет на организацию этих единиц. Различный строй фразеологических единиц анализируемых языков предоставил нам возможность наблюдать общую черту между глагольными, субстантивными фразеологизмами с компонентами предлогов, схожестью модальных и междометных фразеологических единиц, выявление строения отрицательных значений фразеологических оборотов таджикского и шугнанского языков.

15. Полученные при ходе проведенного анализа результаты указывают на преобладание схожих черт над отличительными свойствами в фразеологических единицах таджикского и шугнанского языков.

16. Для выявления идентичности фразеологизмов двух языков послужили образная окраска смыслового и функционального содержания внутренней формы данных единиц.

17. В целом эквивалентность фразеологических единиц сопоставляемых языков прослеживается в семантическом аспекте, выражая внешний вид человека, физическое и психическое состояние, черты характера, физиологические процессы (жизнь, смерть, болезнь), трудовую деятельность, временные микрополя.

18. В связи с особой природой структурных моделей фразеологических единиц исследуемых языков оформляются их разновидности, которые составляют схожую фразеологическую систему сопоставляемых языков.

19. Эквивалентность глагольных фразеологических единиц происходит в синонимических видах. Синонимическое образование фразеологизмов сопоставляемых языков происходит на основе обобщенных значений и экспрессивной характеристики.

20. В некоторых случаях эквивалентность тематических групп ФЕ таджикского и шугнанского языков наблюдается почти в полной форме, лишь с некоторыми фонетическими изменениями в составе фразеологических единиц;

21. Схожесть фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках также проявляется в результате замен слов на синонимические единицы или изменения мест одних и тех же компонентов, что становится причиной появления нового варианта;

22. В таджикском и шугнанском языках эквивалентность чаще всего проявляется между глагольными фразеологическими оборотами в форме инфинитива;

23. Установлено, что сопоставительный анализ таджикской и шугнанской фразеологии осуществляется путём разработки сопоставительной системы изучения фразеологического материала этих языков и при этом выявляются особые различительные особенности. Обосновано, что при выявлении эквивалентности фразеологических единиц с нумеративными компонентами стало известно, что часто употребляемые числа в составе фразеологических единицах являются простые числительные как: «як» – «ййw» - один, «ду» – «дуйуn» - два, «дах» – «дйс» - десять, «хазор» – «азор» - тысяча, дробные числительные: «як-ду» (тадж.) – «ййw-дуйуn» (шуг.) – (дослов.: один-два), «чор-панч» (тадж.) – «цавор-пйнз» (дослов.: четыре-пять) (шуг.), с помощью которых отражаются степень образного выражения мыслей носителей языка. Но

анализ примеров показывает, что в шугнанском языке употребляются десять числительные, несовпадающие формой с таджикским. Во фразеологизмах-кальках в составе слов различаются фонемы: *ā, ī, ū, δ, ц, х̣, ʁ* отсутствующих в таджикском. Фонема -з таджикского даёт -с в шугнанском, например таджикский предлог *ас*. При переводе после слов иногда употребляются частицы *-анд, -инд, -анди, -инди, -ти*, что не соотносительны с таджикским. Встречаются и не соответствие в порядке слов (як ба сад розӣ (тадж.) – ас саданд йи фойиз розӣ).

24. Отличительные черты фразеологических единиц с цветообозначающими компонентами в таджикском и шугнанском языках вызваны на уровне субъективно-ассоциативного восприятия окружающего мира в рамках цветовой оценки, которые отражают экстралингвистические реалии (исторические, географические и традиционные особенности) каждого народа. Так, в отличие от таджикского языка в шугнанском языке белый цвет указывает и на значение “траура”. Цветовой элемент серого цвета неярких (тусклых) значений шугнанских фразеологических единиц (*вӯрҷ фукаъ хӣн* – (дослов.: все волки серые) в значении все одинаковы по своим качествам) преобладает над таджикским. Голубой цвет таджикского даёт при эквивалентности синего (*каб-кабуд шудан – нӣли ситов*).

25. Определяемое слово цветоопределяющих в шугнанских ФЕ в отличие от таджикского всегда стоит после определения (*Гули чаим* (тадж. – цем гул (шугн.)). В эквивалентах с фито и зоокомпонентами часто встречаются замены единиц другими словами, неодинаковыми с таджикским. Например: аз *сад* гул як гулро хӯрдан (тадж.) [116, 235] – аз *азор* гул-анд йи гул видош (шуг.) – баловень, быть избалованным. Имеются в употреблении ФЕ, которые не имеет аналогии в шугнанском, например, *хор аз пой гирифтан- избавиться от боли* (тадж.), наоборот, *шӯд аз пӯд* (шуг.) – оздоровиться, быть здоровым. Не имеет схожести с

таджикским и *вӯрҷ фука 9 хӣн* – (дослов.: все волки серые) в значении все одинаковы по своим качествам) преобладает над таджикским.

26. В эквивалентах с фито и зоокомпонентами часто встречаются замены единиц другими словами, неодинаковыми с таджикским. Например: аз *сад гул як гулро хӯрдан* (тадж.) [116, 235] – аз *азор гул-анд йи гул видов* (шуг.) – баловень, быть избалованным. Имеются в употреблении ФЕ, которые не имеет аналогии в шугнанском, например, *хор аз пой гирифтан- избавиться от боли* (тадж.), наоборот, *шӯд аз пӯд* (шуг.) – оздоровиться, быть здоровым не имеет схожести с таджикским, или *вӯрҷ фука 9 хӣн* – (дослов.: все волки серые) в значении все одинаковы по своим качествам) преобладает над таджикским.

27. Обосновано, что синонимические ряды в шугнанском образуют между собою абсолютную синонимию и оттенками значений не различаются и преобладают над таджикскими ФЕ. Встречаются и соматизмы-фразеологизмы, которые различаются оттенками значения от таджикского: *даст зери занах сунун кардан* таджикского со значением «удивляться», а его эквивалент *дуст ни лихӯ дӯдов* и его синоним *дуст тар дуст на-дӯдов* в шугнанском языке используется в значении «тунеядничать, бездельничать». Используются в речи обоих языков фразеологизмы, которые различаются порядком компонентов: например:, *одами бемағз* (тадж.) - *бемāғз одам*. Некоторые фразеологизмы-соматизмы не имеют аналогии в таджикском, например, *цем-ти жирихӯтов* «ненавидеть». Предлог *ба* во фразеологизмах таджикского языка меняется препозитивом *чи*: *ба забон омадан* (тадж) – *чи забун ситов /йатов* (шугн.).

28. При субстантивных и адъективных употреблениях фразеологические единицы в таджикском встречаются с изафетом, что касается шугнанского языка, то основное ядерное слово стоит постпозитивно способом примыкания: *дили шаб* (тадж.) – *баробар хāб* (шугн.); *чойи рағғанин* (тадж.) – *рӯғанин чой* (шугн.). Адвербиальные различаются в обоих языках собственными предлогами: *ба* (тадж.) – *нис*

(шугн.); **дар** (тадж.) - *ар* (шугн.); **барин** (тадж.) - *дастӯр* (шугн.) и другие. В отличие от капулятивных ФЕ таджикского языка, которые употребляются с помощью союза *у (ву)*, шугнанские встречаются с союзом *ат*.

29. По эквивалентной структуре ФЕ с глагольными компонентами в обоих языках совпадают. Они всегда выступают в неопределённой форме собственными отличительными лексическими формами, где глаголы (ядерные слова) занимают постпозитивные места. Если некоторые предлоги в составе совпадают, то встречается и отличительные формы в шугнанском. Например, предлог **ба** даёт в шугнанском предлог **ма**: *даст ба гиребон шудан* (тадж.) – *қад ма қад ситов* // *гӯнҷ ма гӯнҷ ситов* (шуг.) – вступить в драку, вцепиться в волосы. В шугнанском языке в сравнении с таджикским употребляются поспозитивные частицы **-анд**, **-инд**: *ғарқи қарз мондан* (тадж.) – *қарз-анд бёдов* // *ғарқи қарз видов* (шуг.) – быть в долгах, быть всем должен, быть перед всеми в долгу.

30. Основными предлогами эквивалентности предложных компонентов ФЕ послужили в обоих языках предлоги «аз» (тадж.), «дар» (тадж.) – «дар», «ба» (тадж.), «бо» (тадж.), и «бе» (тадж.), которые наряду с грамматическим строем играют определенную роль также в построении структурно-семантической формы. В большинстве случаев они совпадают: *аз* даёт *ас* в шугнанском с фонетическим различием: *аз гап гап баромадан* – *ас гāп-анд гāп нахтӣдов* - сплетни, распространение сплетень и кривотолков; *ас* даёт при переводе частицу **-ти**: *аз гардан соқит кардан* - *ас ху-ти зёҳтов* - переложить обязанность на другого. Иногда меняется порядок слов в компоненте: *аз осмон ситора хамбонидан* (тадж.) - *ҳитёрз аз осмӯн хамбентов* (шугн.). Выясняется, что предлог **дар** (тадж.) даёт *ар*, *тар*, предлог **ба** (тадж.) даёт *ти*, *бар*, *тар*, *бир*, *чи*, *нис*, *ми*, *-ти*, предлог **бо** (тадж.) даёт частицу **-қати**. В целом во все фразеологических сочетаниях используются и частицы **-ти**, **анд**, **-инд**, **-қати** (шуг.) и предлоги *ти*, *тар*, *чи*, *ми*, *ма* (шуг.).

31. Выявляется, что синонимические ряды в шугнанском преобладает над таджикским. Это доказывает о богатстве и древности этого языка. Несмотря на совпадение по грамматической структуре и стилистической характеристике, эквивалентность семантической аппозитивности этих единиц также осуществлялась определенно культурно-языковыми нормами и различиями. Это в основном порядок слов в составе ФЕ, определение стоит перед определяемым словом и фонетические несоответствия. Различие между фразеологическими омонимиями таджикского языка и шугнанского наблюдается в том, что формы ФЕ компонентов (слов) не всегда совпадают, например, в фразеологизме *арақ кардан* (тадж.) – *арāқ ӯйитов* // *арāқ чӯдow* совпадают слова *арақ*, но не глаголы.

32. Отличительной чертой модальных фразеологизмов в том, что если они по семантической эквивалентности совпадают, то в структурном отношении сильно различаются. Выступают в употреблении те же вышеуказанные собственные предлоги и частицы шугнанского языка. В речи преобладают шугнанские частицы *-ца* и *-ти*.

33. Междометные фразеологизмы обоих языках имеют больше идиоматический характер и но они составляют разные исторические периоды и характерные собственные традиции. В структурном плане преобладают исконные грамматические формы конкретного языка.

34. ФЕ с отрицательными значениями по структуре не совпадают, определение шугнанского в сравнении с таджикским стоит препозитивно по отношению к ядерному слову. Если строение отрицательных значений эквивалентных ФЕ в таджикском языке происходит с помощью отрицательной частицы *не* // *но* // *на* и префиксом *бе-*, то в шугнанском языке они тоже связываются с помощью приставок *но* // *на*, имеющие значения «нет» и префиксом *бе-*, но они имеют другие оттенки значения. Идентичные слова в компонентах различаются фонетически. Заимствованные ФЕ в шугнанском из таджикского адаптировались

семантически, а иногда и грамматически, исконные ещё сохраняют свою позицию.

35. Выясняется, что большинство ФЕ известны в общеиранских языках и распространяются с различными оттенками значения, что касается таджикского и шугнанского языков, то в эквивалентных случаях имеются и различительные оттенки значения.

36. В целом во всех компонентах ФЕ шугнанского в отличие от таджикского встречаются фонетические различия в фонемах \bar{a} , \bar{u} , y° , \hat{e} , $x^{\check{}}$, δ , u , $x^{\check{}}$, $y^{\check{}}$, ϑ , z .

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Научная литература:

1. Авалиани Ю.Ю. Сравнительно-сопоставительные аспекты валентности и сочетаемости в разносистемных языках: (К проблеме фразеобразования) / Ю.Ю.Авалиани // Вопросы фразеологии XV: Труды СамГУ им. А. Навои. - Самарканд, 1980. – С. 4-19.
2. Авалиани Ю.Ю. К сопоставительной стилистике фразеологических единиц (на материале образно-символических заголовков художественных произведений) / Ю.Ю. Авалиани // Вопросы фразеологии романских и германских языков: Труды СамГУ им. А. Навои. - Самарканд, 1981. – С.4-12.
3. Авалиани Ю.Ю. Образная структура фразеологических единиц в разносистемных языках (опыт сопоставительно-типологического анализа) / Ю.Ю. Авалиани // Вопросы сравнительной типологии: Тез. докл. респ. науч. конф. - Ташкент, 1981. – С. 199-201.
4. Азимова М. Н. Сопоставительный анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и английского языков / М. Н. Азимова: АКД. – Душанбе, 1980. – 19 с.
5. Азимова М. Н. О сопоставительно-типологическом изучении таджикской фразеологии / М. Н. Азимова // Лингвометодологические вопросы преподавания иностранных языков. – Душанбе: Дониш, 1982. – 0,1 п. л.
6. Азимова М. Н. Сопоставительный анализ фразеологических параллелей английского и таджикского языков / М. Н. Азимова. – Душанбе, 1999. – 115 с.
7. Азимова М. Н. Сопоставительно-типологическое исследование фразеологической системы таджикского и английского языков / М. Н. Азимова. – Душанбе, 2006. – 242 с.

8. Аламшоев Ш. М. Фразеология шугнанского языка (структурно-грамматический и семантический аспекты) / Ш. М. Аламшоев. – Душанбе, 2018. – 192 с.
9. Аламшоев Ш. М. Фразеология шугнанского языка (структурно- грамматический и семантический аспекты) / Ш. М. Аламшоев. Диссертация и материалы по фразеологии (7300 фразеологических единиц). – Душанбе, 2018. – 498 с.
10. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для ба калаварского уровня филологического образования / Н.Ф.Алефиренко, Н.Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
11. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – М., 1963. – 47 с.
12. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте: (на материале русского и английского языков) / Е.Ф.
13. Арсентьева. – Казань: Изд-во Каз. ун-та, 2006. – 171 с.
14. Архангельский В.Л. Методы фразеологического исследования в отечественном языкознании (60-е годы XX века) / В.Л. Архангельский // Вопросы лексики и фразеологии современного русского языка. – Ростов, 1968. – С. 75-96.
15. Бабаскина О.В. Зоосемические фразеологические единицы в современном английском языке: Дис.канд.фил.наук / О.В. Бабаскина. – Т.: 2002. – 232 с.
16. Бабаев Э. Оценочное значение образных сравнительных оборотов в современном английском и таджикском языках / Э. Бабаев // Исследование по лексикологии и фразеологии. - М., 1976. – С. 113-130.
17. Баракаева Г.Б. Принципы составления таджикско-английского словаря и вопросы таджикской и английской лексикографии АКД / Г.Б. Баракаева. – Душанбе, 1968. – 24 с.

18. Бархударов Л.С. К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий (на материале английского и русского языков) / Л.С. Бархударов // Иностранные языки в школе. - 1960. - №5. – С. 11-17.
19. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В.В Виноградов // Избр. труды: Лексикология и лексикография. - М., 1977. – С. 118-139.
20. Гаврин С.Г. Фразеологизм и фразеологическая система языка (функционально-семантический аспект) / С.Г. Гаврин // Вопросы фразеологии. - Вып. 219. - Ч.1. – Самарканд: Самарканд. Гос. ун-т, 1972. – С.21-32.
21. Гак В.Г. Фразеологическая трансформаторика и проблемы фразеологии (на материале русской идиоматики) / В.Г.Гак // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. – Минск, 1987. – С. 60-64.
22. Ганиев А. Глагольные фразеологические единицы современного афганского языка (Опыт классификации структурно-семантических типов) / А. Ганиев // Научные труды Ташкентского госуниверситета. – Ташкент, 2009. – 433 с.
23. Гафарова К.Т. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках: Дис....канд.филол.наук / К.Т.Гафарова. – Душанбе, 2007. – 164 с.
24. Глухов В.М. Фразеологическое значение в сопоставлении с лексическим / В.М. Глухов // Фразеологическая номинация: Особенности семантики фразеологизмов: Межвуз. сб. науч. тр. – Ростов на Дону: РГПИ, 1989. – С. 27-37.
25. Грицко М. И. Глагольные фразеологизмы русского, английского и французского языков в сопоставительном аспекте. – Дис. канд. филол. наук / Грицко М. И. – Новосибирск, 2005. – 187 с.
26. Диброва Е.И. Природа значения вариантной фразеологической единицы / Е.И.Диброва // Вопросы лексической и

фразеологической семантики: Межвуз. сб. науч. тр. – Ростов на Дону, 1979. – С.74-83.

27. Добровольский Д.О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков (на материале немецкого английского и нидерландского языков): Дис. ... д-ра филол. наук / Д.О.Добровольский. - М., 1990. – 441 с.

28. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. - М., 1978. – 160 с.

29. Ибрагимов И.И. Сравнительно-сопоставительное исследование семантических фразеологизмов. Автореферат. канд. дисс / И.И. Иброгимов. – Баку, 1964. – С. 24.

30. Каменецкайте Н.Л. Характер синонимии глагольных фразеологических единиц современного английского языка: Автореф. дис. ... канд.филол.наук / Н.Л. Каменецкайте. – М., 1960. – 20 с.

31. Каримова А. Ибораҳои фразеологии забони рӯшонӣ дар муқоиса бо забони тоҷикӣ / А. Каримова // Забоншиносии тоҷик. – Душанбе: Дониш, 1976. – С. 183-188.

32. Кириллова Н.Н. Сопоставительная фразеология романских языков: Учебное пособие / Н.Н. Кириллова. – Л.: ЛГПИ, 1986. – 81 с.

33. Колесникова Е.В. Стилистический компонент значения в структуре фразеологических единиц и его актуализация в контексте / Е.В.Колесникова // Сб. науч. тр./ МГПИИЯ. Вып.226. – М.: 1984. – С.97-108.

34. Коноплева Н.В. Фразеологические единицы, характеризующие лиц мужского пола в английском и русском языках: Дис.. канд.филол.наук / Н.В.Коноплева. – Казань, 2009. – 234 с.

35. Краснянская И.В. Сопоставительный анализ фразеологических единиц современного английского и русского языков и проблема лакуарности / И.В. Краснянская // Английская филология. – Краснодар, 1976. – 75 с.

36. Кругликова Л.Е. Структура лексического и фразеологического значения: Учебное пособие / Л.Е.Кругликова. – М.,1988. – 84 с.
37. Кругликова Л.Е. Виды эмоционально-оценочной окраски лексических и фразеологических единиц / Л.Е. Кругликова // Коммуникативно-прагматические аспекты фразеологии: Тез. докл. науч. конф. – Волгоград, 1999. – С. 114-116.
38. Кругликова, Людмила Евгеньевна. Структура лексического и фразеологического значения. Учебное пособие / Л. Е. Кругликова. – Москва , 1988. – 83 с.
39. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В.Кунин. – Дубна, 1996. – 200 с.
40. Кодиров Д.С. Структурно-грамматическая характеристика диалектной фразеологии: на материале дарвазского говора таджикского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Д.С.Кодиров. – Душанбе, 2007. – 22 с.
41. Мақсудов Т., Зикриёев Ф.К., Чалилов Х., Оид ба вохидҳои фразеологӣ ва вазифаҳои синтаксисии онҳо / Т.Мақсудов. – Душанбе, 1986. – 84 с.
42. Мақсудов Т. Лексика и фразеология исфаринских говоров таджикского языка: Автореф. дис. канд. филол. наук / Т.Мақсудов. – Душанбе, 1972. – 33 с.
43. Маджидова Д. И. Структурно-семантические особенности глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках: Автореф. дис. канд. филол. наук / Д. И. Маджидова. – Душанбе, 2016. – 25с.
44. Маджидов Х. О заимствовании фразеологических единиц из русского языка в таджикском / Х. Маджидов // Рус. яз. и лит. В тадж. шк. - 1981. – №2. – С. 20-23.
45. Мачидов Х. Ибораҳои фразеологии феълӣ / Х. Маджидов // Мактаби советӣ. –1967. - №10. – С. 45- 48.

46. Маҷидов Х. Хусусиятҳои лексикӣ-семантикии воҳидҳои фразеологии феълии забони ҳозираи адабии тоҷик /Х. Маҷидов. – Душанбе, 1968. – 249 с.
47. Маҷидов Х. Ҷумлаҳои фразеологӣ / Мактаби советӣ // Х. Маҷидов, - 1978. – №5. – С. 15-19.
48. Маҷидов Х. Фразеологияи забони ҳозираи тоҷик / Х. Маҷидов. – Душанбе: ДДТ, 1982. – 104 с.
49. Маҷидов Х. Фразеология / Энциклопедияи советии тоҷик // Х. Маҷидов. – Душанбе, 1987. – 583 с.
50. Маҷидов Д. Хусусиятҳои лексикӣ-семантикии воҳидҳои фразеологии феъли забони адабии ҳозираи тоҷик.: Диссертация кандидата филол. наук. / Х. Маҷидов. – Душанбе, 1968. – 249с.
51. Маъсумӣ Н. Очеркҳо оид ба инкишофи забони адабии тоҷик./ Н. Маъсумӣ. – Сталинобод, 1959. – С.45-159 .
52. Махсумов Б. Ибораҳои фразеологӣ бо калимаи «даст» / Мактаби советӣ //Б. Махсумов. – 1973. - №4. – С.16-20.
53. Мирзоева М. Доир ба тарҷумаи воҳидҳои фразеологии «Марги сӯдхур» / Ҷашнвораи устод Айнӣ // М. Мирзоева. – Душанбе, 2000. – С.4-19.
54. Мирзоев А. Масъалаҳои ибора дар забони тоҷикӣ. / М. Мирзоева. – Душанбе: Деваштич, 2002. – 296 с.
55. Мелерович А.М. К вопросу о типологии внутренних форм фразеологических единиц современного русского языка / Активные процессы в области русской фразеологии // А.М.Мелерович. - Иваново, 1980. – С. 13-36.
56. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. 2-ое изд., стер / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – М.:Русские словари: Астрель, 2001. – 855 с.
57. Мелерович А.М. К вопросу о языковых формах выражения фразеологической абстракции / Вопросы русского языка: проблемы лексики и синтаксиса // А.М.Мелерович. - Ярославль, 1976. – С. 46-55.

58. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Формирование и функционирование фразеологизмов с культурно маркированной семантикой в системе русской речи / Фразеология в контексте культуры // А.М.Мелерович. – М.,1999. – С. 63-68.
59. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: Учебное пособие для ВУЗов / В. Мокиенко. - М.: Высш. шк., 1980. – 205 с.
60. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков. – М.: Наука, 1978. – 183 с.
61. Молотков А.И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания / А.И. Молотков. – М., 1967. – С. 7-23.
62. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – Кострома, 2008. – 484 с.
63. Молостова Е.П. Экспрессивный компонент семантики фразеологизмов-антропоцентризов русского и французского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.П. Молостова. – Казань, 2000. – 23 с.
64. Набиева Р. Вохидҳои фразеологӣ дар «Таърихи салотини манғития»-и Сомӣ / Изв. АН Тадж. ССР. Отд-ние обществ, наук // Р. Набиева. – 1973. - №1. – С. 86-89.
65. Ожегов С.И. О структуре фразеологии / Лексикография, сборник. Вып. 2 // С.И. Ожегов. - М., 1957. – С.121-129.
66. Ожегов С.И. О структуре фразеологии / Лексикология. Лексикография. Культура речи // С.И.Ожегов. - М.: Выс. шк., 1974. – С. 182-219.
67. Ольшанский И.Г. Значение фразеологизма как объект компонентного анализа / Проблемы компонентного анализа: Тезисы науч. конфер. // И.Г. Ольшанский. – М. – С.85-88.

68. Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка / Л.С. Пейсиков. – М.: Изд-во Московского университета, 1973. – 198 с.
69. Пряхина Н.Н. Становление фразеологической оценки и контекст / Фразеологические единицы и контекст: Сборник научных трудов // Н.Н.Пряхина. – Иркутск, 1990. – С. 79-87.
70. Райхштейн А.Д. Тексты лекций по фразеологии современного немецкого языка. Вопросы фразеологической семантики /А.Д. Райхштейн. – М., 1981. – 77 с.
71. Рахмонова Н. Ш. Соматические фразеологические единицы в таджикском и русском языках / Н. Ш. Рахмонова. – Душанбе, 2006. – 158 с.
72. Рубинчик Ю. А. Фразеология иранских языков: состояние и проблемы изучения / Труды Самарк. гос. ун-та; Н. С - № 227. Вып.7. // Ю. А. Рубинчик. - Самарканд, 1976. – С.34-43.
73. Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка.АДД / Ю.А.Рубинчик. – М.: Наука, 1981. – 48 с.
74. Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка / Ю.А.Рубинчик. –М.: Наука, 1981. – 275 с.
75. Саидов Р. Фразеология таджикской народной поэзии / Р. Саидов // АДД. – Душанбе, 1995. – 35 с.
76. Саидов Р. Баъзе шаклҳои тавтологӣ дар забони тоҷикӣ / Мактаби советӣ // Р. Саидов. – Душанбе. - 1975. - №1. – С.36-42.
77. Саидов Р. Пайвастҳои фразеологӣ дар назми халқӣ / Мактаби советӣ // Р. Саидов. – Душанбе, 1980. – №7. – С. 13-18.
78. Саломов Г. Лексико-фразеологические вопросы художественного перевода. (Принципы перевода пословиц, поговорок и идиом с русского на узбекский язык): Автореферат. Дис. канд. филол. наук. / Г. Саломов. – Новосибирск, 1979. – 22 с.

79. Сафина Р.А. Фразеологические единицы, выражающие материально-денежные отношения, в немецком и русском языках. Дис. ... канд. филол. наук / Р.А. Сафина. – Казань, 2002. – 264 с.
80. Сафиуллина Г.Р. Фразеологические единицы с затемненной внутренней формой в английском и турецком языках. Дис. ... канд. филол. наук / Г.Р.Сафиуллина. – Казань, 2000. – 258 с.
81. Сидякова Н. М. Компаративные ФЕ типа прилагательное + аз + существительное в современном английском языке. Кандидатская диссертация / Н. М. Сидякова. – М., 1964. – 87 с.
82. Семко М.И. Некоторые особенности денотативного аспекта семантической структуры фразеологических единиц в современном английском языке / Образование и функционирование фразеологических единиц // М.И. Семко. – Ростов н/Д, 1981. – С. 148-151.
83. Семушина Е.Ю. Фразеологический каламбур в английском и русском языках / Русская и сопоставительная филология // Е.Ю. Семушина. – Казань: Каз. гос. ун-т, 2008. – С.109-115.
84. Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица). Дис. ... д-ра филол. наук / Ю.П. Солодуб. – М., 1986. – 406 с.
85. Солодуб Ю.П. Структурно-семантический анализ фразеологизмов со значением качественной оценки лица / Русский язык в национальной школе // Ю.П. Солодуб. – 1985. – №3. – С. 80-85.
86. Солодухо Э.М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии / Э.М. Солодухо. – Казань: КГУ, 1977. – 159 с.
87. Солодухо Э.М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп) / Э.М. Солодухо. – Казань: КГУ, 1989. – 296 с.

88. Степанова И.С. Английские фразеологические единицы с флористическим компонентом: Автореф.....канд. филол.наук / И.С. Степанова. – Киев, 1987. – 24 с.
89. Стернин И.А. Когнитивная лингвистика / И.А. Стернин. – Москва, 2007. – 342 с.
90. Столбунова С.В. Фразеологические единицы со значением времени в современном русском языке. Дис. ... канд. филол. наук / С.В. Столбунова. – Тула, 1985. – 194 с.
91. Тахохов Б.А. «Одновершинные» фразеологизмы русского и таджикского языков / Вопросы методики и психологии обучения русскому языку в таджикской высшей и средней школе. Вып. 1. // Б.А. Тахохов. – Душанбе, 1973. – С.87-90.
92. Телия В.Н. Семантическая структура фразеологизмов-идиом и принципы их фразеографической обработки / Фразеологизм и его лексикографическая разработка // В.Н.Телия. – Минск, 1987. – С. 138-146.
93. Телия В.Н. Компьютерная фразеология и ее концептуальные оппозиции / Фразеология в Машинном фонде русского языка // В.Н. Телия. – М., 1990. – С. 10-31.
94. Фразеологические единицы таджикского языка с русскими элементами // Изв. АН Тадж.ССР. Отд-ние обществ, наук. - 1989. – №2. – С. 58-63.
95. Фразеология в контексте культуры. Под ред. В.Н. Телии. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 336 с.
96. Худенцова О. В. Особенности фразеологических единиц с флористическим компонентом: семантический и функциональный аспекты, диссертация ... кандидата филологических наук / Худенцова О. В. – Москва, 2008. – 216 с.
97. Хушенова С.В. Изафетные фразеологические единицы таджикского языка: Автореф. дис. канд. филол. наук. / С.В. Хушенова. – М., 1966. – 29 с.

98. Хушенова С.В. Изафетные фразеологические единицы таджикского языка. / С.В. Хушенова. – Душанбе: Дониш, 1971. – 190 с.

99. Хушенова С.В. К вопросу о разграничении слова и фразеологизма в памирских языках / Вопросы фразеологии. Труды СамГУ. Нов. серия. Вып. 219 // С.В. Хушенова. - Самарканд, 1972. – С.76-88.

100. Хушенова С. В. Библиографический указатель литературы по таджикской фразеологии / С. В. Хушенова. – Душанбе, 1977. – 97 с.

101. Хушенова С. В. Заметки о лексикографической разработке таджикских изафетных фразеологизмов / Забоншиноси тоҷик // С.В. Хушенова. – Душанбе: Дониш, 1980. – С. 108-122.

102. Хушенова С, В. О соотношении фразеологических и терминологических единиц / Восточная филология: Характерологические исследования // С. В. Хушенова. – М., 1971. – С. 71-82.

103. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка / И.И. Чернышева. - М.,1970. – 214 с.

104. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / Н.Л. Шадрин. – Саратов: Изд-во Саратовс. ун-та, 1991. – 221 с.

105. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: 3-ое изд. испр. и доп. / Н.М. Шанский. – М.: Высш.школа, 1985. – 160 с.

106. Эльгаров А. А. Особенности актуализации семантики фразеологических единиц в контексте / А.А. Эльгаров. – Нальчик, 1985. – 95 с.

2. Словари

107. Аламшоев М.М., Аламшоев Ш.М. Фарҳанги шуғнонӣ-тоҷикӣ-русӣ-англисӣ. Ҷ.1. / М.М. Аламшоев, Ш.М. Аламшоев. – Душанбе, 2020. – 449 с.

108. Аламшоев М.М., Аламшоев Ш.М. Фарҳанги шуғнонӣ-тоҷикӣ-русӣ-англисӣ. Ҷ.3. / М.М. Аламшоев, Ш.М. Аламшоев. – Душанбе, 2020. – 447 с.

109. Аламшоев Ш.М. Фарҳанги ибораҳои рехтаи фразеологии шуғнонӣ-тоҷикӣ-русӣ-англисӣ. / Ш.М. Аламшоев. – Душанбе, 2021. – 432 с.

110. Зарубин И.И. Шугнанские тесты и словарь / И.И. Зарубин. – М., 1960. – 387 с.

111. Карамшоев Д. Шугнанско-русский словарь. Т.1. / Д. Карамшоев. – М.: Наука, 1991. – 576 с.

112. Карамшоев Д. Шугнанско-русский словарь. Т.2. / Д. Карамшоев. – М.: Наука, 1991. – 614.

113. Мирзоев Ш., Карамова И. Краткий словарь фразеологизмов шугнанского языка и их эквиваленты в русском языке / Ш. Мирзоев, И. Карамова. – Душанбе, 2019. – 261 с.

114. Мирзоев Ш. Словарь фразеологических синонимов шугнано-рушанской группы памирских языков / Ш. Мирзоев. – Душанбе, 2021. – 127 с.

115. Фарҳанги ибораҳои халқӣ. – Душанбе: Адиб, 1988. – 400 с.

116. Фозилов М. Фаранги ибораҳои рехта. Ҷ.1. / М. Фозилов. – Душанбе: Дониш, 1964. – 952 с.

117. Фозилов М. Фарҳанги ибораҳои рехта. Ҷ.2. / М. Фозилов. – Душанбе: Дониш, 1964. – 802 с.

3. Литература на иностранном языке

118. Aghajanzadeh K. Dictionary of Current English Idioms / K. Aghajanzadeh. – Tehrun: Farhang Moaser, 2005. – 287 p.

119. Balint Andras. Sector analysis and idioms W. Kivung / Andras Balint. Vol. 1. - 1969. - № 1. – 195 p.

120. Ball W.G. Colloquial Idioms./ W.G. Ball– Zurich. - Wien, 1956. – 178 p.

121. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge university Press, 1998. – 587 p.
122. Collins Cobuld. Dictionary of Idioms / Cobuld Collins. – M.: OOO “AST”: OOO “Izdvo Astrel”, 2004. – 751 p.
123. Fowler W. Dictionary of Idioms / W. Fowler. – Reprint Melbourne: Nelson, 1976. – 345 c.
124. Freeman W.A. Concise Dictionary of English Idioms / W.A. Freeman. – Praha, 1951. – 233 c.
125. Haim. S. The larger Persian-English Dictionary / S. Haim. – Tehran: Farhang Moaser, 2005. – 453 p.
126. Holt A. N. Phrases and Word Origins. Familiar Expressions / A. N. Holt. – New York, 1961. – 235 p.
127. Hyamson A. M. A Dictionary of English Phrases / A. M. Hyamson. – Detroit, 1970. – 356 p.
128. Koonin A. English idioms / A. Koonin. – M.: State Text-Book Publishing House, 1937. – 184 p.
129. Longman Dictionary of English Idioms. – Bath: Pitman Press, 1980. – 390 p.
130. Makkai A. Idiomaticity as a language Universal. Vol.3. / A. Makkai. – Stanford, CA: Stanford University Press, 1978. – C. 402- 448 pp.
131. Mansour Shaki. A study in the Persian Bound Phraseology and Idioms. Archive Orientalni / Shaki Mansour. – Praha, 1958. – 249 p.
132. Naciscione. A. Phraseological Units in Discourse: towards Applied Stylistics / A. Naciscione. – Riga: Latvian Academy of Culture, 2001. – 283 p.
133. Oxford Russian-English, English - Russian Dictionary. – New York: Oxford University Press, 2000. – 1293 p.
134. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. – Hong Kong: Oxford University Press, 1991. – 686 p.

135. Randall B. Olson, Rochelle A. Olson. Standard Tajik-English Dictionary/ B. Olson Randall, A. Olson Rochelle. – Б. Аль Садам, 2001. – 624 p.

136. Weinrich U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language / U. Weinrich. – Berkley and Los Angels, 1984. – P. 69-98.

137. Wood F T., Hill R. Dictionary of English Colloquial Idioms / F. T.Wood, R. Hill. – London, 1979. – 353 p.

4. Интернет ресурсы

138. <http://cheloveknauka.com/frazeologicheskie-edinitsy-s-komponentom-tsvetooboznacheniya-angliyskogo-tadzhikskogo-i-russkogo-yazykov>

139. <http://www.ruscorpora.ru>

140. <http://corpus.byu.edu/bnc>

141. <http://www.americancorpus.org>, свободный.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Словарь

эквивалентных фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков

–А–

аввал андеша в-он гаҳ (баъд) калом // аввал андеша баъд гуфтор(тадж. язык) – **авал андеша баъд гуфтор** (шуг. язык) – букв.: сначала нужно думать, потом говорить.

аввал таом в-он гаҳ калом (тадж. язык) – **авал нӯн бад емӯн** (шуг. язык) - сначала мирское питание, потом духовное

аввал хеш баъд дарвеш (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковой форме) – букв.: сначала близкие, потом другие; своя рубашка ближе к телу

агар ман медонистам (тадж. язык) – **шичардум ца фамчат** (шуг. язык) – если бы я знал.

аз бекор Худо безор (тадж. язык) – **аз бекор ама безор** (шуг. язык) – букв.: бездельника даже Бог не любит.

аз беруни бало будан, дар даруни он будан бехтар аст (тадж. язык) – **дар бало вийат дар бйми бало най** (шуг. язык) – букв.: лучше быть в чаще событий, чем далеко.

аз дил гузарондан (тадж. язык)–**зорб-ард гāхтов // дил-ард гāхтов** (шуг. язык) – тревожно, сердце замирает; кошки скребут на сердце.

аз дилу чон (тадж. язык) – **аз дилат чӯн** (шуг. язык) – от чистого сердца и от всей души.

аз дунё рафтан // дунёро тарк кардан(тадж. язык)– **аз динйо тйдов// динё тарк чйдов //аз динйо релат чйдов** (шуг. язык) – умереть, уйти в мир иной.

аз забон мондан// аз гап мондан (тадж. язык) – **ас кӯмат забӯн редов** (шуг. язык) – ониметь от увиденного и услышенного.

аз ин чо рондаю, аз ин чо монда (тадж. язык) – **азӯд мӯндā, азам рӯндā** (шуг. язык) – быть изгнанным со всех сторон.

аз ким-кадом гӯри кӯхна (тадж. язык) – **аз чидӯм кӣнā қāбар-анд** (шуг. язык) – неизвестное место, без роду и племени.

аз моҳ ба моҳ нарасидан (тадж. язык) – **аз мēст тар мēст ху но-вебдоу** // **ху гузар но-чӯдоу** (шуг. язык) – от зарплаты до зарплаты; еле вести концы с концами.

аввал бубин чойи худ, баъд бимон пойи худ (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковой форме) – букв. сначала узнай куда вступаешь, потом делай шаг.

аз одам лафз ҳалол (тадж. язык) – **одам-анд ви лавз алол** (шуг. язык) – честность и порядочность.

аз рӯ захр чакидан (тадж. язык) – **ас пӣцзāр чиктоу** // **ас пӣц ғаџ чиктоу** (шуг. язык) – выражение человеческого недовольство, гнева, угрозы, ярости, злости.

аз таҳти дил, аз самими қалб (қалб–араб. слово синоним слово дил) (тадж. язык) – **аз дилу чӯн** (шуг. язык) – от чистого сердца.

аз худ кардан (таж. язык) – **аз ху чӯдоу** (шуг. язык) – присвоить, учить.

аз хурд то калон (тадж. язык) – **аз зул то бўқ** // **аз зулик то ғулā** (шуг. язык) – от мала до велика; все.

аз чор тараф (тадж. язык) – **аз чор тараф** (шуг. язык) – со всех сторон.

аз як даст садо намебарояд (тадж. язык) – **аз йи дуст садо на-йобд** (шуг. язык) – работать вместе, дружно существовать.

аз як даҳан ба даҳани дигар гузаштан (тадж. язык) – **аз ми ғѐвтарвиғѐв**– перейти от слово к слову, сплетничать.

ақли касеро дуздидан (тадж. язык) – **ақл цифтоу** // **тар кӯр йѐдоу** // **абрат дѐдоу** (шуг. язык) – обмануть, обвести вокруг пальцев.

ақорат кардан (тадж. язык) – **беоб чӯдоу** // **сифот чӯдоу** // **ақорат чӯдоу** (шуг. язык) – ругать, бранить, проучить, расправиться.

ана хами хели (тадж. язык) – **ида дисга, ди рāнг ти** (шуг. язык) – таким образом, вот так.

ангура хӯру боғаша напурс (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – излишнее любопытство, не стоит докопаться до сути.

ангур ангура дида ранг мегирад (тадж. язык) – **ангӯрб ас ангӯрб рāнг зēзд** (шуг. язык) – все передаётся по наследству, учиться у кого-то, подражать кому-либо.

ангушти ҳасрат газидан (тадж. язык) – **ху ангиҳт жириҳтов** (шуг. язык) – кусать локти.

ангушт шикастан (тадж. язык) – **ангиҳт вириҳтов** (шуг. язык) – грустить, сожалеть о чем-либо, пережевать.

арак рехтан // арак кардан (тадж. язык) – **арāk ўйптов // арāk чїдов** (шуг. язык) – трудиться, вспотеть от страха.

арӯс чї гуна аст? Додарарӯс намуна аст (тадж. язык) – **модар чї гуна, духтар намуна** (шуг. язык) – вся в свою мать.

асп давондан (тадж. язык) – **ворч дастӯр диwentов** (шуг. язык) – применять физическую силу присущую лошади.

ачаб не ки (тадж. язык) – **ачаб най йиди** (шуг. язык) – вероятнее всего,

–Б–

ба асп наъл заданд, қурбокка хам пояшро бардоштааст (тадж. язык) – **ворчен наъл чӯдат маркāби мис ху пōд сент** (шуг. язык) – мечтать, строить из себя.

ба ҳар чумча (кафлес), **ба ҳар ош қайла шудан– тар фук ош катағ** (шуг. язык) – назойливый человек.

ба як мард чил хунар кам аст (тадж. язык) – **мард-ард чил унар кām** (шуг. язык) – мужчине необходимо иметь много талантов.

ба гумонам хамин хел (тадж. язык) – **дисга ҳо** (шуг. язык) – думаю так, наверное так.

ба дунё омадан (тадж. язык) – **ба динӣо йатов**(шуг. язык) – родиться.

ба душман насиб нашавад (тадж.язык) –**Худой ху тер куд-ард насӣб ма-киҳт // духман-ард насӣб ма-киҳт** (шуг.язык) – убереги Бог от тяжелой участи, даже врагу не пожелаешь.

ба забон омадан (тадж. язык) – **зив нул-ти йатов // тар зив йатов** (шуг. язык) – приходиться на язык, вымолвить что-то случайно.

ба захм намак пошидан (тадж.язык) –**захмира намак пиреҳтов// пӯмч питӯдов** (шуг.язык) – насыпать на рану соль, напомнить неприятное.

ба касе як гап доштан (тадж. язык) – **йичи кати йи гап дӯдов** (шуг. язык) –иметь специальный разговор с кем-либо.

бало шудан (тадж.язык) – **ғаӯбāl видов// бало видов** (шуг.язык)– висеть на шее, лишний рот, груз.

ба номи Худо (тадж. язык) – **ба нуми Худой** (шуг. язык) – ради Бога (ради имени Бога).

ба пеш рафтан (тадж. язык) – **тар пиро ситов** (шуг. язык) – стать успешным

ба нохуни по нарасидан (тадж.язык) – **пёрнак лойик нист // тар пёрнак нафирӣптов** (шуг.язык) – кто-то кому-то не пара, кто-то кого-то не стоит.

бардошт накардан (тадж.язык) –**питār но-чӯдов // бās но-йатов** (шуг.язык)– не справиться, не в силах обеспечить.

бахти сафед (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – пожелание счастливого брака

бахт бастан (тадж.язык) – **бахт вйстов // сёр чӯдов** (шуг.язык) – заколдовать, отобрать счастье.

ба хаёлам // назар ба фикри ман (тадж. язык) – **му ба хайол** (шуг. язык) – по моему мнению, кажется, у меня в воображении.

ба Худо! (тадж. язык) – **ба Худо! // Худованд чӯн!** (шуг. язык) – клянусь Богом!;

ба хеч гӯр намеравад (тадж. язык) – **тар ичидӯм қабар-та насӯд** (шуг. язык) – никуда ни деться.

ба хуш омадан (тадж. язык) – **ба худ йатов // бауҳ йатов** (шуг. язык) – придти в себя, придти в чувство.

ба чанг афтодан (тадж. язык) – **тар чанг вебдо** (шуг. язык) – попасть в руки.

ба чашм даромадан – **ар цем зибидо // ар дйдә зибидо** (шуг. язык) – бесцеремонность, наглость, нахальность.

ба чашм хок пошидан (тадж. язык) – **сит пи цем ўйпто** // **шош, Эйр пицем ўйпто** (шуг. язык) – показное выступление.

ба як гап истодан (тадж. язык) – **йи гәп-ти видо** (шуг. язык) – настоять на своём.

ба як маслихат омадан (тадж. язык) – **ба йи хулосә (муслат) йатов** (шуг. язык) – придти к одному решению.

бачаи мор - мор аст (тадж. язык) – **дувӯск зирйот, дивӯскбуц** (шуг. язык) – рус. вариант: яблоко от яблони недалеко падает.

бачаи талабидаву харида (тадж. язык) – **аз вӯвд чаҳмә-ти виручин зирйот** (шуг. язык) – желанный ребёнок.

биниашро доред, чонош мебарояд (тадж. язык) – **ви нёз анҷави ви чӯннаҳтӣзд** (шуг. язык) – слабое состояние человека.

бегона нашавад (тадж. язык) – **бегӯнә мә-сӯд** (шуг. язык) – букв.: ...чтоб чужим не досталось, дать все своим.

бе дарди саре нишаста будам, пур додаму дарди сар харидам (тадж. язык) – **ху торајум хубад дарди сар вӯд** (шуг. язык) – найти приключение себе на пятую точку.

бе дару хона мондан (тадж. язык) – **бе хӯнә видо // бе косәвидо** (шуг. язык) – без кола и двора, бездомный, нищий.

бе ному нишон (тадж. язык) – **бе нӯмат ниҳӯн** (шуг. язык) – исчезнуть без следа.

беӯҳда гаштан //овора шудан (тадж.язык) – **гарганāчйдов //**
дақдêдов // **сабили неӯдов //** **крӯгдêдов //** **гирд дêдов //** **лақвайаџ неӯдов**
(шуг.язык) – бесцельно бродить, бездельничать.

беҳуш шудан (тадж. язык) – **бехуд ситов //** **суст ситов** (шуг.язык) –
упасть в обморок.

беша бе шер нест, дарё бе моҳӣ (тадж. язык) – **хар беша гумон мабар,**
ки холист (шуг. язык) – быть осторожным, действовать осторожно.

бе шамол дарахт намечунбад (тадж. язык) – **то шамол на-вид, дирахт**
парк начумт (шуг. язык) – всему есть причина.

бо як азоб (тадж. язык) – **байак азоб** (шуг. язык) – с большим
трудом.

бо як забон гап задан (тадж. язык) – **ху зив йи чйдов** – объединятся,
действовать сообща.

бо як карашма ду кор кардан // **бо як тир ду нишон задан** (в
таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) –
букв.: одним выстрелом убить двух зайцев.

бахти сафед (в таджикском и шугнанском языках используется в
одинаковых формах) – пожелание счастливого брака.

бахт бастан (тадж.язык) – **бахт вйстов //** **сêр чйдов** (шуг.язык) –
заколдовать, отобрать счастье.

боз ҳамон тосу ҳамон ҳаммом (тадж. язык) – **йикā кидат йика дāлӣз**
(шуг. язык) – опять тоже самое: люди, место, действие.

бо дили сафед (тадж. язык) – **дили нек** (шуг. язык) – с хорошими
намерениями, с хорошим сердцем.

болои чашм (тадж.язык) – **ху цем-ти чйҳтов //** **ху бен-ти**
чйҳтов(шуг.язык) – оказать с удовольствием всякие блага кому-то.

бор сабук кардан (тадж.язык) – **вйз сабук ситов //** **кӯ аз дāм-ти**
андйдов (шуг.язык) – избавление от чего-то тяжелого, от тяжелого
мучения.

бозгашт нест (тадж.язык) – **дум тѐпт га нист // тар зибо чй̣х̣т га нист**– (шуг.язык) – перейти реку, нет другого выхода, только вперед за дело.

бо хохиши худат (тадж. язык) – **ту дал (вид)** (шуг. язык) – на твоё усмотрение.

бош-бош кардан (тадж.язык) – **бош-бош чй̣доу // дилпури дѐдоу** (шуг.язык) – ободрять, подбадривать, поощрять, поднимать дух .

боз хамон Ахмади порина (тадж.язык) – **во йику!** (шуг. язык) – опять все по старому.

бо як нӯл задан (тадж. язык) – **йи нӯл дѐдоу** (шуг. язык) – задеть, обойти кого-либо.

бузак намур, боз баҳор меояд(в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – пустые обещания.

буй накардан // суроғ накардан (тадж.язык) – **бӯй на-чй̣доу // сирок на-чй̣доу** (шуг.язык) – множество, несметное, уйма, тьма-тьмушая.

–В–

вазн зиёд шудан (тадж. язык) – **ху вазн зийод чй̣доу** (шуг. язык) – прибавить в весе.

вазн кам кардан (тадж. язык) – **вазн кām чй̣доу** (шуг. язык) – сбросить вес.

вой дод! (тадж. язык) – **вай дод!** (шуг. язык) – позор, как я ненавижу, как это все терпеть, больно...

–Г–

гап гузарондан (тадж.язык) – **ху гāп наўзимптоу // хундти чй̣доу** (шуг.язык) – сделать по своему, прохождение чьего-то слово по какому-то дело.

гапи турш гуфтан (тадж. язык) – **тух̣п гāп дѐдоу** (шуг. язык) – дерзить, грубить.

гапи хунук (тадж. язык) – **шито гāп** (шуг. язык) – ехидные слова.

гарм шудан (тадж.язык) – **каш ситов // чӯх̣ дѐдоу // дѐу дѐдоу** (шуг.язык) – вскипеть, придти в ярость, разозлиться

гаранг кардан // зик кардан//девона кардан (тадж.язык) – **гаранг чїдов// кайак чїдов// девин чїдов** (шуг.язык) – надоедать кому-то.

гови бешир овози баланд дорад(в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – человек не у дел, не способный человек.

гули бахт шукуфтан (тадж. язык) – **бахт гул чїдов** (шуг. язык) – развитие дел, успех в личной жизни.

гул бе хор намешавад...(тадж. язык) – **гул бе хор нист** (шуг. язык) – нет худо без добра.

гул кардан (тадж. язык) – **гул чїдов** (шуг. язык) – расцветать.

гули нон (тадж. диалект) – **гардї гул дїдов**(шуг. язык) – когда тесто не подошло, при выпечке лепёшек они покрываются пятнами похожие на цветки.

гули рўй (тадж. диалект) – **гулакин бїц** (шуг. язык) – оспа, разновидность инфекционной болезни, от которой остаются шрамы в виде «цветка» на коже лица.

гули сари сабад (тадж. язык) – **фук дарўнанд гул** (шуг. язык) – уважаемый человек.

гули чашм (тадж. диалект) – **цемти гул weхтов** (шуг. язык) – катаракта, разновидность глазной болезни, когда глаза покрываются пленкой похожее иногда на цветок.

гурги борондида (тадж. язык) – **кїнї wўрч** (шуг. язык) – опытный человек.

гург шудан (тадж. язык) – **wўрч ситов** (шуг. язык) – стать вредителем.

гүфта намешавад (тадж.язык) – **лўвдов набофт // зив пїли нагїрд** (шуг.язык) – язык не поворачивается, сквернословие.

гўш хурдан (тадж.язык) – **ғўў хїдов // кїла гўў чїдов**(шуг.язык) – шуметь, надоедать, докучать, не давать покоя, мозолить глаза.

–F–

ғам додан (тадж. язык) – **дӯди мадрасā дѐдов // мағзти намак ййдов // дидмани дѐдов// тар илочи чйдов** (шуг. язык) – истязать, терзать, не давать житья, тянуть за душу.

ғам накардан (тадж. язык) – **ғам навидов // парво навидов** (шуг. язык) – беззаботный, море по колени, ни о чем не думать.

ғам хӯрдан (тадж. язык) – **ғам чйдов** (шуг. язык) – волноваться.

ғарқ шудан (тадж. язык) – **ғарқситов // тар рухно дѐдов** (шуг. язык) – не дожить до утра, провалиться в землю.

ғарқи қарз мондан (тадж. язык) – **қарз-анд дѐдов // ғарқи қарз ситов** (шуг. язык) – быть в долгах, всем что-то должен, перед всеми в долгу.

ғўтта задан (тадж. язык) – **бун нйстов // ғўт дѐдов (нйстов)** (шуг. язык) – утонуть, потонуть, пойти на дно (обычно говорят о человеке, который долго задерживается).

–Д–

дандон ба дандон нарасидан (тадж. язык) – **диндўн диндўнти на-дѐдов // драккаст рйўздов** (шуг. язык) – трестись от холода или страха, трепетать, стучать зубами.

дар ақиб мондан (тадж. язык) – **тар зибо дѐдов** (шуг. язык) – отставать, не развиваться.

дар ба дар шудан (тадж. язык) – **дар ба дар ситов // бе хўнā видов// бе косāвидов** (шуг. язык) – без кола и двора, стать бездомным, стать нищим.

дар бало афтодан (тадж. язык) – **ар қаволā дѐдов// дар бало дѐдов** – попасть в беду, попасть в трудное положение.

дар байни обу оташ мондан (тадж. язык) – **йоцат ҳац байнанд** (шуг. язык) – попасть в трудное положение, трудно выбраться из создавшегося положения.

дар гардан савор шудан (тадж. язык) – **мāкти савор ситов** – сесть на шею и свесить ножки, наглеть.

дар гӯш намеғунчад // дар майна намечунчад (тадж. язык) – **ар ғӯ** **на-виздов // ар ғӯ** **на дедов** (шуг. язык) – не правдоподобно, не мыслимо, не укладывается в голове.

дар гӯш нигоҳ доштан (тадж. язык) – **ху ғӯ** **зибонди анҷивдов // му ғӯ** **анд** (шуг. язык) – не забыть что-то негативное.

дар дида мондан (тадж. язык) – **зорδ-анд бёдов // диланд бёдов** (шуг. язык) – попасть в душу, влюбиться, полюбить чего-то, или кого-то.

дар кори хайр чойи истихора нест (тадж. язык) – **рост гāп-анд хатар нист** (шуг. язык) – всякому хорошему есть дорога к реализации.

дар майна намеғунчад (тадж. язык) – **ар кāl на-виздов // ар ғӯ** **на-дедов** (шуг. язык) – букв.: в голове неукладывается, что-то неправдоподобное.

дар пӯсташ нағунчидан // дар курта нағунчидан (тадж. язык) – **ар ху пӯст но-виздов // ғевтарғӯ** **буцен видов** (шуг. язык) – выражение чрезмерной радости.

дар пояш намеистад (тадж. язык) – **ху поб-ти на-видиртов // бед тарӯдат бед тарам** (шуг. язык) – шататься от боли или лишней выпивки.

дар осмони хафтум будан (тадж. язык) – **пи афтум осмӯн фириптов** (шуг. язык) – гордится, приобрести почёт.

(агар) дар пода як гӯсолаи дарунрав бошад, хамаи говонро меолонад (тадж. язык) – **йи жов ришин, фукаδ ришин** (шуг. язык) – плохое влияние.

дарак набудан (тадж. язык) – **дарак на-видов // гард на-видов // сартиқ на-видов** (шуг. язык) – пропал без вести, след простыл.

дарк кардан // сарфаҳм шудан (тадж. язык) – **дарк чӯдов // сарфāм ситов** (шуг. язык) – войти в суть дело.

дарк накардан // сарфаҳм нашудан (тадж. язык) – **дарк но-чӯдов // сарфāм но-ситов** (шуг. язык) – не вникать в суть дело, не узнавать.

даст ба даст гирифтан (тадж. язык) – **йакдигар дуст анҷивдов** (шуг. язык) сочувствие и оказать помощь друг другу.

даст ба бинӣ зада омадан (тадж. язык) – **дустпинёз** (шуг. язык) – букв.: придти с пустыми руками, скупость.

даст ба гиребон шудан (тадж. язык) – **қад ма қад ситов // ғўнчамағўнч ситов** (шуг. язык) – вступить в драку, вцепиться за волосы.

даст зери занах сутун кардан (тадж. язык) – **дустпилиҳо дёдов** (шуг. язык) – задуматься.

даст намеларзад (тадж. язык) – **дуст на-риўздов // кардапаки на-дёдов** (шуг. язык) – жестокий, безжалостный, беспощадный, людоедский, нещадный.

даст нарасидан (тадж. язык) – **дуст на-фирӣптов** (шуг. язык) – времени нет, много работы.

даст шиканӣ кардан (тадж. язык) – **дуствириҳт чӣдов** (шуг. язык) – высокое эмоциональное состояние, волнение.

дасташ кӯтоҳ (тадж. язык) – **кутдуст** (шуг. язык) – немощность, безпомощность.

дасти рост (тадж. язык) – **хез дуст // бӣрлиҳо // бӣржӣр** (шуг. язык) – правая рука.

дасти сахо доштан (тадж. язык) – **дусткушод видов / дустӣет** (шуг. язык) щедрость.

даст хушк шудан (тадж. язык) – **дуст хуҳк ситов** (шуг. язык) – проявление проклятия.

дасти ҳамдигарро гирифтан (тадж. язык) – **дуст анчӣвдов // дуст аЗёртов** (шуг. язык) – дать кому-то руку, протянуть руку помощи.

дасту пой гум кардан (тадж. язык) – **ху йил-пил бинестов // парапӯтситов // ала паласитов // дар ду галак ситов** (шуг. язык) – растеряться, оторопеть, потерять голову, потерять почву под ногами.

даф задан (тадж. язык) – **даф дёдов // хиш-хиш чӣдов // қиҳёпци чӣдов** (шуг. язык) – разболтать, разгласить, выболтать, протрубить, звонить во все колокола.

дахон пур накардан (тадж.язык) – **лунч лап на-чїдов // ھاвак лап на-чїдов** (шуг.язык) – мало, немного, горсть, раз два и обчелся, не густо

девона ба кор худ хушёр (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковой форме) – быть себе на уме.

дах ангушт (панча) - ро ба дахон андохтан // панч чилака дар дахан андохтан(тадж. язык) – **пїнз ангиҳт ғёв-анд дёдов** (шуг. язык) – ненасытность.

дах ангушт хунар будан (тадж. язык) – **дист ангиҳт ат дис унар** (шуг. язык) – очень талантливый человек.

дахан бастан (тадж.язык) – **пїҳт пи ғёват дām чак // аскўмат забўн редов** (шуг.язык) – не найти нужное слово.

дахан на кутал дораду на нишеб (тадж. язык) – **зив тар пиро кутал нист** (шуг. язык) – не уметь хранить секреты.

дахан хушк шудан (тадж.язык) – **ғёв-анд намбаҳнист** (шуг.язык) – нет влаги во рту, хотеть пить.

дилбехузур шудан (тадж. язык) – **зорд бесавоб ситов** (шуг. язык) – плохое самочувствие.

дил сўхтан (тадж. язык) – **зорд Эидов** (шуг. язык) – проявлять сочувствие.

дили шаб (тадж. язык) – **баробарҳāб // ними ҳāб** (шуг. язык) – полночь, глубокая ночь.

дили касе сияҳ будан (тадж. язык) – **тёр дил одам** (шуг. язык) – человек с черным сердцем и душой.

дилкаф шудан (тадж. язык) – **зорд цуғ дёдов**(шуг. язык) – испугаться.

дил кафидан (тадж. язык) – **зорд ҳичїфтов // зарқā ҳичїфтов**(шуг. язык) – страдание, терзание, мучение.

дилкаш набудан (тадж. язык) – **зорд на-тїждов** (шуг. язык) – не приязнь.

дил дар ташвиш будан (тадж. язык) – **зорд-ти ғалч видов** (шуг. язык) – беспокойство.

дил метапад (тадж. язык) – **дил дирапт // зордти ғалч видов** (шуг. язык) – на сердце беспокойно, беспокойство.

дилпур шудан (тадж. язык) – **дилпур ситов** (шуг. язык) – чувство уверенности.

дил рабудан / дил бастан (тадж. язык) – **дил ба каф чїдов** (шуг. язык) – влюбиться в себя.

дил сўхтан (тадж. язык) – **зорд Ҷїдов** (шуг. язык) – жалеть кого-либо, пожалеть.

дил хунук шудан (тадж. язык) – **зорд шито ситов // зорд вириҳтов** – (шуг. язык) – охладиться к кому-то или чему-то по каким-то соображениям.

дил шикастан (тадж. язык) – **зорд вириҳтов** (шуг. язык) – разочароваться, быть безразличным.

дил шикаста шудан / дил сард шудан (тадж. язык) – **зорд вириҳтов / зорд шито ситов** (шуг. язык) – чувство разочарование

дил накашидан (тадж. язык) – **дил на-тїждов // табāt на-тїждов** (шуг. язык) – сердце не принимает кого-то, сердцу не мил.

дил холї кардан (тадж. язык) – **дил холи чїдов // ху рози дил лўвдов** (шуг. язык) – излить душу, выговориться.

дил хунук шудан (тадж. язык) – **зорд шито ситов // зорд вириҳтов** (шуг. язык) – охладиться к кому-то или чему-то по каким-то причинам.

дилу чигар (тадж. язык) – **дилат чигār** (шуг. язык) – польностью.

дилро холї кардан (тадж. язык) – **дил холи чїдов // ху рози дил лўвдов** (шуг. язык) – раскрыть тайну сердца перед кем-то, делиться болью.

девона кардан (тадж. язык) – **бевин чїдов // кālпатā чїдов** (шуг. язык) – надоедать, докучать, не давать покоя, мозолить глаза.

девона шудан (тадж. язык) – **девин ситов // чўнпикал ситов** (шуг. язык) – сойти сума, потерять рассудок из-за чего-то.

девони намкаш будан (тадж. язык) – **фук тар ху тїждов // деволи намкаї видов** (шуг. язык) – обидеться на всякую мелочь, во всем увидеть себя.

дер ояду дуруст (хуш, шер) ояд (тадж. язык) – **дер ояду шер ояд** (шуг. язык) – всему своё время, делу время потехе час.

дудила шудан (тадж. язык) – **дудила ситов** (шуг. язык) – сомневаться.

ду даст дар (ба) бинї (хушку холи) // ду даст почики бинї (тадж. язык) – **дудуст пи нѐз** (шуг. язык) – придти с пустыми руками.

ду даст дар киса (тадж. язык) – **ду дуст ар чебак** (шуг. язык) – тунеядствовать, бездельничать.

ду дасти хушк (тадж. язык) – **ду коқ дуст** (шуг. язык) – с пустыми руками.

ду пора дар як мўза(кафш) чо (кава) кардан (тадж. язык) – **ду пѐд ар йи пѐх вебдов** (шуг. язык) – быть настырным...

ду чашпро чор кардан (бисѐр интизор шудан) // **чашми касе чор шудан** (тадж. язык) – **цем сифц ситов** (шуг. язык) – пристально ждать кого-либо, чего-либо.

дузд бошу баинсоф бош (тадж. язык) – **дузд вийат баинсоф ви** (шуг. язык) – все должно быть в меру.

дурўғ гуфтан // рў сиѐхкардан (тадж. язык) – **абрат дѐдов // фанд дѐдов** (шуг. язык) – обманывать, одурачивать.

дўғу пўписа кардан (тадж. язык) – **пуртак тїждов // ху пи хўн шїнгов** (шуг. язык) – людям на смех, своим действием людей насмешить.

–3–

забон газидан, лаб газидан (тадж. язык) – **ху зив жирихтов** (шуг. язык) – безмерное удовольствие от пищи.

забон на кутал доранд на нишеб (тадж.язык) – **ху зив бас но-йатов // җац ғёв-анд гїрна-ситов // зив тарпиро кутал нист** (шуг. язык) – болтать по пусту.

забон як кардан (тадж.язык) – **зив вирёдов // дил виредов** (шуг.язык) – признак единения, найти общий язык, найти путь к сердцу.

забони беустухон доштан (тадж. язык) – **ғёв-анд җац каш на-ситов** (шуг. язык) – излишняя болтливость.

забони ҳамдигарро ёфтан // забон як кардан (тадж.язык) – **зив вирёдов // дил виредов** (шуг.язык) – найти общий язык, найти путь к сердцу.

замона чаппа кардан (тадж.язык) – **замўнā чаппачїдов // җац патарāч чїдов** (шуг. язык) – уничтожить , стиреть с лица земли.

зард шудани рўй (тадж. язык) – **рāнг зїрд ситов** (шуг. язык) – признак болезни.

зери пой нигоҳ накардан (тадж. язык) – **ар ху бїр на-чїхтов** (шуг.язык)– высокомерие, чванливость.

зиндагї пеш бурдан (тадж.язык) – **ху зиндаги йедов // ху зиндаги наўзим(б)тов** (шуг.язык) – прожить свою жизнь в зависимости от объективных обстоятельств.

зоғи ало (тадж. язык) – **дис кихёпц одам** (шуг. язык) – доносчик информации.

–И–

ин айби ту (ин гуноҳи ту) (тадж. язык) – **ид ту айб // аз дасти ту** (шуг. язык) – это твоя вина, вот это тебе.

Иншоолоҳ (тадж. язык) – **Худой ног** (шуг. язык) – дай Бог.

–К–

кабки хиромон (тадж. диалект) – **кабки хиромўн** (шуг. язык), которая указывает на восторженную походку, красоту любимой девушки.

кайф кардан (тадж.язык) – **банг дѐдов** // **кайф чїдов** (шуг.язык) – чокнутый, не в своём уме

калла каду (тадж. язык) – **кāl холи** (шуг. язык) – не смысленный человек.

камари химмат бастан (тадж. язык) – **мийен вїстов** (шуг. язык) – собираться, стараться, действовать (несмотря на боль).

кам-кам (тадж. язык) – **кām-кām** (шуг. язык) – немножко.

кор панч (кор нагз) (тадж. язык) – **кор панч** (шуг. язык) – налаженные дела.

коре, ки ба сулх дарнаѐбад, девонагие дар ӯ бибояд (тадж. язык) – **бо мѐри Алї ди насут, бо зарби Алї** (шуг. язык) – букв.: не решаемое по любовно дело, решить вопрос по силе.

кошки бошад (тадж. язык) – **ног вид** (шуг. язык) – пусть оставь.

кошки ҳама (тадж. язык) – **ногин фук** (шуг. язык) – пусть всего, пусть все.

кош ҳеч вақт (тадж.язык) – **лāk ачаѐ** (шуг.язык) – никогда, чтоб не было.

кун лесидан (тадж.язык)–**дум диктов**//**падхалїмичїдов** (шуг.язык) – подслужиться, подлизываться, льстить.

кӯр асояшро як бор гум мекунад (тадж. язык) – **кӯр-та якбор ар чо бед** (шуг. язык) – человек ошибается один раз, русск.вариант: в одну и ту же реку дважды не входят.

–Қ–

қабрата меканам (тадж. язык) – **қāбарта турд чāнум** (шуг. язык) - **қабри падарат** (тадж. язык) – возмущение.

қадам мондан намешавад (тадж.язык) – **қадам бед на-бифтов**// **вуцтов на-бифтов** (шуг.язык) – шагу нельзя сделать, невозможно шевелиться.

қанд задан (тадж. диалект) – **ху қанд дѐдов** (шуг. язык) – кайфовать, радоваться.

қахр кардан (тадж.язык) – **к̄ар сиф̄идов // ч̄ал сиф̄идов** (шуг.язык)– буйствовать, бушевать, приходиться в ярость

қувват нарасидан (тадж.язык) – **чеб-ард на-видов // қуват на-фир̄ипов** (шуг.язык) – ни по карману, не под силу что-то купить.

–М–

мазза ёфтан (тадж. язык) – **мазахурак ситов // маз̄а в̄идов** (шуг. язык) – попасть во вкус, привыкнуть к чему-то бесплатному.

майлаш // майли (хуб шудааст) (тадж. язык) – **ӯн йима** (шуг. язык) – конечно, безпорно.

ман дар чи хаёламу фалак дар чи хаёл аст (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – не быть внимательным.

маркаб барин меҳнат кардан (тадж. язык) – **марк̄аб даст̄ур м̄енат ч̄идов** (шуг. язык) - трудоспособность.

масхара кардан (тадж.язык) – **қилоғ анч̄ивдов// масхар̄а ч̄идов** (шуг.язык) – издеваться, глумиться, насмехаться, измываться.

миён бастан (тадж.язык) – **мӣен в̄истов // тасм̄а т̄їждов** (шуг.язык) – сделать усилие, идти на что-то решающее.

миён намешиканад (тадж. язык) – **ту м̄їд-та на-зидор̄д // ту ч̄ӯн-та на нах̄т̄їзд** (шуг.язык) – не надорвешься, возмись за дело.

мори карбаш будан (тадж. язык) – **див̄ӯск одам** (шуг. язык) – слишком плохой человек.

мумкин гуфтаст (тадж. язык) – **ху лӯди** (шуг. язык) – вероятно, может быть, вероятно, можно сказать.

мумкин // мумкин ин хел (тадж. язык) – **мумкин // мумкин дисга** (шуг. язык) – возможно, возможно так случиться, может так быть.

мумкин не (тадж. язык) – **бағер най** (шуг. язык) – думаю что нет, может нет.

мумкин мешавад, ки (тадж.язык) – **мумкин сӯд йиди** (шуг.язык) –
может так.

мушт гирех кардан (тадж.язык) – **мутен хиртов // хӯн пурхтов**
(шуг.язык)– чешутся руки, злиться, разгневаться.

монед! (тадж. язык) – **ку лāk!** (шуг. язык) – оставь! хватить!

мӯйи сар кандан (тадж.язык) – **ху ғӯнч рут чӯдов// ху пӣц пирентов**
(шуг.язык) – рвать на себе волосы, попасть в трудное положение.

мӯй шах шудан (тадж.язык) – **мӯй танā андӯдов// вуҳ тӯдов // шито**
арāk вач дӯдов (шуг.язык) – испугаться, утрашиться, ужаснуться.

муру малах (тадж. язык) – **ачӯчат маҷӯч // кирмат канāб** (шуг. язык)
– множество.

моне... (тадж. язык) – **еро (лāk, ту лāk)** (шуг. язык) – да ну, да ну его,
букв. оставь.

–Н–

на ба он ёру на ба ин ғамхор (тадж. язык) – **не ба худ не ба касон**
(шуг. язык) – букв.: ни себе ни людям.

набошад ту (тадж. язык) – **ку ту бор** (шуг. язык) – пожалуйста ты.

намак кӯр мекунад (тадж. язык) – **намак та кӯр киҳт // намак та дӯд**
(шуг. язык) – последует наказание неблагодарному человеку, Бог накажет.

навбат мондан // навбат гирифтан (тадж.язык) – **кирӯи вебдов //**
навбат вебдов (шуг.язык) – поставит в очередь, очередность,
последовательность.

на ин хелу на он хел (тадж.язык) – **на митийат на вити // на чи мийат**
на чи ви (шуг.язык) – ни так ни сяк, трудновыполнимое дело.

на кам на зиёд (тадж. язык) – **кам ди-та насӯд** (шуг. язык) – не
много, не мало.

намеурӣ (тадж. язык) – **на мари та // ту буц та на воҳт** (шуг. язык) –
не будь скрягой, не лодырничай.

намечунбад (тадж. язык) – **на чумбент ху // ас ху чой-ти на вуцт**(шуг. язык) – не шевелится, не уступает что-то кому-то, не оказывает уважение.

нарх надорад (тадж.язык) –**нарх нист// бай нист** (шуг. язык) – драгоценный, неоценимый, дорогой.

на сих сӯзаду на кабоб (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) // **ҳам лаъл ба даст ояду ҳам ёр наранчад** (тадж. язык) – успеть везде.

нафас гирифтан намешавад (тадж.язык) – **нафас тїждов набофт// зарқāхїчофт** (шуг.язык) – смрад, тяжелый вон.

не ба худ не ба касон (тадж. язык) – **на хурдат на ху шехард // на тарӯдат на тарам** (шуг. язык)– никудышный, никчёмный, не может за себя постоять.

некї куну ба дарё андоз // нағзї куну ба дарё андоз (тадж. язык) – **неки кийат ар хац пити** (шуг. язык) – напрасный труд, напрасное служение.

некї куну некї бин (тадж. язык) – **неки кини, неки вини** (шуг. язык) – делай добро, добром возноградишься.

нодон сухан гӯяду доно қиёс мекунад // нодон айб мекунад, доно худаш медонад (тадж. язык) – **нодӯн гāп хїнт, доно хубаџ фāмт** (шуг. язык) – глупому нужно говорить, умному не стоит напомнить.

нони қоқ надоштан (тадж.язык) – **қоқ гарбā нист// хїтаст кїхт** (шуг.язык) –без куска хлеба, нет и чёрного хлеба.

номи Худо (тадж. язык) – **нӯми Худой** (шуг. язык) – букв.: слава тебе Господи!

нохун аз гӯшт чудо намешавад (тадж. язык) – **пӯст та аз нохӯн чидо насӯд** (шуг. язык) – родные люди.

нобурда ранч ганч муяссар намешавад (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – русский вариант: без труда, не выловишь и рыбку из пруда.

нон аз даҳан бурдан (тадж.язык) – **гард̄а аз г̄ев-анд йедов** (шуг.язык)
– поворотливый, подвижный.

–О–

об агар сад пора гардад, боз бо хам ошност (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – родные люди, не разлей вода.

об дар кӯзаву мо ташналабон мегардем (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – букв.: все под носом.

оби чашм // оби дида (тадж. язык) – **нāмбии цем // цем йӯҳк** (шуг. язык) – слёзы, выражение грусти.

обу оташ (тадж. язык) – **йоцат ӯац** (шуг. язык) – две противоположные стихии, нетерпеливость.

одам ба одам ғанимат (тадж. язык) – **одам одам-ард ғалӣмат** (шуг. язык) – рука руку моет.

одам як бор ба дунё меояд (тадж. язык) – **одам та як бор ба динӣо йӯдд** (шуг. язык) – букв.: человек рождается один раз, так стоит прожить жизнь хорошо.

одам шудан мушкил (тадж. язык) – **олим шудан осону одам шудан мушкил** (шуг. язык) букв.: человеческое воспитание не зависит от статуса.

одами бемағз будан (тадж. язык) – **бемағз одам видов** (шуг. язык) – тупой человек.

одами берӯй (тадж.язык) –**бе рӯй // хӯнғафс // ас ху чӯн ӯочна-дёртов**(шуг.язык) – жестокий человек.

одами бесоҳиб (тадж.язык) –**бе хованд // бе сойиб // ас куд дум-ти // бе зот-ат бе сифот** (шуг.язык) – бесхозный, ничей, никому не принадлежащий, безродня.

одами бечигар //чигар надорад (тадж.диалект) – **чигār нист // талхā нист // номӯс нист** (шуг.язык) – нет достоинства, нет гордости, бесславный.

одамизод шири хом хӯрдагӣ (тадж. язык) – **одам шири хӯм хӯӯч** (шуг. язык) – недержанный, грубый человек.

одаму либос, хонаву палос (тадж. язык) – **одам бо либосу хона бо палос** (шуг. язык) – букв.: человека красит одежда, а дом интерьер.

одами часпак (тадж. язык) – **чуздак //пидафцак одам** (шуг. язык) – надоедливый человек.

оқибат гургзода гург шавад (тадж. язык) – **wӯрч фука᠑ ӯйн** (шуг. язык) – плохой человек проявит себя обязательно.

омади кор // барори кор(в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – удача.

одат кардан (тадж.язык) – **вухмāнд ситow// дуст нїстow** (шуг.язык) – научиться, наловчиться, напрактиковаться.

оташ афрӯхтан (тадж.язык) –**ӯӯр δēdow// йоц weδdow** (шуг.язык) – злословие, злоречие, злосычие, суды да пересуды, копаться в грязном белье.

очаашро нишон додан (тадж.диалект) – **нāн дивӣхтow// чӯн нēз нӯлти вїdow** (шуг.язык) – надоедать, не давать покоя, мозолить глаза.

–П–

паймона пур шудан (тадж.диалект) – **пеймӯнā пур ситow // вахт фирӣптow** (шуг.язык) – час смерти, конец жизни, наступление часа смерти.

пару бол кандан (тадж.язык) – **бози ӯичӣхтow// пāрен ӯичӣхтow**(шуг.язык) – лишить свободного действия, отрезать крылья.

панч ангушт (панча) **баробар нест** (намешавад) (тадж. язык) – **пїнз ангиҳт баробар на-видow** (шуг. язык) – ни все люди одинаковые.

панч ангушти худ барин донистан (тадж. язык) – **пїнз ангиҳт дастӯр фāмтow** (шуг. язык) – узнать как своих пять пальцев, знать хорошо.

панҷ панчааш хунар (тадж. язык) – **пӣнз ангиҳтат пӣнз унар** (шуг. язык) – талантливый человек.

панҷрӯза умр мондан (тадж. язык) – **пӣнзрӯза умр вӣнтови** (шуг. язык) – осталось немного жизни.

панҷ-шаш танга ғун доштан (тадж. язык) – **пӣнз-хоӣ тангā чāм чӣдов** (шуг. язык) – собирать немножко денег.

пасти шудан (тадж. язык) – **ар ғаф δēдов // ар пасти δēдов // ар пойайи пасти δēдов** (шуг. язык) – потерять уважение среди кого-то.

поёни шаби сиёҳ сафед аст (в таджикском и шугнанском языках используются в одинаковых формах) – после плохого, всегда настанет хорошее.

пора додан (тадж. язык) – **порā δēдов // взиātка δēдов // шанд-ард рӯган молтови** (шуг. язык) – взятка, подмазка, барашек в бумажке.

пояшро намебардорад (тадж. язык) – **ху пōб на-киреҳтови // ху мурбā на-киреҳтови** (шуг. язык) – еле стоит на ногах, нездоровый.

пушаймон шудан (тадж. язык) – **ҳемӯн ситов // дум цирӣвдов** (шуг. язык) – сожалеть, раздосадоваться, казнить, локти себе кусать.

пӯст ба устухон расидан // гӯшт ба устухон часпидан (тадж. язык) – **пӯст ба ситхӯн қоқ ситов // чимӣд хути** (шуг. язык) – безмерная худоба, костлявость.

–Р–

ранг паридан (тадж. язык) – **рāнг зибидов // ҳармандā ситов** (шуг. язык) – побледнеть, покрыться бледностью, позориться, побелеть перед кем-то за что-то.

ранги касе паридан (сафед шудан) (тадж. язык) – **ту рāнг сафед сут // ту рāнг зибуд** (шуг. язык) – плохое самочувствие человека – бледность из-за болезни.

ранги хук будан (тадж. язык) – **хӯг дастӯр видов** (тулӯ хуге) (шуг. язык) – определяет излишний вес человека.

ранги хук хӯрдан (тадж. язык) – **хук дастӯр хӣдов** – неряшливость и обжорство.

реша давондан (тадж. язык) – **хаҳ ху чӣдов // вийеш вебдов // писӯн ху дӯдов** (шуг. язык) – распустить корни, укрепиться где-то в новой должности, местности.

ризку рӯзӣ ёфтан (тадж. язык) – **ху риск виредов** (шуг. язык) – найти способ жить.

роҳ бастан (тадж. язык) – **пӯнд вӣстов // пӯнд бандчӣдов** (шуг. язык) – прекратить, положить конец чему-то.

роҳ кушодан (тадж. язык) – **пӯнд йет чӣдов // муҳкил осӯн чӣдов** (шуг. язык) – облегчить судьбу, дать умереть (обычно тяжело больному).

роҳи сафед дихад // роҳи сафед (в таджикском и шугнанском языках используются в одинаковых формах) – счастливого пути!

(то) рӯзи дигар нарасам! (тадж. язык) – **тар рух мадӣм** (шуг. язык) – букв. чтоб я до утра не дожил, я говорю правду.

роҳ чустан (тадж. язык) – **ху пӯнд ҳикӣдов // чой хурд ҳикӣдов** (шуг. язык) – искать дорогу в жизни.

рӯ ба рӯ шудан (тадж. язык) – **пӣц тар пӣц** (шуг. язык) – лицом к лицу.

рӯбохбозӣ кардан – **рӯпцакбози чӣдов** (шуг. язык) – лживый, лицемерный человек.

рӯз гузаронидан (тадж. язык) – **ху рӯзпейдов // ху вахт наўзим (б)тов** (шуг. язык) – проводить день в безделье, лентяйничать.

рӯзҳои мушкил (тадж. язык) – **қӣнрӯзен // қӣн вахтен** (шуг. язык) – тяжелые дни, тяжелое время.

рӯӣ набардоштан (тадж. язык) – **ху пӣц на-сентов // ху кāl на-сентов** (шуг. язык) – не поднимать голову, провиниться в чем-то перед кем-то, устыдиться.

рӯӣ сияҳ (тадж. язык) – **пӣцтер одам** (шуг. язык) – двуличный, лицемерный человек.

рӯй гардондан // рӯй тофтан (тадж. язык) – **ху нуск тептов // пуртак тїждов** (шуг. язык) – повернуться спиной к кому-то из-за неприязни.

рӯйи об баромадан (тадж. язык) – **тїрти дѐдов // пїц дивїхтов** (шуг. язык) – обнаружить свое истинное лицо, показать свою душу.

рӯяш каб-кабуд (тадж. язык) – **вам пїц фук нїли** (шуг. язык) – следы побоев и проявления синяков.

рӯяш сиях//сиѐх (тадж. язык) – **(ху) пїц тѐр чїдов // дирӯғ лӯвдов** (шуг. язык) – двуликий, противоречивый, двойственный.

–С–

сабру тоқат (тадж. язык) – **сабрат тоқат** (шуг. язык) – терпение, выносливость.

сағ барин аккос задан (тадж. язык) – **куд дастӯр чактов** (шуг. язык) – лаять как собака, человек с грубым нравом.

сағ соҳибашро намешинохт (намеѐфт) (тадж. язык) – **куд ху сойиб навирӯд** (шуг. язык) – масса людей, неразбериха.

сад ба сад (в таджикском и шугнанском языках используются в одинаковых формах) – точно, аккуратно, с точной уверенностью.

санг намедиҳад, ки бар сар занам (тадж. язык) – **жир на-дāкт ху мағз-ард дāм** (шуг. язык) – скупой, жмот.

сар ба фалак расидан (тадж. язык) – **кāl пи осмӯн фирїптов** (шуг. язык) – гордится своими или чужими достижениями.

сар додан (тадж. язык) – **ху кāl дѐдов // ху чӯн дѐдов** (шуг. язык) – отдать жизнь за кого-то.

сараш дар чояш (тадж. язык) – **ви кāl ви сїв ти** (шуг. язык) – умный человек, толковый человек.

сар хам накардан (тадж. язык) – **ху кāl йичирд нахамбентов** (шуг. язык) – не подчиниться.

сараш хам – ви кāl вибїр // ху кāl насент (шуг. язык) – не поднимать голову из-за дурных поступков.

сар сафед шудан (тадж. язык) – **кāl сафед ситов** (шуг. язык) – поседеть от переживаний и мирских тревог.

сару тана (тадж. язык) – **кāлат пōд** (шуг. язык) – с головы до ног.

сафед(ро) аз сиёх фарк карда тавонистан (тадж. язык)– **сафед аз тёр фарк чидо(w) варбедов** (шуг. язык) – разбираться в чем или в ком-либо, быть избирательным.

сафед кардани худ (тадж. язык) – **ху сафед чйдов** (шуг. язык) – оправдывать себя.

сафедрую сияхбахт (тадж. диалект) – **сафедруйат сийобахт** (шуг. язык) – белолицая, но с черной судьбой.

сафедшавии рӯз (тадж. язык) – **рухи сафед дёдов** (шуг. язык) – рассвет.

сафед шудан (тадж. язык) – **сафед (тоза) ситов** (шуг. язык) – отчиститься от грехов.

сер шудан (тадж. язык) – **сер ситов** (шуг. язык) – насытиться, удивлетворяются.

сир фош кардан (тадж. язык) – **рафӯт дёдов // малӯмот дёдов** (шуг. язык)– написать раппорт на кого-то, выдать кого-то.

сурх шудан // сурху сафед шудан (тадж. язык.) – **рӯшт ситов // рӯштат сафед ситов** (шуг. язык.) – покраснеет от стеснения, сгореть от стыда.

сухан кардан (тадж. язык) – **сухан чйдов** (шуг. язык) – заговорить, выговориться.

–Т–

тасма бастан (тадж. язык) – **тасмā вйстов // заён тептов** (шуг. язык) – взяться за работу, засучить рукава, потянуть ремень.

тоқат кардан (тадж. язык) – **тоқат чйдов // ʒов рибйдов** (шуг. язык) – терпеть, выносить, переваривать, сдерживаться.

тезгар (хами хел мебуд) (тадж. язык) – **тезди дисга** (вид) (шуг. язык) – скорее бы так!

токии дузд сӯхт (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – разоблачение кого-либо в содеянном.

то шаф-шаф гуфтана шафтолу гуфта монед (тадж. язык) – **шаф-шаф ма-кийат шафтолу лу** (шуг. язык) – не ходить вокруг да около.

тухм пок(нест) кардан (тадж.язык) – **тухм пок //тухм шикат** (шуг.язык) – призывать проклятия на чей-то род, чтобы никто не оставался в чьей-то семье.

–У–

умр гузаронидан (тадж.язык) –**ху умри наўзим(б)тов // ху умри йêдов // ху умри хйдов** (шуг.язык) – прожить свою жизнь.

уштур (сафед) дидӣ ? - Не.–Уштура дидӣ? – не (тадж.язык) – **Уштура дидӣ? - Не!** (шуг. язык) – быть осведомлённым

–Ф–

фикр кардан//ба фикр фуру рафтан (тадж.язык) – **фикруни ситов // чуртуни ситов // кал-андêдов** (шуг.язык) – раздумывать, предаваться размышлениям, задумываться, выбраться из трудного положения.

фикр нарасидан (тадж.язык) – **фикри на-фиропт// ақл на-фиропт** (шуг.язык) –уму не постижимо, трудно догадаться.

–Х–

хай бин (да) (тадж. язык) – **хай чис** (шуг. язык) – смотри сам (сам), тебе виднее.

хар барин амал кардан (тадж. язык) –**маркаб ситов** (шуг. язык) – упрямство.

хас ҳам заду хор ҳам зад, пасмонда кулӯх ҳам зад (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах)– все ополчились против меня.

хафа кардан (тадж.язык) – **хафā ситов // малол чйдов**(шуг.язык) – обидеться, держать обиду.

хона шеру, майдонғариб (тадж. язык) – **хунā шер майдун ғариб** (шуг. язык) – трусливый человек.

хор дар байни гул (тадж. язык) – **гулен дарӯн-анд йи хор** (шуг. язык) – плохой человек среди других хороших.

хор аз пой гирифтан (тадж. язык) – **шӯдазпӯд**(шуг. язык) – оздоровится, избавится от боли.

хор аз роҳ гирифтан (тадж. язык) – **шӯд ас пӯнд-ти зеҳтов // чидӯм хӯз қати** (шуг. язык) – каким ветром, неожиданная встреча близких или старых друзей.

хор шудан (тадж. язык) – **хор ситов** (шуг. язык) – стать слабым, немощным.

хории касе омадан (тадж. язык) – **шағ бун ти дёдов** (шуг. язык) – используется в значении унижать, оскорбить, оклеветать.

хуб (сахт) омадед! (тадж. язык) – **хубет йаҶч** (шуг. язык) – что вас подвигло на визит!

худам шоҳу табъам вазир (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах)– вести себя не по статусу.

худ ба худ гуфтан (тадж. язык) – **вардаваҳ чйдов // хуйец лӯвдов** (шуг. язык) – нести чепуху, болтать в пустую, говорить нечленораздельно.

худкардаро даво нест (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах), **вовайлои пинҳонӣ** – следствие собственного выбора.

худро ба даст гирифтан (тадж. язык) – **ху мидуст ху зеҳтов** (шуг. язык) –сдержанность.

худро ба дор овехтан (тадж. язык) – **салма ху вебдов // хафа ху чйдов // дор ху тйждов // пи ваҳ ху чйдов // авезӯн ху чйдов**(шуг. язык) – повеситься, удавиться, задушиться, покончить с собой из -за кого-то , или из за чего-то.

худро фасон кардан (тадж. язык) – **бурс дёдов // фасон дёдов** (шуг. язык) – нарядиться, обрядиться, прифрантиться.

Худо медиҳам гӯяд, ту писари кӣ намеपुरсад (тадж. язык) –**Худой ца дāкиҳт напеҳст** (шуг. язык) – букв.: поцелованным Богом.

Худо подшоҳст (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах)– букв.: Бог всемогущий, все в руках Божьих.

хун кашидан (тадж.диалект) –**хўнтїждов // зот тїждов**(шуг.язык) – зов крови, быть похожим на своих сородичей.

хушгап будан // одами ширинзабон (тадж. язык) – **хїў гāп дēдов // ширинзабўн одам** (шуг. язык) – сказать хорошее слово.

Хуш омадед! (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – Добро пожаловать!.

–**Х**–

хазору як хел (аз хад беш, гуногун) (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – по разному, многообразие.

хайрон шудан // хайрон мондан (тадж.язык) – **қоқдб̄рг ситов // айрўн редов // аботā ситов** (шуг.язык) – не находить выхода из создавшегося положения, которое обрушилось неожиданно.

хама нағз (тадж. язык) – **фук соз** (шуг. язык) – все нормально.

хамчун мушу гурба (тадж. язык) – **пишат пўргбози** (шуг. язык) – игра в кошки мышки.

харакат нест (тадж.язык) – **пат ху на-чїдов // ху мурдā на-сентов** (шуг.язык) –лентяй, лодырь, бездельник.

хар чи кардан ҳоҳї кардан гир (тадж. язык) – **ар чїр ца кини ки** (шуг. язык) –делай так как хочешь,

хомила шудан (тадж.язык)–**дучўн ситов// лозаки ситов** (шуг.язык) – стать беременной, забеременеть, быть на сносях.

хол(ат) нест (тадж. язык) – **ол(ат) на-видов // чўн на-видов // wуҳ на-видов // рāнгзїрд видов //ху кїҳ но-киреҳтов** (шуг. язык) – бессилие из-за болезни.

–**Ч**–

чакра-чакра чамь шуда, дарё мешавад (тадж. язык) – **қатра-қатра чām сўд** (шуг. язык) – собираться по капельке, немножко.

чарх задан (тадж. язык) – **чарх дѐдов** (шуг. язык) – танцевать, путешествовать.

чарх задани сар (тадж. язык) – **кāl неўдов** (шуг. язык) – голова загружалось, плохое самочувствие.

чашм кафондан (тадж. язык) – **цем ниҳфентов** (шуг. язык) – удивление.

чашм дуздидан (тадж. язык) – **цем цифтов** (шуг. язык) – избегать взглядом.

чашм дӯхтан (тадж. язык) – **херā дѐдов // цем тар пāли на-чїдов // цем сифц гāхтов** (шуг. язык) – пристально смотреть, глазеть.

чашм напӯшидан (тадж. язык) – **карҶапаки на-дѐдов // ху цем на-жактов** (шуг. язык) – безжалостный, жестокий, ничего не стоит кого-то убивать.

чашм торик шудан (тадж. язык) – **цем торик ситов // цем хāб ситов** (шуг. язык) – потемнеть в глазах, закрывать глаза на что-то.

чашми касе чор шудан (тадж. язык) – **цем тар пӯнд, цем сифц ситов** (шуг. язык) – ожидание.

чашму бинї (тадж. язык) – **цемат нѐз** (шуг. язык) – выше крыши.

чї кор кунї! (тадж. язык) – **ту чїр кини!** (шуг. язык) – что поделаешь, такова судьба...

чор тарафат қибла (тадж. язык) – **чор тарафи ту қиблā** (шуг. язык) – свободен (свободна) от всех обязательств, иди на все четыре стороны.

чоҳкан (ба) зери чоҳ (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – попасть в собственную ловушку.

–**Ч**–

чавонї кардан (тадж. язык) – **йоши чїдов // хӯми чїдов** (шуг. язык) – неопытный, неискушённый, незрелый, зелёный, пороху не нюхал.

чазо гирифтан (тадж. язык) – **ху чазо хїдов // хубāх хїдов** (шуг. язык) – наступление возмездия за содеянного.

чамь шудан (тадж. язык) – **сарчам ситов** (шуг. язык) – собиратся.

чигар сӯхтан (тадж.язык) – **чигār цирафст // зорб цирафст** (шуг.язык)
– болеть за кого-то, потерянного или ушедшего.

чон ба лаб расидан (тадж.язык) – **аз чӯн безор ситов // мārг хурд тилāптов**(шуг.язык) – искать смерти, жизнь становится не милой от горькой жизни.

пахлӯ ба пахлӯ (тадж. язык) – **йакдигар писпали** (шуг. язык) – бок о бок.

чон баромадан (тадж. язык) – **чӯн нахтїдов** (шуг. язык) – умереть, метафорическое значение: «отвести душу».

чойи равганин (тадж. язык) – **рӯганин чой** (шуг. язык) – прибыльное и доходное место.

чойи сузан нест (тадж. язык) – **сиз-ард чой нист // пи сēх тāпчак // сит пи осмӯн патеви ар зимад на-дед** (шуг. язык) – иголке не где упасть, много народу.

чон кашидан (тадж. язык) – **чӯн тїждов** (шуг. язык) – убить, наказывать, бескрайная жадность.

чон супурдан // пой дароз кардан // аз дунё чашм пӯшидан (тадж. язык) – **сипор ти ху // бук сут**(шуг. язык) – протянуть ноги, отдать душу, сходить в могилу, умереть.

чунбед! (тадж. язык) – **ку вуц!** (шуг. язык) – быстрее, «пожалуйста двигайся

чӯянда ёбанда аст (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – букв. тот кто ищет, тот всегда найдёт.

–Ш–

(агар) шаваду (тадж. язык) – **ачаби най** (шуг. язык) – вероятнее всего, **албатта // бе ибо** (тадж. язык) – **ат най нā** (шуг. язык) – конечно да, это так.

шакку шубҳа (тадж. язык) – **шакат шӯба** (шуг. язык) – сомнение.

шапаллоқ задан (тадж.язык) – **шаллоқ дѐдов // ӡуфч дѐдов** (шуг.язык)– прогнать, выпроводить, прогнать в толчки, спустить с лестницы.

шарманда кардан (тадж. язык) – **кӯри чїдов // ху пи ӡӯн шїнтоғ** (шуг. язык) – уронить себя, в чьих- то глазах, пасть в чьих -то глазах, сесть в лужу.

шарманда шудан (тадж.язык) – **кӯри ситоғ // ӡарманда ситоғ** (шуг.язык) – опозориться, срамиться, ронять себя в чьих-то глазах.

шаст мондан (тадж.язык) – **ху зарб нѐддоғ // ху шаст нѐддоғ**(шуг.язык) – заставить подчиняться своей воли.

шаст шикастан (тадж.язык) – **ӡумч вириӡтоғ // шаст вириӡтоғ** (шуг.язык) –подавлять кого-либо.

шикам танбӯр навохтан (тадж.язык) – **қїч танбӯр ниғозд// дӯр дойра дїд**(шуг.язык) – проявление звуков в животе от голода...

шири модар партоғтан (тадж.язык) – **ху нан ӡӯвд патѐғдоғ// ху дод гӯӡт патѐғдоғ** (шуг.язык)– отравиться едой, вырвать, стошнить.

шукронаи Худо (тадж. язык) – **Худой-ард шукрат** (шуг. язык) – слава Богу,

–Э–

Эй Худоё! (тадж. язык) – **э Худойа!** (шуг. язык) – о Боже!, почему именно я!

эхе! (тадж. язык) – **е-её!** (шуг. язык) –кого я вижу, неужели это ты!

–Я–

як аз назди касе гузаштан (тадж. язык) – **йакбор аз йичига ца пѐғцум** (шуг. язык) – приобретение уверенности послушать ещё мнение кого-либо.

як ба сад розї (тадж. язык) – **аз сад як фоиз норозї** (шуг. язык) – из ста процентов один процент не уверенности.

як бало (тадж. язык) – **йи бало** (шуг. язык) – одно и тоже, таже напасть.

як бало кардан (тадж. язык) – **йи бало чйдов** (шуг. язык) – сделать что-то, найти какое-то решение.

як ба як (якка ба якка) (тадж. язык) – **йак ба йак** (шуг. язык) – всё по порядку, полностью.

як дарача (як микдор камтар) (тадж. язык) – **йи дарачā** (шуг. язык) – немножко, определенная степень.

як дарди бедаво (дарди бедаво) (тадж. язык) – **йи дарди бедаво** (шуг. язык) – несправимая, безвыходная ситуация.

як бар ду зиёд кардан (тадж. язык) – **йив тар дуйӯн чйдов** (шуг. язык) – добавить двух к одному.

як бурда нон ёфтан (тадж. язык) – **йи бурдā гардā виредов** (шуг. язык) – найти пути для заработка.

як-ду, дахон сухан (гап) **гуфтан** (тадж. язык) – **йи ду гёв гāп** (шуг. язык) – немножко поговорить, предварительно договорится.

як гапи касеро ду кардан (тадж. язык) – **йи гāп дуйӯн чйдов** (шуг. язык) – добавить от себя слово к высказанному.

як гап сад пахлӯ дорад (тадж. язык) – **йи гāпанд сад пāли** (шуг. язык) – у одного слово много значений.

як гапе (тадж. язык) – **йи гāп** (шуг. язык) – возможно, терпеливо.

як гапро мефаҳмидагӣ (тадж. язык) – **йи гāп қатийаф фāмт // фāмчōз одам** (шуг. язык) – знающий и мудрый человек.

як дари баста сад дар кушода (тадж. язык) – **йи диви бастā сад га кушодā кйхт** (шуг. язык) – предоставление других шансов.

як дард сад дард шудан (тадж. язык) – **аз йи дāрд-анд сад га дāрд** (шуг. язык) – нарастание боли и добавление болезней.

як дунё (аз ҳад зиёд) – **йи динйо гāп** (шуг. язык) – слишком много.

як илоч кардан (тадж. язык) – **йи илоч чйдов** (шуг. язык) – искать пути решения проблем.

як лаб нон (тадж. язык) – **йи гёв гардā** (шуг. язык) – немножко хлеба.

як мушт (тадж. язык) – **йи ҳавак** (шуг. язык) – немножко.

як пул кардан (бе кадру қиммат) (тадж. язык) – **нӣм пӯл чӯдо** – оскорбить, понизить авторитет кого-либо, чего-либо.

як сару ду гӯш // як сару як тан // як чони қок (тадж. язык) – **йак сар ба ду гӯш // йи қок чӯн** (шуг. язык) – одинокий человек.

як пой бар лаби гӯр (тадж. язык) – **йи пӯд ар гӯр // офтоб сари кӯ** (шуг. язык) – стоит на краю гибели, стоит одной ногой в гробу.

якрав шудан // якравӣ кардан (тадж. язык) – **патра дӯдо** // **пандал дӯдо** (шуг. язык) – непокорность, непослушание, строптивость, ослушаться.

якро даҳ кардан (тадж. язык) – **аз йӣв-анд дӯст чӯдо** (шуг. язык) – преувеличивать.

як рӯз бошу хурӯс бош (в таджикском и шугнанском языках используется в одинаковых формах) – жить одним днём.

як себу ду тақсим (тадж. язык) – **йи мӯнат ду чаҳч** (шуг. язык) – очень похожие по внешности и по характеру.

яксон кардан (тадж. язык) – **(ба хок) йаксӯн чӯдо** (шуг. язык) – уничтожить, сравнить с землей и многие другие.

як қад паридан (тадж. язык) – **йи қад зибидо // мӯйи танā андӯдо** (шуг. язык) – вздрогнуть, содрогнуться от неожиданно увиденного или услышанного.

як қадам роҳ (тадж. язык) – **йи қадам пӯнд** (шуг. язык) – очень близко.

яку якбора (дар як бор) – **йаку йакбора** (шуг. язык) – сразу, всё вместе.